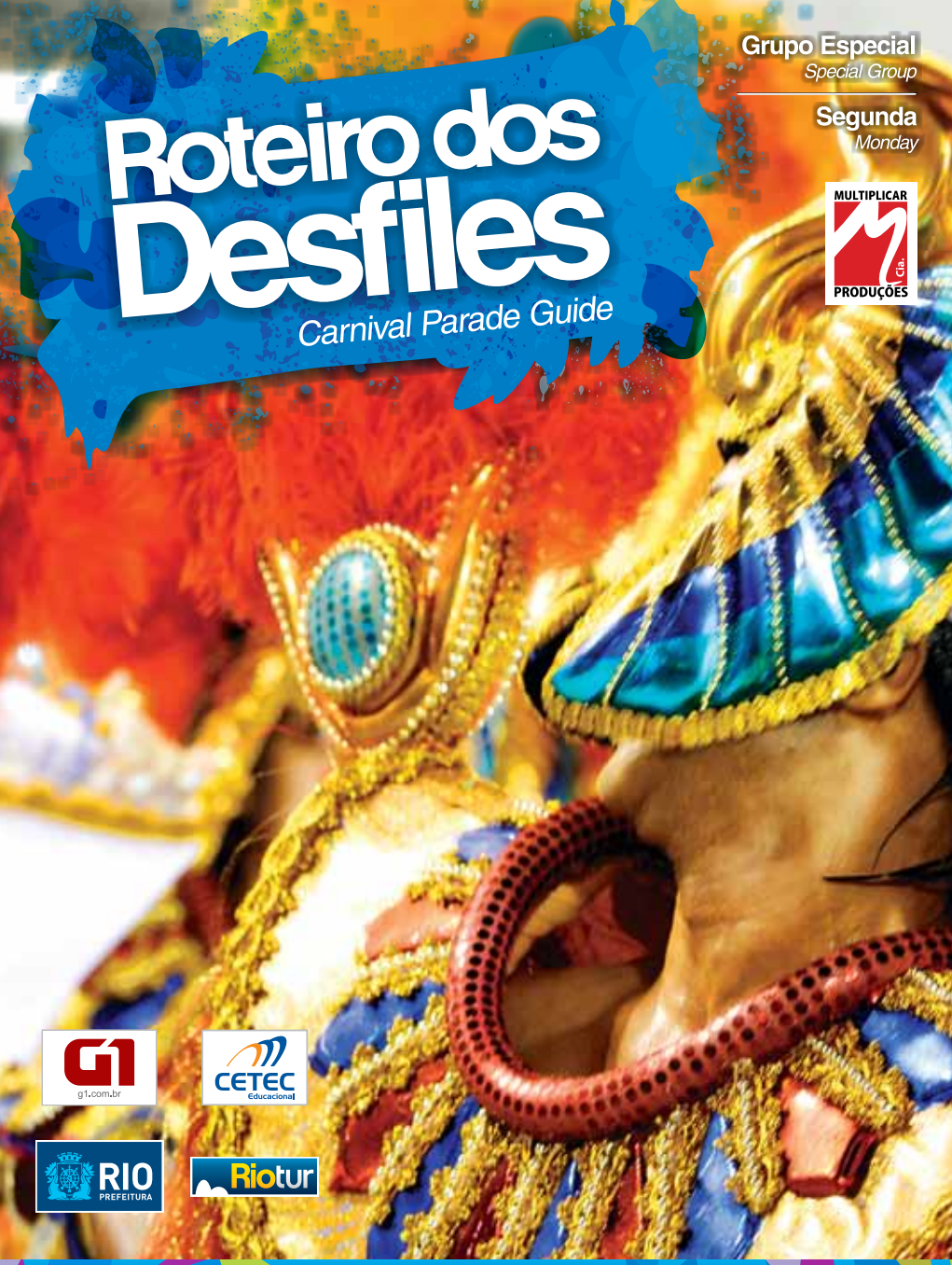
Grupo Especial
Special Group

Segunda
Monday

Roteiro dos Desfiles

Carnival Parade Guide



MULTIPLICAR PRODUÇÕES

G1 g1.com.br

CETEC Educacional

RIO PREFEITURA

Riotur

RIO CARNAVAL 2012

O MAIOR SHOW DA TERRA

São Clemente



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 21 de setembro de 1961 | *Established in September 21, 1961*
Presidente | *President* - Renato Almeida Gomes
Cores - Amarelo e Preto | *Colours -Yellow and Black*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Fábio Ricardo
Pesquisador de Enredos | *Samba Theme Researcher* - Marcos Roza
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Ricardo Almeida Gomes

GRES São Clemente

1ª Escola - 21h | *1st Parade - 9 pm*

Concentração | Meeting Point: Balança

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

Os desfiles de Escolas de Samba são os maiores musicais de que se tem notícia e a São Clemente apresenta como é esse negócio que reúne, na ribalta, empresários, artistas, técnicos...As Comissões de Frente são um espetáculo à parte na Avenida e arrancam roupas, despertam o aplauso e o inesperado acontece: é a Broadway tupiniquim! E as satíricas operetas do Teatro Musical Brasileiro, a música de Chiquinha Gonzaga, a Noviça Rebelde, a Mulher Aranha, e outras montagens feitas no Brasil desfilam e mostram a irreverência do carnaval pelo olhar bem humorado dos musicais.
Que a Ópera de Paris seja a Marquês de Sapucaí e que o Fantasma da Ópera vague em nossas memórias, reafirmando o direito ao sonho. A São Clemente faz, da grandeza deste gênero, o seu carnaval. Feliz é o samba nessa maravilhosa aventura musical!

Samba school parades are the greatest musicals ever heard, and the São Clemente Samba School shows us how this affair unites, in the limelight, entrepreneurs, artists, and technicians. The Honorary Committees are a spectacle of their own on the Avenue by ripping their clothes, evoking applause and the unexpected happens. It's the local Broadway and the Brazilian Musical Theater with satiric operettas, featuring Chiquinha Gonzaga" music, The Sound of Music, Kiss of the Spider Woman and other versons made in Brazil. The carnival parades show the irreverence of carnival by looking through the humorous lenses of the musicals. Let the Paris Opera House be the Marquês de Sapucaí and the Phantom of the Opera be vague in our memory, reaffirming the right to dream. São Clemente makes from the greatness of this genre, its carnival. Blissful is the samba in this wonderful musical adventure.



Em tempos de "bububu no bobobó" é sempre bom lembrar que, no carnaval de 1972, um julgador se atreveu a tirar pontos da letra de uma samba que dizia: "você me chamou de muleque, muleque é tu (...)". Era o "sambaço" "Rio Grande do Sul na Festa do Preto Forro" da então São Carlos, hoje Estácio. E o samba ganhou o Estandarte de Ouro, a consagração da cidade e uma gravação histórica da Madrinha do Samba: Beth Carvalho.

Fun Facts: *In times of "bububu no bobobó" it's always worth remembering that, in the 1972 Carnival, one of the carnival judges dared to take points off from a samba song which had the verse "you called me nigger, nigger is you (…)." It was the wonderful samba song "Rio Grande do Sul na Festa do Preto Forro," from the then Unidos de São Carlos, and now Estácio de Sá Samba School. The samba received one of the most important awards of carnival, Estandarte de Ouro (Standard of Gold), the consecration of the city and an historical recording by Beth Carvalho, the famous Brazilian singer who is considered the Godmother of Samba.*

São Clemente

Cante com a São Clemente
Sing along with São Clemente

ENREDO: UMA AVENTURA MUSICAL NA SAPUCAÍ
THEME: *A MUSICAL ADVENTURE AT THE SAPUCAÍ*

Compositores | ***Songwriters:*** Ricardo Góes, Grey, Serginho Machado, Marcos Antunes, FM, Guguinha, Vânia e Flavinho Segal.

Intérprete | ***Singer:*** Igor Sorriso

Prepare o seu coração
É pura emoção
A sirene acabou de tocar (u-lá-lá)
A orquestra começou
E entoou o meu cantar
Um violino anuncia
Vem viajar na magia
Do meu cabaré, com samba no pé
Vem exibir, pode aplaudir
Será que é sonho meu?
"Sucesso, aqui vou eu"

Põe a máscara pra mim
Vem comigo, a hora é esta
Não sei viver sem você
És o artista, faz a nossa festa

De tudo aconteceu
Puxa! Aqui Paris é avenida
Hoje o malandro sou eu
Vi a tristeza feliz da vida
Dei um susto o fantasma sumiu (Búuu)
Sou irreverente
Se o samba empolgou, virou carnaval
Nossa aventura musical
Noviça dançou, ao som da canção
E conquistou meu coração...

Tem bububu no bobobó
Sem Sassarico é o "ó"
Bumbum de fora, pernas pro ar
Bravo! A São Clemente vai passar

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

COMISSÃO DE FRENTE | ***HONORARY COMMITEE***
FANTASIA: OS SALTIMBANCOS - ARTISTAS POPULARES - ***COSTUME:*** *THE ACROBATS - POPULAR ARTISTS*
COREÓGRAFA | ***CHOREOGRAPHER:*** CLÁUDIA MOTA
Abre-se a cortina amarelo-negra e a comissão de frente da São Clemente apresenta sua superprodução: os saltimbancos chegam em caravanas, dando boas-vindas ao desfile do 'Teatro Musical Brasileiro'. | *The yellow-black curtain opens and Sao Clemente's Honorary Committee presents its super production: acrobats arriving in caravans, welcoming the "Brazilian Musical Theatre" parade.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA: ***1st MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER:***
BIRA E DENADIR - **FANTASIA:** O FANTASMA DA ÓPERA | ***COSTUME:*** *PHANTOM OF THE OPERA*
Ele é o Fantasma da Ópera, que oferece um Grande Baile de amor ao teatro musicado. Ela é a Divina Música, que compõe uma obra musical para o Baile desta mágica Aventura. | *He portraits the Phantom of the Opera who offers a Great Love Ball to musicals. She is the Divine Music, who composes an opera for the Ball of this magical adventure.*

GUARDIÕES DO 1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA BANDEIRA | ***GUARDIANS OF THE 1st MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER:***
FANTASIA: OS MÚSICOS | ***COSTUME:*** *THE MUSICIANS*
A sinfonia dos ventos tocam... São os músicos do Grande Baile. | *The symphony of the winds plays… and they are the musicians of the Great Ball.*

1ª ALA: BAILE DOS MASCARADOS
1st WING: *THE MASKED BALL*
ALA DE PASSO MARCADO | *WING CHOREOGRAPHY*
A multidão se agita: trajes diversos, o delírio se apodera de nós para gozarmos os prazeres do Grande Baile dos Mascarados da São Clemente na Sapucaí. | *The crowd is stirred: different costumes, frenzy seizes everyone to enjoy the pleasure of São Clemente´s Great Masked Ball at the Sapucaí.*

CARRO ABRE-ALAS: TEATRO MUSICAL BRASILEIRO | ***OPENING FLOAT:*** *BRAZILIAN MUSICAL THEATRE*
A luz acendeu, cortina se abriu, num cenário de ilusão de um realismo fantástico, é o "Teatro Musical do meu Brasil" onde, no requinte do nosso "Império Musical", promoviam grandes bailes que influenciaram os grandes musicais brasileiros.

The lights came on and the curtain opens to an illusionary scene of a fantastic realism. It's the "Musical Theatre of my Brazil" where in the refinement of our "Musical Empire," promoted grand balls which influenced the great Brazilian musicals.

DESTAQUE CENTRAL ALTO: RAÍ MENESES
FANTASIA: O CAJADO DE MOLIÈRE
DESTAQUE CENTRAL BAIXO: DEISE GOMES
FANTASIA: MÁSCARA NEGRA
COMPOSIÇÕES: MASCARADOS
GRUPO DE TEATRO: REAL BAILE
TOP MAIN HIGHLIGHT: *RAÍ MENESES*
COSTUME: *MOLIÉRE'S STAFF*
LOWER CENTER STAGE HIGHLIGHT: *DEISE GOMES*
COSTUME: *BLACK MASK* | ***COSTUMES:*** *MASKED*
THEATER GROUP: *ROYAL BALL*

2ª ALA | ***2nd WING:*** VAUDEVILLE
Por volta de 1850, operetas curtas, satíricas, críticas e irreverentes aproximavam o povão da mais fina arte francesa! | *Around the 1850s, light operas, lampoons, reviews and irreverence drew people close to the French fine art.*

TRIPÉ: CIDADE DAS ESMERALDAS
TRIPOD: *CITY OF EMERALDS*
A Cidade das Esmeraldas significa a busca incessante da realização dos sonhos da menina Dorothy. | *The City of Emeralds means Dorothy's incessant pursuit of her dreams.*

PERSONAGENS DO MUSICAL MUNDO MÁGICO DE OZ: DOROTHY, ESPANTALHO, HOMEM DE LATA, LEÃO E O MÁGICO | ***CHARACTER OF THE WIZARD OF OZ:*** *DOROTHY, SCARECROW, TIN MAN, COWARDLY LION AND WIZARD*

DESTAQUE DO TRIPÉ: NABIL HABIB
FANTASIA: O GRANDE MÁGICO
TRIPOD HIGHLIGHT: *NABIL HABIB*
COSTUME: *THE GREAT MAGICIAN*

3ª ALA: MÁGICO DE OZ | ***3rd WING:*** *WIZARD OF OZ*
A fantástica aventura de Dorothy, que sonha conhecer um mundo além do arco-íris, onde tudo é colorido, bonito e mágico. | *The fantastic adventure of Dorothy, who dreams of going to the world beyond the rainbow, where everything is colorful, beautiful and magical.*

4ª ALA | ***4th WING:*** MY FAIR LADY
(VELHA-GUARDA | *SENIOR HONORARY MEMBERS)*
Dorothy, em sua viagem, baila com a vendedora de flores Eliza Doolittle – My Fair Lady. Encanto, que na Avenida é interpretado pela tradição da Velha-Guarda. *Dorothy, on her trip, dances with the florist Eliza Doolittle, a character from My Fair Lady. It is a delight on the Avenue, which is interpreted by the traditional Senior Honorary Members.*

5ª ALA: JAGUNÇO | ***5th WING:*** *THE BANDIT*
Os temas alegres, com duplo sentido, de Arthur Azevedo, encantam a menina Dorothy, que voa em coloridos balões e alegra o cenário da revista musical "O Jagunço" (1898). | *In Arthur Azevedo's double meaning musical "O Jagunço" (1898), Dorothy flies in colored balloons, and enlivens the stage.*

6ª ALA | ***6th WING:*** ZÉ CAIPIRA (BARRACÃO | *TENT)*
Leques de plumas abanam em glória a primeira das grandes: Chiquinha Gonzaga! E a menina Dorothy conhece, com o musical Zé Caipira, o Brasil em verso e prosa. | *Fans made of feathers salute the greatest of the great: Chiquinha Gonzaga! Dorothy knows the musical "Zé Caipira, Brazil" in verse and prose.*

7ª ALA: A CORTE NA ROÇA
7th WING: *THE ROYALTY IN THE COUNTRY*
Numa Bela Época, a opereta A Corte na Roça marca o encontro magnífico do mundo mágico de Dorothy, com as composições de Chiquinha Gonzaga.| *In a Belle Époque, the operetta "A Corte na Roça" (The Royalty in the Hill bill), marks the encounter of Dorothy's magnificent world of magic with the compositions by Chiquinha Gonzaga.*

1ª MUSA | ***1st FEMALE MUSE:*** NATALIA NOBERT
FANTASIA: GLINDA - A BRUXA BOA DO NORTE
COSTUME: *GLINDA - THE GOOD WITCH OF THE NORTH* | O poder de Glinda, a Bruxa Boa do Mundo de OZ. | *The power of Glinda, the Good Witch in the World of OZ.*

2º CARRO: NÃO HÁ LUGAR, COMO O NOSSO LAR, BRASIL! | ***2nd FLOAT:*** *THERE IS NO PLACE LIKE OUR HOME, BRAZIL!*
Sob os ares da cidade "tupiniquim parisiense", o sonho de Dorothy se realiza. A bordo de balões mágicos e embalada pela poesia musical de Chiquinha Gonzaga, a fantasia ganha vida: não há lugar, como nosso lar: Brasil.
Under the atmosphere of the city "tupiniquin parisiense" (local Parisian), Dorothy's dream comes true. On board of magic balloons, and moved by the musical poetry of Chiquinha Gonzaga, the fantasy becomes real: there's no place like our home: Brazil.

DESTAQUE CENTRAL ALTO: IRAM CHAVES
FANTASIA: ARES DE PARIS
SEMIDESTAQUE LATERAL DIREITO: AIDÊ
FANTASIA: ARTE TRAGÉDIA
SEMIDESTAQUE LATERAL ESQUERDO: ANDRÉ SIMÕES - **FANTASIA:** ARTE COMÉDIA
COMPOSIÇÕES: AS CAIPIRAS
GRUPO DE TEATRO: MUNDO MÁGICO DE OZ
PERSONAGENS: DOROTHY, HOMEM DE LATA, ESPANTALHO, LEÃO E A BRUXA.

São Clemente

***MAIN HIGHLIGHT** : IRAM CHAVES*
***COSTUME:** PARIS ATMOSPHERE*
***RIGHT LATERAL SEMI HIGHLIGHT:** AIDÊ*
***COSTUME :** TRAGEDY ART*
***LEFT LATERAL SEMI HIGHLIGHT:** ANDRÉ SIMÕES*
***COSTUME:** COMEDY ART*
***COSTUMES:** THE HILL BILL GIRLS*
***THEATER GROUP:** THE MAGIC WORLD OF OZ*
***CHARACTERS:** DOROTHY, TIN MAN, SCARECROW, LION AND THE WITCH*

2ª MUSA | ***2th MUSE:*** REIS DAS VEDETES

8ª ALA | ***8th WING:*** CABARET
O Musical Cabaret à brasileira: as mulatas dão pinta, a dançarina americana é a grande sensação e assovios para as lindas vedetes seminuas...
A Brazilian version of the musical Cabaret: mulattas showing their sex appeal, the American dancer is the great sensation and the whistling to the beautiful semi-nude showgirls.

9ª ALA: REVISTA FRITZMAC
***9th WING:** FRITZMAC MAGAZINE*
No trololó da Praça Tiradentes, o cotidiano do Rio é musicado e a dançarina americana encena com mademoiselle Fritzmac e tudo se confirma: a vida é um Cabaret! | *Scene in Tiradentes Square, Rio de Janeiro´s daily routine is made up of music; the American dancer performs with mademoiselle Fritzmac and everything is confirmed: life is a Cabaret!*

10ª ALA: REVISTA TEM MARMELADA
***10th WING:** "TEM MARMELADA" MAGAZINE*
É carnaval: Tem Marmelada (1939). Brilham no palco do Cabaret as duas grandes estrelas da Praça Tiradentes: Aracy Cortes e Alda Garrido.
It´s Carnival: "Tem Marmelada" (1939). On stage of the Cabaret, two big stars of Tiradentes Square: Aracy Cortes and Alda Garrido

11ª ALA: REVISTA BALANGANDÃS
***11th WING:** "BALAGANDÃS" MAGAZINE*
(BAIANAS | *WHIRLING LADIES)*
Inspirada nos balangandãs de Carmem Miranda, o sucesso da Revista Balangandãs é encenado pela Ala das Baianas no Cabaret da São Clemente.
Inspired by the frills used by Carmen Miranda, the success of the"Balagandãs" Magazine is performed by the Whirling Ladies at the São Clemente´s Cabaret.

12ª ALA: ORFEU DA CONCEIÇÃO
***12th WING:** "ORFEU DA CONCEIÇÃO"*
Orfeu na favela vive um grande amor... Mas com a inevitável tragédia, aprende que o amor sempre predomina e é dele que ressurgem os encantos da vida. | *In the slum, Orfeu lives a great love … due to an inevitable tragedy, he learns that love always prevails and it's from love that the magic of life can re-emerge.*

3ª MUSA | ***3rd MUSE:*** AMANDA GOMES
FANTASIA: VIVA O CABARET
***COSTUME:** LONG LIVE THE CABARET*
As estrelas do Cabaret. | *The Cabaret stars.*

3º CARRO: SASSARICANDO NA PRAÇA TIRADENTES
***3rd FLOAT:** DANCING AT TIRADENTES SQUARE*
A cena: sassaricam entrelaçados numa "orgia cultural" os grandes personagens dos magistrais espetáculos do teatro de revista da época de ouro da Praça Tiradentes: Carmem Miranda, Oscarito, Grande Otelo, Eva Todor, e outros saudosos artistas...
The scene: dancing entwined in a "cultural orgy," the great characters of the magical vaudeville performed during the "golden age" of Tiradentes Square: Carmen Miranda, Oscarito, Grande Otelo, Eva Todor and other unforgettable artists

DESTAQUE CENTRAL ALTO: VIVIAN SIQUEIRA
FANTASIA: E VIVA O REBOLADO
DESTAQUE CENTRAL BAIXO: MARCELO MORENO
FANTASIA: CASSINO
COMPOSIÇÕES: VEDETES
***TOP MAIN HIGHLIGHT:** VIVIAN SIQUEIRA*
***COSTUME:** HURRAY FOR THE HIPS*
***LOWER MAIN HIGHLIGHT:** MARCELO MORENO*
***COSTUME:** CASINO*
***COSTUMES:** VEDETTE*

13ª ALA: OS MISERÁVEIS
***13th WING:** LES MISERABLES*
Os "Miseráveis" surgem das ruas e constituem um espetáculo dentro do próprio espetáculo, na tentativa de forjar a cultura do povo oprimido num grito de liberdade. | *The "Miserables" emerge from the streets and enter the spectacle, in the intent to forge a culture of the oppressed people, a cry for freedom.*

14ª ALA: O HOMEM DE LA MANCHA
***14th WING:** THE MAN OF LA MANCHA*
O tempo improvável de "sonhar um sonho impossível" chega com a montagem de O Homem de La Mancha (1972). | *The unlikely time of "To dream an impossible dream," arrives with the mounting of "The Man of La Mancha" (1972).*

4ª MUSA | ***4th MUSE:*** KAREN DO CALDEIRÃO
FANTASIA | ***COSTUME:*** MEDÉIA

15ª ALA: A GOTA D'ÁGUA
15th WING: *THE LAST STRAW*
Nessa tragédia urbana de Chico Buarque, o musical busca na resistência política seu tema de interesse nacional de maneira autônoma e fragmentada. | *In this urban tragedy by Chico Buarque, the musical searches, in the political resistance, its main theme of national interest, in a autonomous and fragmented manner.*

PRINCESA DA BATERIA | ***PRINCESS OF PERCUSSION:*** RAFAELA GOMES
FANTASIA: AMOR MUSICAL
COSTUME: *MUSICAL LOVE*
A declaração de amor das plateias ao sucesso dos musicais. | *The declaration of love from the audience to the success of the musicals*

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF PERCUSSION:*** BRUNA ALMEIDA
FANTASIA: EM TOM MAIOR
COSTUME: *IN A HIGH PITCHED TONE*
Orquestrando, em tom maior, o ritmo da Fiel Bateria da São Clemente, nossa Rainha homenageia o teatro musicado. | *Orchestrating, in a high pitched tone, in the cadence of São Clemente's "Fiel Bateria", our queen pays homage to the musical theatre.*

TRIPÉ (ELEMENTO CENOGRÁFICO)
TRIPOD *(SCENOGRAPHIC ELEMENT)*
OS ACORDES DE UM VIOLINISTA NO TELHADO
CHORDS FROM THE FIDDLER ON THE ROOF
Compõe a ala dos ritmistas da São Clemente, representado os acordes de um Violinista no Telhado. *Composing São Clemente's percussionist wing, representing the chords of the Fiddler on the Roof.*

16ª ALA: UM VIOLINISTA NO TELHADO (BATERIA)
16th WING: *FIDDLER ON THE ROOF (PERCUSSION)*
MESTRES | ***PERCUSSION BANDMANSTERS:*** GILBERTO E CALIQUINHO
Nessa aventura musical a Fiel Bateria representa uma adaptação poética dos musicais Um Violinista no Telhado e a Ópera do Malandro.| *In this musical adventure, the "Fiel Bateria" (loyal percussionist), represents a poetic adaptation from the musicals Fiddler on the Roof and Opera do Malandro" (musical by Chico Buarque).*

17ª ALA: MALANDRAGEM
17th WING: *THE DEADBEATS*
(PASSISTAS | *SAMBA DANCERS)*
A alegria da malandragem, que faz, do samba no pé do cotidiano das ruas, a ópera da vida. | *The happiness of the deadbeats make up the opera of life and is part of the daily samba dance on the streets.*

18ª ALA | ***18th WING:*** ÓPERA DO MALANDRO
A sacada do musical Ópera do Malandro que fez do Brasil um bordel, quando o homem brasileiro assumiu de vez a sua vocação para cantar, dançar e interpretar. | *The great feeling from the musical Opera do Malandro that changed Brazil into a brothel, when the Brazilian man assumed his vocation to sing, dance and perform.*

19ª ALA | ***19th WING:*** HAIR
APRESENTAÇÃO DE UM BALÃO INFLÁVEL
PRESENTATION OF AN INFLATABLE BALLOON
Manifestam-se à poesia! Hair: é anunciada a era de Aquarius, em acordes de paz e amor.
Spill over the poetry! Hair: The Age of Aquarius is announced with chords of peace and love.

5ª MUSA | ***5th MUSE:*** ADRIANA
FANTASIA | ***COSTUME:*** ERA DE AQUARIUS

4º CARRO: RODA VIVA
4th FLOAT: *RODA VIVA (BRAZILIAN MUSICAL)*
É um tanque de guerra! Gira mundo... Invasão à caça dos comunistas... Numa Roda Viva resistem bravamente os artistas e o tempo não para. Caminha rumo à liberdade de expressão. | *It's a tank! The World turns...Invasion for the hunt of communists. On a treadmill, artists resist bravely and time goes on, moving towards freedom of expression.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO: RÉGIS ESCAMURA
FANTASIA: DITADURA DA ALEGRIA
DESTAQUE CENTRAL BAIXO: EDUARDO LEAL
FANTASIA: LIBERDADE DE EXPRESSÃO
SEMIDESTAQUE LATERAL DIREITO: RENATO
FANTASIA: ALEGRIA, ALEGRIA
SEMI-DESTAQUE LATERAL ESQUERDO: PAULO ROBERTO | **FANTASIA:** ROSA DE HIROSHIMA
COMPOSIÇÕES: OS MILITARES
GRUPO DE TEATRO: OS SUBVERSIVOS
TOP MAIN HIGHLIGHT: *RÉGIS ESCAMURA*
COSTUME : *DICTATORSHIP OF GLADNESS*
DOWN MAIN HIGHLIGHT: *EDUARDO LEAL*
COSTUME: *FREEDOM OF EXPRESSION*
RIGHT LATERAL SEMI HIGHLIGHT: *RENATO*
COSTUME: *GLADNESS, GLADNESS*
LEFT LATERAL SEMI HIGHLIGHT: *PAULO ROBERTO*
COSTUME: *ROSE OF HIROSHIMA*
COMPOSITION COSTUME: *THE MILITARIES*
THEATER GROUP: *THE SUBVERSIVES*

20ª ALA: GAIOLA DAS LOUCAS
20th WING: *LA CAGÉ AUX FOLLES*
É o Brasil purpurinado dos transformistas na passarela! Encenam a engraçada chanchada: A Gaiola das Loucas (1973). | *It's Brazil glittering of the drag queens on the Avenue! They are performing the funny comedy: La Cage Aux Folles (1973)*

São Clemente

21ª ALA | ***21st WING:*** DZI CROQUETTES
A busca de novos valores e novos canais de expressão para transformação social marca a revolução dos espetáculos andróginos dos Dzi Croquettes (1972). | *The search for new values and new means of expression for social transformation are the base of the revolutionary androgynous performances of Dzi Croquettes (1972).*

22ª ALA: VITOR OU VITÓRIA
22nd WING: *VICTOR OR VITÓRIA*
Um Brasil sem preconceitos: a visibilidade atual do mundo gay. | *A Brazil with no prejudice: the current visibility of the gay world.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER:
ANDERSON E MONIQUE
FANTASIA: A BELA E A FERA
COSTUME: *THE BEAUTY AND THE BEAST*
Representando a linda história de amor entre a Bela e Fera, o casal exibe o pavilhão da São Clemente, movido pelo sentimento em prol do amor, contra o preconceito. | *Representing the beautiful love story between the Beauty and the Beast, the couple displays São Clemente's flag moved for the sake of love, against prejudice.*

23ª ALA: A BELA ROSA
23rd WING: *THE BEAUTIFUL ROSE*
O enredo do musical A Bela e Fera: no qual a rosa simboliza o amor e a esperança da Fera e a bondade da Bela. | *The theme of the Beauty and the Beast's musical: where the rose represents the Beast´s love and hope, and the kindness of Beauty.*

24ª ALA: O BEIJO DA MULHER ARANHA
24th WING: *THE KISS OF THE SPIDER WOMAN*
A adaptação do musical O Beijo da Mulher Aranha que marca a conscientização do papel do indivíduo na sociedade, respeitando as diferenças de opções sexuais, de níveis sociais e intelectuais. | *The musical version of the Kiss of the Spider Woman that marks the awareness of the role of individuals in our society, respecting differences of sexual preferences, on social and intellectual levels.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHTLIGHT:***
MARKETY ANDRADE
FANTASIA: ARACNÍDEA | ***COSTUME:*** *SPIDER*
A teia fantástica da Mulher Aranha. | *The amazing web of the Spider Woman*

5º CARRO: O PAÍS DAS MARAVILHAS
5th FLOAT: *WONDERLAND*
Aqui o mundo é rosa choque! O teatro musicado purpurina-se no "país das maravilhas", um Brasil sem discriminação: Yes, Nós Temos Musicais!
Here, the world is pink! The musical theater glitters in "wonderland," a Brazil with no discrimination: Yes, We Do Have Musicals!

DESTAQUE CENTRAL ALTO: DSTEFANO
FANTASIA: ANDRÓGINO
SEMIDESTAQUE LATERAL DIREITO: JOSÉ ANTÔNIO
FANTASIA: SEX CARNAVAL
SEMIDESTAQUE LATERAL ESQUERDO: GUSTAVO LUIS **- FANTASIA:** SEX CARNAVAL
GRUPO DE TEATRO: AS LOUCAS
TOP MAIN HIGHLIGHT: *DSTEFANO*
COSTUME: *ANDROGYNOUS*
RIGHT LATERAL SEMI HIGHLIGHT*: JOSÉ ANTÔNIO*
COSTUME: *SEX CARNIVAL*
LEFT LATERAL SEMI HIGHLIGHT: *GUSTAVO LUIS*
COSTUME: *SEX CARNIVAL*
THEATER GROUP: *CRAZY GIRLS*

25ª ALA | ***25th WING:*** CHORUS LINE
A fantasia revela o mundo dos bastidores dos grandes musicais. | *The fantasy reveals to the world the backstage of great musicals.*

TRIPÉ | ***TRIPOD:*** CATS
Entre ruas sombrias e latões de lixo, reúnem-se gatos curiosos em solo brasileiro: renascem à aventura musical da São Clemente na Sapucaí.
Between dark streets and trash cans, curious cats gather on Brazilian ground: they revive São Clemente's musical adventure at the Sapucaí.

26ª ALA | ***26th WING:*** CATS (LATERAL - TRIPÉ CATS)
A adaptação do musical Cats. O sonho da tribo Jellicle Cats destaca-se na fantasia desta mágica aventura. | *The musical adaption of Cats. The dream of the tribal Jellicle Cats appear in the costume of this magical adventure.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHTLIGHT:***
TOTIA MEIRELES - **FANTASIA** | ***COSTUME:*** EVITA

DESTAQUE CENTRAL ALTO | ***TOPMAIN HIGHLIGHT:***
THIAGO MARTINS - **FANTASIA:** MEMÓRIA
COSTUME*: MEMORY*

27ª ALA | ***27th WING****:* EVITA
Representa a estreia, no Brasil, do musical Evita (1976), que inaugurou o gênero historiográfico do teatro musicado no país. | *Represents the premiere of Evita in Brazil (1976), the first musical in the historical genre presented in theater in this country.*

PERSONAGENS DO MUSICAL A NOVIÇA REBELDE

28ª ALA: NOVIÇA REBELDE
28th WING: *THE SOUND OF MUSIC*
À base de muita cantoria e temperos tupiniquins, a fantasia representa a estreia do musical A Noviça Rebelde na Broadway Sapucaí. | *The basis with a lot of singing and spicing, this costume represents the premiere of the musical The Sound of Music at the Sapucaí Broadway.*

29ª ALA | ***29th WING:*** HAIR SPRAY
Com o alto astral de Tracy Turnblad encantando a plateia, a fantasia representa o espetáculo Hair Spray que chega aos palcos brasileiros, adaptado por Miguel Falabella. | *With the high spirits of Tracy Turnblad enchanting the audience, the costume represents the musical spectacle Hair Spray, coming to the Brazilian theaters, adapted by Miguel Falabella.*

6ª MUSA | ***6th MUSE:*** ANDRÉIA
FANTASIA: ESTRELA DA BROADWAY
COSTUME: *BROADWAY STAR*

6º CARRO: NOSSA TIME SQUARE BRASILEIRA
6th FLOAT: *OUR BRAZILIAN TIME SQUARE*
Os grandes musicais da Broadway chegam ao Brasil, aventurando-se sob forma de adaptações interpretadas pelo cotidiano: transitam diretores, produtores, atores, atrizes, dançarinos... É a festa das plateias à "nossa Time Square brasileira".
The greatest Broadway musicals arrive to Brazil, venturing under the adaptations interpreted daily: conveyed by directors, producers, actors, actresses, and dancers. It´s a party for the audience at our "Brazilian Time Square."

DESTAQUE CENTRAL BAIXO | ***LOWER CETRAL STAGE HIGHLIGHT:*** PAULA DA CAPA
FANTASIA: SOUTH AMERICAN WAY
COSTUME: *SOUTH AMERICAN WAY*
COMPOSIÇÕES | ***COMPOSITION:*** USA

30ª ALA: QUEM CASA QUER CASA
30th WING: *MARRIED PEOPLE NEED A HOME OF THEIR OWN*
A comissão de frente Quem Casa, Quer Casa, da São Clemente, que arrebatou o Estandarte de Ouro (1985), revolucionando o carnaval carioca ao apresentar sua comissão com evoluções e engajada ao enredo. | *The Honorary Committee, "Married People Need a Home of their Own" of São Clemente, won the Estandarte de Ouro Award (Gold Standard Award) in 1985, revolutionizing Rio's Carnival by presenting its committee in a choreographed manner, engaging them in their plot.*

31ª ALA | ***31st WING:*** CHUÊ CHUÁ
A comissão de frente de "escafandros" da campeã Mocidade Independente de Padre Miguel (1991).
The Honorary Committee dressed in diving suits at Mocidade Independente de Padre Miguel Championship in 1991.

32ª ALA: CATARINA DE MÉDICI
32nd WING: *CATHERINE OF MEDICI*
A comissão de frente Os dançarinos da Corte da campeã Imperatriz Leopoldinense (1994).
The Honorary Committee "The Royal Dancers" of Imperatriz Leopoldinense's Samba School won the championship in 1994.

33ª ALA: BRASIL COM Z...
33rd WING: *BRAZIL WITH Z....*
A comissão de frente da campeã Estação Primeira de Mangueira (2002) se exibiu de forma original: a réplica viva das bonecas de pano, em homenagem ao nordeste brasileiro. | *The Honorary Committee of Estação Primeira de Mangueira (2002), performed in an original way: with replicas of live rag dolls, paying homage to the Brazilian Northeast.*

34ª ALA: SEGREDO | ***34th WING:*** *SECRET*
A comissão de frente da campeã Unidos da Tijuca (2010), que entra para história das comissões como um espetáculo a parte: sua criação cruza fronteiras e vaga em nossas memórias, reafirmando o direito ao sonho além da Marquês de Sapucaí... | *The Honorary Committee from Unidos da Tijuca Samba School (2010), enters to history of the Honorary Committees as part of the spectacle: its creation crosses borders and roams in our memories, reaffirming the right to dream along the Marquês de Sapucaí.*

7º CARRO: GRAND FINALE
7th FLOAT: *THE GRAND FINALE*
O maior musical do mundo: o desfile das escolas de samba. Feliz é a São Clemente, que da grandeza deste gênero faz seu carnaval. Feliz é meu samba, que saiu pela vida em alegria incontida, nessa maravilhosa aventura musical. | *The greatest musical in the world: the samba school parades. Happy is São Clemente, who gives importance to this genre and its carnival. Happy is my samba that came to life with unrestrained joy to this wonderful musical adventure.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO: EDUARDO EBONY
FANTASIA: APOTEOSE
GRUPO DE TEATRO: SAPUCAÍ
TOP MAIN HIGHLIGHT*: EDUARDO EBONY*
COSTUME: *APOTHEOSIS*
THEATER GROUP *: SAPUCAÍ*

União da Ilha



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 7 de março de 1953 | *Established in March 7th, 1953*
Presidente | *President* - Ney Filardis
Cores - Azul, Vermelho e Branco | *Colours - Blue, Red and White*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Alex de Souza
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Márcio André

GRES União da Ilha do Governador

2ª Escola - Entre 22h05 e 22h22

2nd School - Between 10:05pm and 10:22pm

Concentração: Correios | *Meeting Point: Post Office*

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

A União da Ilha fará uma versão carnavalesca da festa que marca a abertura dos Jogos Olímpicos em Londres, representação artística de sua história e de sua cultura. Com as mesmas cores do Reino Unido, a escola falará da outra Ilha...Saint George, padroeiro da Inglaterra, estará ao lado de São Sebastião do Rio de Janeiro, ambos padroeiros da nossa escola. O fogo, que atravessou nosso último carnaval e uniu a comunidade em torno da escola, é o fogo olímpico que une as nações. Superamos dificuldades, assim como o atleta supera limites para atingir o pódio. Nessa paródia carnavalesca, vamos adiantar os ponteiros do relógio e imaginar que a festa é aqui e agora. Acender a chama da paixão, incendiar de alegria toda a cidade e renovar as esperanças, numa contagem regressiva para as Olimpíadas no Rio de Janeiro, em 2016

Uniao da Ilha (which in Portuguese means the Union of the Island) depicts a carnival version of the Opening Ceremony of the 2012 Olympic games in London. It is an artistic representation of its history and culture. Using the Union Jack colors which are the same as the school's colors, another island will be honored: Saint George, the patron saint of England will be next to Saint Sebastian, patron saint of Rio de Janeiro, and both are patron saints of this school. The Olympic fire that unites nations represents the fire that devastated this school a few weeks before last year's carnival parade, uniting a whole community afterwards. Together we overcame difficulties, like an athlete overcomes limits to reach the podium. With this parody, we are forwarding the clock, imagining that the opening ceremony is here and now. We will ignite passion and happiness; renew hopes all over the city for a countdown to the 2016 Olympic games in Rio de Janeiro.



Se hoje praticamente nenhuma escola abre mão de profissionais de Parintins, tal participação se deve mais uma vez à iniciativa da Beija Flor. Foi no carnaval de 1994, para o enredo Margareth Mee, de Milton Cunha. Daí pra frente...

Fun Facts: *The services of the Parintins Indians in the samba schools are so valued that nowadays all schools bar none, utilize their skills. The first to do so was Beija Flor, back in 1994.*

União da Ilha

Cante com a União da Ilha
Sing along with União da Ilha

ENREDO: DE LONDRES AO RIO: ERA UMA VEZ... UMA ILHA | ***THEME:*** *FROM LONDON TO RIO: ONCE UPON A TIME... AN ISLAND*

Autores | ***Authors:*** Alberto Varjão, Marquinhos do Banjo, Eduardo, Alan das Candongas e Márcio André Filho; e Carlinhos Fuzil, Fabiano Fernandes, Aloisio Villar, Cadinho e Roger Linhares

Intérprete | ***Singer:*** Ito Melodia

Uma história vou contar
Tem lendas, mitos e magias
Era uma ilha... Onde um povo valente vivia
Que um grande império conquistou
Virou cidade das realezas
O reino unido e seus heróis
"Peguem as armas", diz a voz
De um santo guerreiro
Os bravos vão lutar, cruzar fronteiras
Com sua fé estampada na bandeira

Vou botar molho inglês na feijoada
Misturar chá com cachaça
Ser ou não ser, eis a questão
Tem choro e riso nesse palco de ilusão

Vão dominar o mar e grandes tesouros
Guiado pelos olhos da ciência
Lindos contos vão brotar...
A luz do cinema é a arte a brilhar
Olha, bicho, paz e amor, suingou
Batuquei meu samba com rock'n roll
Na minha terra tem o reino da folia
Futebol que contagia... É gol!!!
É a vitória um momento divinal
Acesa a chama pela paz universal.

A minha Ilha e ouro é prata,
Tem o bronze da mulata,
Canta meu Rio em verso e prosa,
Com a cidade ainda mais maravilhosa

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

1º SETOR: OS GRANDES SÍMBOLOS CELTAS E ROMANOS | ***SECTION 1: IMPORTANT ROMAN AND CELTIC SYMBOLS***

> **COMISSÃO DE FRENTE:** DEUS SALVE A ILHA
> ***HONORARY COMMITTEE:*** *GOD SAVE THE ILHA*
> **COREÓGRAFO** | ***CHOREOGRAPHER:***
> SERGIO LOBATO
> Misturando o protocolo real britânico e a irreverência carioca, característica dos desfiles da União da Ilha do Governador, a comissão de frente representa uma paródia carnavalesca aos suntuosos cortejos reais ingleses. | *The União da Ilha do Governador's parade characteristic is a mixture of the British protocol and the irreverence of Rio's natives. The Honorary Committee represents a carnival parody of the luxurious English royal procession.*

1ª ALA: GUARDA MONTADA
1st WING: *MOUNTED GUARD*
A cavalaria e sua majestade é o destaque da Ala, que traz seus componentes portando a bandeira da Escola à abertura do cortejo de 2012. | *The mounted guard and his majesty are the highlight of this wing. Its revelers carry the school's banner in the opening of the 2012 parade.*

TRIPÉ: PORTAL DO TEMPO | ***TRIPOD:*** *TIME GATE*
Fazendo referência aos antigos carnavais da União de Ilha nos anos 70, abrem-se os portões do tempo e a União da Ilha do Governador pede passagem para contar o seu enredo. | *The reference to the Ilha's past carnival parades of the 70's opens the Gates of Time for the Ilha do Governador parade and tell the story of its samba theme.*

COMPOSIÇÕES FEMININAS | ***FEMALE COSTUMES:***
PRISCILA E GRAZIELE
FANTASIA: "GUARDA" | ***COSTUME:*** *"POLICE"*

2ª ALA: GUERREIROS CELTAS: OS HOOLIGANS DO PASSADO | ***2nd WING:*** *CELTA'S WARRIORS: HOOLIGANS FROM THE PAST*
Os guerreiros pintam-se de azul e tatuam seus corpos para superar seus inimigos.| *The warriors paint their bodies in blue and tattoo themselves to defeat the enemies.*



DESTAQUE DE CHÃO | ***HIGHLIGHT:***
MARIANA SOUZA
FANTASIA: A GUERREIRA CELTA
COSTUME: *CELTIC FEMALE WARRIOR*

1º CARRO ABRE-ALAS | ***OPENING FLOAT:***
LONDINIUM AUGUSTA: A BRITÂNIA ROMANA
LONDINIUM AUGUSTA: THE BRITISH ROMAN
Representa a fundação da Cidade de Londres, em 43 D.C., pelo Imperador Tibérius Claudius Germanicus. *This float represents the founding of the city of London in 43BC by Emperor Tiberius Claudius Germanicus.*

DESTAQUE CENTRAL FRENTE: LEANDRO FONSECA
FANTASIA: CELTA
SEMIDESTAQUE ALTO POSTERIOR MASCULINO: CRISTIANO MORATO | **FANTASIA:** DRUÍDA
COMPOSIÇÃO PERFORMÁTICA FEMININA: CHAMA SAGRADA
COMPOSIÇÃO PERFORMÁTICA MASCULINA 1º. MÓDULO PISO INFERIOR: MAGOS DRUÍDAS
COMPOSIÇÃO MASCULINA - PISO DO CARRO SUPERIOR - FANTASIA: CELTAS
COMPOSIÇÃO MASCULINA - PISO DO CARRO SUPERIOR - FANTASIA: SOLDADOS ROMANOS
COMPOSIÇÕES FEMININAS - PISO DO CARRO INFERIOR - FANTASIA: CORTESÃS ROMANAS
FRONT CENTRAL HIGHLIGHT: *LEANDRO FONSECA*
COSTUME: *CELTIC*
SECOND BACK HIGHLIGH - MALE: *CRISTIANO MORATO* - ***COSTUME:*** *DRUID*
PERFORMING FEMALE ARRANGEMENT: *SACRED FIRE*
PERFORMING MALE ARRANGEMENT 1st LOWER LEVEL - COSTUME: *MAGIC DRUIDS*
PERFORMING MALE ARRANGEMENT HIGHER LEVEL - COSTUME: *CELTICS*
MALE ARRANGEMENT HIGHER LEVEL COSTUME: *ROMAN SOLDIERS*
FEMALE ARRANGEMENT - LOWER LEVEL COSTUME: *ROMANS COURTESANS*

2º SETOR: AS HISTÓRIAS DE CAVALARIA E AVENTURAS DO IMAGINÁRIO MEDIEVAL BRITÂNICO | ***2nd SECTION: STORIES OF CAVALRIE AND AVENTURES OF THE BRITISH MEDIEVAL FICTIONS***

3ª ALA: CAVALEIROS CRUZADOS
3rd WING: *CROSSED KNIGHTS*
Os cavaleiros, peões do jogo de xadrez, montados em cavalos carregam a cruz de São Jorge, da bandeira inglesa. | *Chess pawns knights, mounted on horses and carrying the British Saint George's cross.*

4ª ALA: SANTO GRAAL | ***4th WING:*** *HOLY GRAIL*
O rei do jogo de xadrez, personificado na figura do Rei Arthur, em sua eterna busca pelo cálice sagrado, também chamado de Santo Graal. | *The king in the chess game represents King Arthur and eternal search of the sacred goblet, also known as the Holy Grail.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA:
1st MASTERS OF CEREMONY AND FLAG BEARER COUPLE: RONALDINHO E VERÔNICA
FANTASIA: A PELEJA DO SANTO GUERREIRO
COSTUME: *THE WARRIOR SAINT'S HARDSHIP*
A fantasia destaca as lendas britânicas: o heroísmo de S.Jorge é marcado por aventuras com princesas e dragões. | *This costume represents the British legends: Saint George's heroism is shown by adventures with princesses and dragons.*

GUARDIÕES DO 1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA | ***GUARDIANS OF THE 1st MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER COUPLE*** - **FANTASIA:** CAVALEIROS TEMPLÁRIOS
COSTUME: *TEMPLAR KNIGHTS*
Trajando mantos brancos com a cruz vermelha de S. Jorge, os Cavaleiros Templários prestam serviços militares de cavalaria às Cruzadas. | *Dressed in white capes and the red Saint George's cross, the Templar Knights are part of the Crusades cavalry.*

5ª ALA: MERLIN, O DRUIDA
5th WING*: MERLIN, THE DRUID*
Personificada no Mago, da história de Rei Arthur, a fantasia representa os antigos ritos do Druídas entre os povos Celtas. | *This costume of Merlin the Wizard, from King Arthur's story, represents the ancient Druid's rites among the Celtic people.*

6ª ALA | ***6th WING:*** ROBIN HOOD
Robin Hood: o Príncipe dos Ladrões.
Robin Hood: The Prince of the Thieves.

DESTAQUE DE CHÃO | ***HIGHLIGHT:***
INGRID CORREIA E KIKO ALVES
FANTASIA: VIL ENCARNADO
COSTUME: *INCARNATED VILE*

2º CARRO: SOBRE A PROTEÇÃO DO PADROEIRO
2nd FLOAT: *UNDER THE PROTECTION OF THE PATRON SAINT*
Representa, pelas diversas histórias e lendas de cavalaria na Idade Média, as estratégias de guerra entre dois exércitos: cristãos e mulçumanos à formação da Inglaterra. | *This float represents several stories and legends about cavalry in the Middle Ages, the war strategies between two armies: Christians and Muslims building the English Empire.*

União da Ilha

DESTAQUE LADO DIREITO: AUGUSTO MELO
FANTASIA: O MOURO
DESTAQUE LADO ESQUERDO: PAULO RODRIGUES
FANTASIA: O CRUZADO
SEMIDESTAQUE FRENTE BAIXO: MARCELO GONÇALVES **- FANTASIA:** REI ARTHUR
COMPOSIÇÃO - FANTASIA: CAVALEIROS
RIGHT HIGHLIGHT: *AUGUSTO MELO*
COSTUME: *THE MOOR*
LEFT HIGHLIGHT: *PAULO RODRIGUES*
COSTUME: *THE CRUZADER*
SECOND LOWER STAGE HIGHLIGHT*: MARCELO GONÇALVES -* ***COSTUME:*** *KING ARTHUR*
ARRANGEMENT *-* ***COSTUME:*** *KNIGHT*

3º SETOR: A ERA DE OURO ELIZABETANA, O TEATRO DE SHAKESPEARE E AS CONQUISTAS ULTRAMARINAS | ***3rd SECTION: ELIZABETHAN GOLDEN ERA, SHAKESPEAR'S THEATER AND THE ULTRAMARINE CONQUEST***
GRUPO COREOGRAFADO:
ROMEU, JULIETA E A TRAGÉDIA.
CHOREOGRAPHED GROUP:
ROMEO, JULIET AND THE TRAGEDY
Os principais personagens da mais famosa história de amor de todos os tempos: Romeu e Julieta.
The main characters of the most famous love story of all times: Romeo and Juliet.

7ª ALA: O BAILE DOS CAPULETOS
7th WING: *CAPULET'S BALL*
Baseado na obra de William Shakespeare, a fantasia representa o baile de máscaras da família Capuleto, onde Romeu conheceu Julieta. | *Based on William Shakespeare, the costume represents the masked ball at the Capulet's family, where Romeo first met Juliet.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER:
MARCINHO E SHAIENE - **FANTASIA:** A GUERRA DAS ROSAS | ***COSTUME:*** *THE WAR OF ROSES*
A Guerra das Rosas é episódio da história inglesa que retrata a guerra pelo trono disputado pela Casa de York (porta-bandeira) e pela Casa de Lancaster (mestre-sala). | *The War of the Roses is an episode in the British story that portraits the war for the throne between the House York (Flag-bearer) and the House of Lancaster (Master of Ceremony).*

8ª ALA: CORSÁRIOS PIRATARIA
8th WING: *BUCCANEERS*
A saga do Sir Francis Drake, o corsário de Elizabeth I, primeiro inglês a circum-navegar o mundo e contribuir para enriquecer a coroa britânica.
Sir Francis Drake, Queen Elizabeth I buccaneer, was the first Englishman to circumnavigate the world contributing to enrich the British crown.

DESTAQUE DE CHÃO | ***HIGHLIGHT:*** ROSE BARRETO
FANTASIA: A RAINHA PIRATA
COSTUME: *A QUEEN BUCCANEER*

9ª ALA: BATALHA NAVAL | ***9th WING:*** *NAVAL BATTLE*
O triunfo de Elizabeth I sobre a invencível "Armada Espanhola" de Felipe II. | *The triumph of Elizabeth I over the invincible "Spanish Army " of Felipe II.*

3º CARRO: CONQUISTANDO MARES
3rd FLOAT: *CONQUERING SEAS*
A alegoria representa o reinado de Elizabeth I: as conquistas das primeiras colônias inglesas e a pilhagem de navios espanhóis acumulando riqueza à Corte Elizabetana. | *This float represents the kingdom of Elizabeth I: the conquering of the British colonies and the looting of the Spanish ships that increasing Elizabeth I kingdom's wealth.*

DESTAQUE CENTRAL: ALEXANDRE GONÇALVES
FANTASIA: O CORSÁRIO
SEMIDESTAQUE FRENTE BAIXO: JOYCE
FANTASIA: JOIAS
SEMIDESTAQUE POSTERIOR ALTO: LEILA PEIXOTO
FANTASIA: RAINHA
SEMIDESTAQUES LATERAIS BAIXOS: JOÃO VITOR E ALEXANDRE - **FANTASIA:** OS CORSOS REAIS
COMPOSIÇÃO FEMININA
FANTASIA: ALMA CORSÁRIA
COMPOSIÇÃO MASCULINA
FANTASIA: CORSÁRIOS DA RAINHA
SECOND CENTRAL HIGHLIGHT: *ALEXANDRE GONÇALVES -* ***COSTUME:*** *THE CORSAIR*
SECOND FRONT LOWER STAGE *: JOYCE*
COSTUME: *JEWELS*
SECOND BACK UPPER STAGE HIGHLIGHT*: LEILA PEIXOTO -* ***COSTUME:*** *QUEEN*
SECOND LATERAL LOWER STAGE HIGHLIGHT: *JOÃO VITOR AND ALEXANDRE*
COSTUME: *ROYAL CORSAIRS*
FEMALE ARRANGEMENT
COSTUME: *CORSAIR SOUL*
MALE ARRANGEMENT
COSTUME: *QUEEN'S CORSAIRS*

GRUPO COREOGRAFADO | ***CHOREOGRAPHED GROUP***
FANTASIA: MAR | ***COSTUME:*** *SEA*

4º SETOR: A SUPREMACIA DA INGLATERRA SOBRE O GLOBO | ***4th SECTION: BRITISH SUPREMACY AROUND THE GLOBE***
GRUPO PERFORMÁTICO: MAR
PERFORMING GROUP: *SEA*
Os mares revoltos envolvem a grande nau corsária de sua majestade. | *The king's buccaneer ship is involved in rough seas.*

10ª ALA | ***10th WING:*** OCEANIA
Fazendo referência à cultura dos aborígenes australianos, a fantasia representa a conquista das colônias na Austrália e na Nova Zelândia. | *This wing is a reference to the Australian Aboriginal culture. Its costume represents the conquest of the Australian and New Zeeland colonies.*

11ª ALA | ***11th WING:*** ÁFRICA
As colônias inglesas na África Negra e na parte Árabe. | *English colonies in the Black Africa and the Maghreb region.*

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF PERCUSSION:***
BRUNA BRUNO
FANTASIA | ***COSTUME:*** *POCAHONTAS*
Índia Powhatan, cujo nome verdadeiro era Matoaka, virou mito no século XVII, por ter salvado colonos ingleses na Virgínia. | *Pocahantas, whose real name was Matoaka , became a heroine in the 17th Century for saving English colons in Virginia.*

12ª ALA: AMÉRICA - GUERREIROS SIOUX
12th WING: *NORTH AMERICA - SIOUX WARRIORS* (BATERIA | *PERCUSSION)*
MESTRE | ***BANDMASTER:*** RIQUINHO
Os Sioux eram bravos nativos americanos que habitavam a Virginia, primeira colônia norte-americana inglesa. | *The Sioux, Native American inhabitants of Virginia, the first English Colony in North America.*

DESTAQUE DAS PASSISTAS | ***SAMBA DANCERS HIGHLIGHT:*** PATRÍCIA PONTES
FANTASIA: NATIVA | ***COSTUME:*** *NATIVE*

13ª ALA: NATIVOS AMERICANOS
13th WING: *NATIVE AMERICANS*
(PASSISTAS | *SAMBA DANCERS)*
A fantasia destaca os Apaches, Moicanos, Comanches e Cheroquis, nações indígenas das colônias inglesas na América do Norte.
This costume honors the Mohicans, Comanche and Cherokee - Native American nations colonized by the British.

14ª ALA: MARAJÁS DAS ÍNDIAS
14th WING: *INDIANS MAHARAJAHS*
Os Grandes Reis foram importantes para o domínio inglês na Índia, através de acordos comerciais. | *The great kings importance in the British control of India through trade agreements.*

GRUPO PERFORMÁTICO: RAJÁS
PERFORMING GROUP: *RAJAH*
Representam os Reis e Príncipes que se apresentam montados em elefantes. | *This group, mounted on elephants, represents the kings and princess from India.*

15ª ALA: EXTREMO ORIENTE | ***15th WING:*** *FAR EAST* (BAIANAS | *WHIRLING LADIES)*
Do traje estilizado da Ópera de Pequim, a Ala das Baianas representa o conflito sino-inglês no enredo da União da Ilha.
This costume, stylized after the Peking Opera, represents the Chinese / English conflict mentioned in the União da Ilha's samba theme.

DESTAQUE DE CHÃO | ***HIGHLIGHT:***
VIVIANE GUAPIASSÚ
FANTASIA | ***COSTUME:*** POPOULA

4º CARRO: O GRANDE IMPÉRIO
4th FLOAT: *THE BIG EMPIRE*
Representa as conquistas das colônias inglesas à consolidação do Grande Império Britânico e sua derrocada desde a independência das treze colônias na América do Norte e a devolução de Hong Kong à República Popular da China em 1997. | *This float depicts the period from the conquest of the English colonies, through the consolidation of the British Empire, to its debacle beginning with the independence of the thirteen colonies in North America to the return of Hong Kong to the Republic of China in 1997.*

DESTAQUE CENTRAL: PINAH
FANTASIA: O GRANDE DRAGÃO
COMPOSIÇÕES - **FANTASIA:** DANÇA DOS LEQUES
COMPOSIÇÕES FEMININAS - **FANTASIA:** OPIUM
CENTER STAGE HIGHLIGHT: *PINAH*
COSTUME: *THE BIG DRAGON*
PERFORMING ARRANGEMENTS - ***COSTUME:*** *THE DANCE WITH FANS*
FEMALE ARRANGEMENTS - ***COSTUME:*** *OPIUM*

5º SETOR: O PERÍODO VITORIANO - A CULTURA BRITÂNICA | ***5th SECTION: VICTORIAN ERA - BRITISH CULTURE***

União da Ilha



16ª ALA: CIÊNCIAS | ***16th WING:*** *SCIENCES*
A fantasia faz reverência a Isaac Newton, pai da Física Moderna. | *This costume honors Isaac Newton, father of modern science.*

TRIPÉ | ***TRIPOD:***
A LEI DA GRAVITAÇÃO UNIVERSAL | *GRAVITY LAW*
Baseado num instrumento conhecido pelo nome de esfera armilar, a fantasia homenageia os grandes cientistas britânicos, entre eles Newton. | *Inspired in an instrument known as armillary sphere, this costume honors the big British scientists, Newton is considered one of them.*

17ª ALA | ***17th WING:*** SHERLOCK HOLMES
A fantasia faz alusão ao célebre personagem da literatura de suspense britânica: Sherlock Holmes. E na sua versão brasileira ao misterioso Jack, o Estripador. | *This costume honors the famous mystery novel British character Sherlock Holmes, as well as the Brazilian version of the mysterious Jack the Ripper.*

18ª ALA: HISTÓRIAS DE ARREPIAR
18th WING: *HORROR STORIES*
A fantasia mistura referências clássicas: Drácula de Bram Stoker; Frankenstein de Mary Shelley e o Estranho Caso do Dr. Jekyll e Mr. Hyde, de Robert Louis Stevenson. | *This wing honors several classics: Bram Stoker's Dracula, Mary Shelley's Frankenstein and Robert Louis Stevenson's Dr. Jekyll and Mr. Hyde.*

19ª ALA: CHÁ DAS CINCO
19th WING: *FIVE O'CLOCK TEA*
A Sociedade Industrial inglesa mostrada de forma jocosa e caricatural. | *A playful caricature of the British Industrial Society.*

DESTAQUES DE CHÃO | ***HIGHLIGHTS:***
LETÍCIA SPILER E ERIBERTO LEÃO
Representam os personagens: Alice e Chapeleiro Louco do conto infantil Alice nos País das Maravilhas. **|** *Alice and the Mad Hatter, from the fable " Alice in Wonderland", are represented here.*

20ª ALA: O COELHO BRANCO DA ALICE
20th WING: *ALICE'S WHITE RABBIT*
CRIANÇAS **|** *CHILDREN*
O carisma do Coelho Branco de Alice é o destaque da fantasia das Crianças. | *The charismatic White Rabbit, Alice in Wonderland's character, is the highlight of the children's wing.*

21ª ALA: GUARDA DA RAINHA DE COPAS
21st WING: *QUEEN OF HEARTS GUARD*
Representa o momento da história, em que a Rainha de Copas ordena seus soldados a capturarem Alice. *This wing represents the moment in which the Queen of Hearts orders her soldiers to capture Alice.*

GRUPO PERFORMÁTICO:
O JARDIM DAS MARAVILHAS
PERFORMING GROUP: *THE ENCHANTED GARDEN*
As flores compõem o cenário do País das Maravilhas, nas aventuras de Alice. | *The flowers are the background in Alice in Wonderland's stage.*

5º CARRO: O CHÁ DE ALICE
5th FLOAT*: ALICE'S TEA*
De forma lúdica, a alegoria representa o período Vitoriano, um dos mais promissores da história britânica, com o advento da 2ª Revolução Industrial e os encantos da literatura inglesa: a cena do famoso "Chá de Alice" do conto infantil "Alice no País das Maravilhas". | *This float represents, in a playful manner, the Victorian Era, one of the most promising of the British history thanks to the 2nd Industrial Revolution, as well as its literature. Here, the scene of the famous "Alice's Tea" in Alice in Wonderland.*

COMPOSIÇÕES:
FANTASIA: ABSOLEM, A LAGARTA
FANTASIA: DORMMOUSE, O RATINHO
ARRANGEMENTS:
COSTUME: *ABSOLEM, THE CATERPILLAR*
COSTUME: *DORMMOUSE*



6º SETOR: A CONTEMPORANEIDADE INGLESA - DOS BEATLES A CULTURA POP BRITÂNICA
6th SECTION: BRITISH CONTEMPORANEITY - FROM THE BEATLES TO BRITISH POP CULTURE

22ª ALA | ***22nd WING:*** CHAPLIN
A fantasia presta uma homenagem a todos artistas do cinema de origem britânica através de Charles Spencer Chaplin – londrino, imortalizado pelo personagem Carlitos. |*This wing honors all British actors through Charles Spencer Chaplin; born in London and immortalized by this character "The Tramp".*

23ª ALA: PSICODÉLICO SUBMARINO
23rd WING: *PSYCHODELIC SUBMARINE*
Refere-se ao desenho animado protagonizado pelos Beatles nos anos 60. | *Reference to the Beatles 60's cartoon Yellow Submarine.*

24ª ALA | ***24th WING:*** LOVE
Os rapazes de Liverpool e o discurso de paz e amor que ecoou no final dos anos 1960, decorrente dos conflitos no Vietnã. **|** *The boys from Liverpool and the late 60's peace and love speech against the Vietnam War.*

25ª ALA | ***25th WING:*** LONDON, LONDON (PASSO MARCADO)
Do movimento contra cultura, surgido entre as tribos urbanas nos anos 1960 e 1970, a fantasia apresenta seus personagens conduzindo táxis londrinos.
In the 60's and 70's there were the counter-culture movements, represented here by characters disguised as London taxis.

26ª ALA: A REALEZA DO SAMBA
26th WING: *SAMBA ROYALTY*
(VELHA-GUARDA | *HONORARY SENIOR MEMBERS)*
A Ala da Velha-Guarda representa a nobreza britânica. |*The Honorary Senior Members represent the British Aristocracy.*

6º CARRO: O SUINGUE DE LONDRES
6th FLOAT: *LONDON'S SWING*
A alegoria apresenta a geografia urbana britânica: parques e jardins e resume sua história através de personagens imortalizados no museu de cera, referências à revolução cultural inglesa, que influenciou o mundo. | *This float presents Britain's urban geography: parks and gardens. It also presents Britain's cultural revolution that influenced the world through characters immortalized in the Madame Tussauds' Museum*

DESTAQUE CENTRAL: HENRIQUE D'ARGILAGOS
FANTASIA: PSICODÉLICO
SEMIDESTAQUES LATERAIS BAIXOS: NEANDRO FERREIRA E LIZANDRA ALVES
FANTASIA: GUARDA REAL
COMPOSIÇÕES FEMININAS - FANTASIA: CARNABY STREET
COMPOSIÇÕES PERFORMÁTICAS: SAMUEL ABRANTES, ESTEVÃO DE OLIVEIRA E ANDRÉ SEVERIANO **- FANTASIA:** CANTORES POP-ROCK
CENTER STAGE HIGHLIGHT*: HENRIQUE D'ARGILAGOS* ***- COSTUME:*** *PSYCHOLEDLIC*
SECOND LATERAL LOWER STAGE HIGHLIGHTS: *NEANDRO FERREIRA E LIZANDRA ALVES*
COSTUME: *ROYAL GUARD*
FEMALE ARRANGEMENT - COSTUMES: *CARNABY STREET*
PERFORMING ARRANGEMENTS: *SAMUEL ABRANTES, ESTEVAO DE OLIVEIRA E ANDRE SEVERIANO* ***- COSTUMES:*** *POP-ROCK SINGERS*

7º SETOR: DAS OLIMPÍADAS DE LONDRES EM 2012 ÀS OLIMPÍADAS DO RIO DE JANEIRO EM 2016
7th SECTOR: FROM THE 2012 OLYMPICS IN LONDON, TO THE 2016 OLYMPICS IN RIO.



27ª ALA: FOOTBALL SPORT CLUB É NO MARACA
27th WING*: SOCCER SPORT CLUB IN THE MARACANÃ*
Representa uma partida de futebol entre a "seleção dos sonhos brasileira" e a dos ingleses que inventaram nossa maior paixão.
This wing represents a soccer game between the "Brazilian's dream team" and the British one, the team of those who invented Brazil's biggest passion.

União da Ilha

28ª ALA: OS ANFITRIÕES | ***28th WING:*** *HOSTS* (COMPOSITORES | *SONGWRITERS)*
A ala dos compositores dá as boas-vindas aos povos de todas as nações. | *The songwriter's wing welcomes people of all Nations.*

29ª ALA: VIVA ESSA PAIXÃO
29th WING: *LIVE THIS PASSION*
Celebrando a abertura dos Jogos no Rio, a fantasia representa o Carnaval, nossa maior festa aos visitantes. | *This wing, celebrating the World Cup games in Rio, represents the Carnival, the biggest celebration for our visitors.*

30ª ALA: FOLIA ESPORTIVA
30th WING*: SPORTS MADNESS*
O romantismo e tradição carnavalesca são destaques da fantasia, que é protagonizada pelos arlequins saudando todas as delegações. | *Romanticism and carnival traditions are the highlight of this wing of arlequins saluting all delegations.*

DESTAQUE DE CHÃO: LACRAIA
HIGHLIGHT*: SCORPION*
A fantasia destaca o Samba Carioca: Sambario.
The costume highlights the Samba Carioca: Sambario

31ª ALA: NO RITMO E NO COMPASSO
31st WING: *IN RHYTHM AND IN BEAT*
Representa o samba das cabrochas e dos malandros, coreografado a partir do espírito esportivo e da ginga carioca. | *This wing represents the samba of the mulatto girls, the scoundrels – choreographed inspired in the sportsmanship and the swing of the Carioca (natives from Rio).*

32ª ALA: BANDEIRAS | ***32nd WING:*** *FLAGS*
A fantasia é apresentada por pierrôs portando bandeiras de todos os países participantes.
This wing presents pierrots carrying the flags of all participating countries.

DESTAQUE DE CHÃO | ***HIGHLIGHT:***
REGINA EXPLOSÃO
FANTASIA: A ALEGRIA DA VITÓRIA!
COSTUME: *THE JOY OF VICTORY!*

TRIPÉ: BRASÃO DO RIO DE JANEIRO
TRIPOD: *RIO DE JANEIRO'S COAT OF ARMS*
Representa a Cidade do Rio de Janeiro, Sede dos Jogos Olímpicos de 2016. | *Represents the City of Rio de Janeiro, city hosting the 2016 Olympic games*

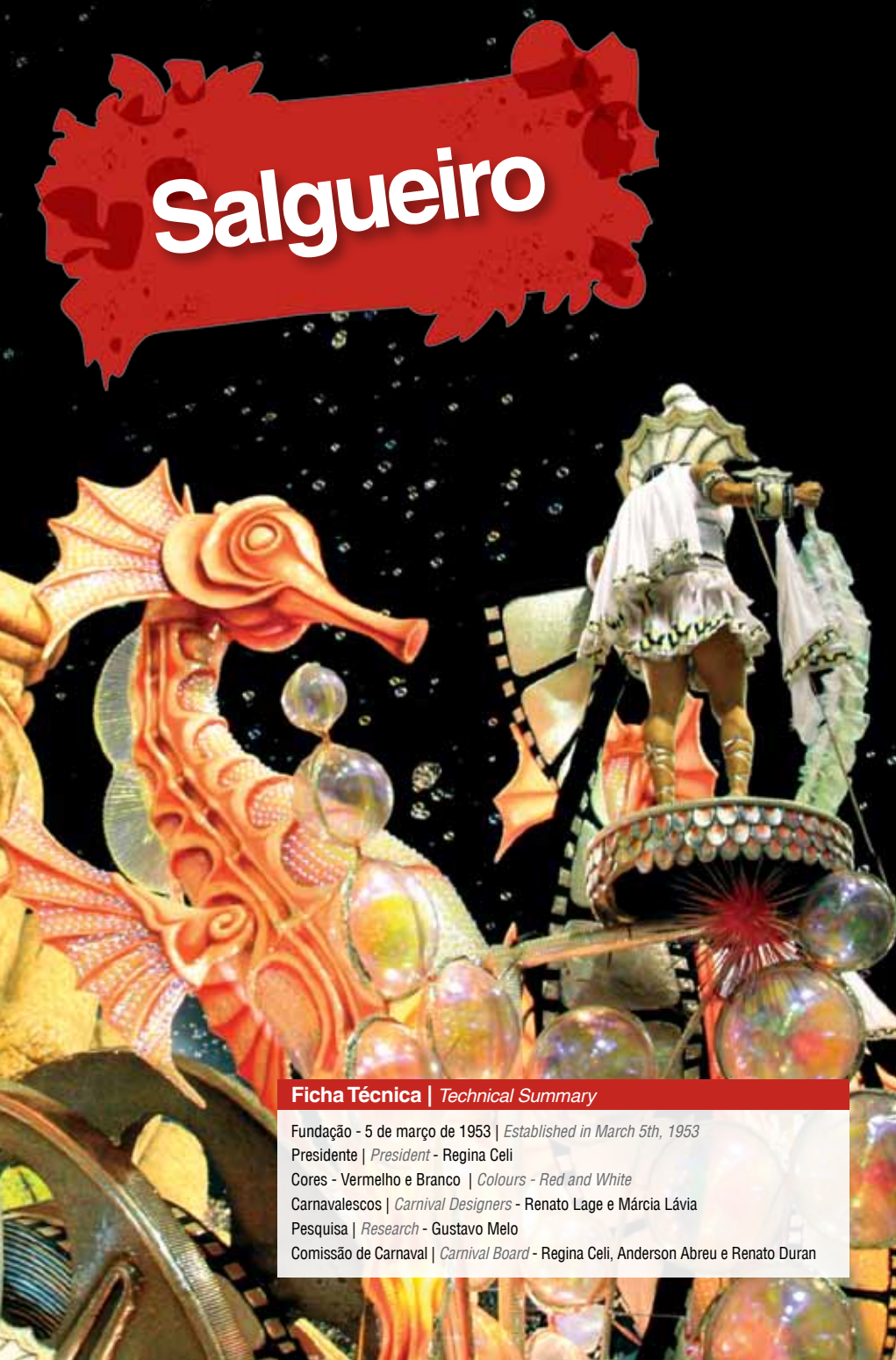
DESTAQUE CENTRAL: FLÁVIO ROCHA
FANTASIA: A CHAMA DA PAZ
CENTER STAGE HIGHLIGHT: *FLAVIO ROCHA*
COSTUME: *THE PEACE FLAME*

33ª ALA: DELEGAÇÃO INSULANA
33th WING: *HAPPINESS DELEGATION*
A cena: desfilam atletas e operários do barracão de alegorias. Juntos, representam a delegação da alegria, o carnaval da União da Ilha do Governador.
The scene: athletes and workers - who built the floats - represent the delegation of happiness, the União da Ilha's carnival.

7º CARRO: UMA CIDADE AINDA MAIS MARAVILHOSA
7th FLOAT: *A CITY EVEN MORE MARVELOUS*
Uma homenagem à Cidade Maravilhosa, que será palco de um dos mais importantes eventos esportivos do mundo: os Jogos Olímpicos de 2016.
A tribute to the "Marvelous City" which will be the stage for one of the most important sports events in the World: the 2016 Olympic Games.
COMPOSIÇÕES - FANTASIA: ALEGRILHA
COMPOSIÇÕES PERFORMÁTICAS
FANTASIA: ESPORTIVA CIDADE
ARRANGEMENT - COSTUME: *ALEGRILHA*
PERFORMING ARRANGEMENTS
COSTUME: *SPORTS CITY*



Salgueiro



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 5 de março de 1953 | *Established in March 5th, 1953*
Presidente | *President* - Regina Celi
Cores - Vermelho e Branco | *Colours - Red and White*
Carnavalescos | *Carnival Designers* - Renato Lage e Márcia Lávia
Pesquisa | *Research* - Gustavo Melo
Comissão de Carnaval | *Carnival Board* - Regina Celi, Anderson Abreu e Renato Duran

GRES Acadêmicos do Salgueiro

3ª Escola - Entre 23h10 e 23h44

3rd School - Between 11:10pm and 11:44pm

Concentração | Meeting Point: Balança



Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

O Salgueiro apresenta, cheio de poesia, imaginação e encantamento, o Cordel Branco e Encarnado. Na Avenida vai passar o valor do poeta do cordel, tradição vinda das feiras da Europa, trazida para o Brasil como herança de Carlos Magno de França, cancioneiro medieval. Todas essas histórias renasceram no sertão, terra de Lampião, de Antônio Conselheiro, Padre Cícero e de personagens como o lobisomem e o caipora. Na terra do carnaval, surge o rei popular Patativa do Assaré, repentista desse cordel. Dessa festa "de repente", vai nascer um samba-enredo pra animar toda a gente. Afinal, o poeta não é melhor, nem pior, é apenas diferente!

Salguerio presents a white and red "cordel" consisting of literary works filled with poetry, imagination and enchantment, with an emphasize on string literature (popular and inexpensively printed booklets containing folk novels, poems and songs), popular in Northeast Brazil. This legacy was brought over from the European markets popular during the era of Charles the Great, King of the France, who was a well-known medieval songwriter. All these stories were recreated in the Sertão (a region in Northeast Brazil), land of Lampião (band of outlaws and bandits who terrorized the region for many years), Antonio Conselheiro, Padre Cicero and characters such as the Werewolf and Caipora (an entity of the mythology of the Tupi-Guarani natives). In the land of Carnival, the popular string literature writer, Patativa do Assare emerges. Out of this, suddenly a samba story is born that will entertain everyone. After all, the poet is not the best nor the worst - just different.



Acredite quem quiser: houve um tempo em que lugar de destaque era no chão. Nada de ocupar lugar nos carros alegóricos. Quem primeiro colocou destaque em cima de alegorias foi mesmo Joãosinho Trinta, mas não na Beija Flor. Foi no Salgueiro de 1973: Eneida, Amor e Fantasia. De lá para cá... É "tapa e bofetão"...

Fun Facts: *Amazing, but true: there was a time when the "destaque"- the most important reveler of a samba school – would be parading with all the others, not on top of a float. The person responsible for this change was Joaozinho Trinta. He made this change when he was part of the Salgueiro Samba School in 1973 with their theme: Eneida, Love and Fantasy - not with Beija Flor.*

Salgueiro

Cante com o Salgueiro
Sing along with Salgueiro

ENREDO: CORDEL BRANCO E ENCARNADO
THEME: *WHITE AND RED CORDEL*

Compositores | ***Songwriters:*** Marcelo Motta, Tico do Gato, Ribeirinho, Dílson Marimba, Domingos PS e Diego Tavares

Intérpretes | ***Singers:*** Quinho, Serginho do Porto e Leonardo Bessa

Sou "cabra da peste"
Oh minha "fia", eu vim de longe pro Salgueiro
Em trovas, errante, guardei
Rainhas e reis, e até heróico bandoleiro
Na feira vi o meu reinado que surgia
Qual folhetim, mais um "cadim, vixe Maria!"
"Os Doze do Imperador"
Que conquistou o romanceiro popular
Viagem na barca, a ave encantada
Amor que vence na lenda
Mistério pairando no ar

Cabra macho justiceiro
Virgulino, é Lampião!
Salve, Antônio Conselheiro
O Profeta do Sertão

Vá de retro, sai, assombração
Volta pra ilusão do além
No repente do verso
O "bicho" perverso não pega ninguém
Oh! Meu "padinho", venha me abençoar
Meu santo é forte, desse "cão" vai me apartar
Quero chegar ao céu num sonho divinal...
É carnaval! É carnaval!
Salgueiro, seus trovadores são poetas da canção
Traz sua corte, é dia de coroação
Não se "avexe", não

Salgueiro é amor que mora no peito
Com todo respeito, o Rei da Folia
Eu sou o cordel branco e encarnado
"Danado" pra versar na academia

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

1º SETOR: ABERTURA - TROVAS, DANÇA E POESIA
1st SECTION: OPENING - BALLAD, DANCE, POETRY

COMISSÃO DE FRENTE: CARAVANA ARRETADA
HONORARY COMMITTEE: *BRAVE'S CARAVAN*
COREÓGRAFO | ***CHOREOGRAPHER:*** HELIO BEJANI
A Comissão de Frente do Salgueiro mistura espetáculos mambembes das feiras medievais, heróis cangaceiros que salvam donzelas dos perigos e dançarinos que mesclam ritmos nordestinos com o mais "arretado" samba no pé. | *Salgueiro's Honorary Committee presents a mixture of medieval traveling theatres, Cangaceiros - Brazilian heroes – saving damsels from dangers and dancers who mix rhythms typical from the Northeastern part of Brazil with pure samba.*

ELEMENTO CENOGRÁFICO: TRADIÇÃO MAMBEMBE (PEDE PASSAGEM) | ***SCENOGRAPHIC ELEMENT:*** *MAMBEMBE TRADITION (OPENING THE WAY)*
Na abertura do desfile, o Salgueiro resgatauma tradição das escolas de samba: o pede passagem. Este elemento cenográficotraz referências à xilogravura - a arte de ilustrações nos folhetos - para darinício ao nosso Cordel Branco e Encarnado. Acompanha a ala Feira Medieval nocortejo de artistas mambembes que ganha a avenida com desenvoltura e alegria.
For the opening of its parade, Salgueiro honors a samba school tradition: the asking for permission to parade. This scenographic element is a reference to the xylograph used to illustrate the Cordel (string literature) booklets. This is the opening of our White and Red Cordel. The Medieval Market wing enters the avenue with easy and joy, parading with the mambembe artists procession.

1ª ALA: MACULELÊ: FEIRA MEDIEVAL | ***1st WING:*** *MEDIEVAL MARKET* (TEATRALIZADA | *DRAMATIZED)*
A primeira ala surge na Avenida com vários personagens para nos apresentar as raízes da literatura de cordel. | *The first wing parades on the Avenida Sapucaí presenting the roots of the cordel literature through various characters.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***HIGHLIGHT:***
CARLINHOS COREÓGRAFO - **FANTASIA:** CABRA DA PESTE (Interagindo com a 1ª ALA) | ***COSTUME:*** *BRAVE MAN (interacting with the 1st WING)*

1º CARRO ABRE-ALAS: O REINO DO CORDEL
OPENING FLOAT: *THE KINGDOM OF THE CORDEL*
Representa, poeticamente, o clima de fantasia da literatura de cordel, misturando elementos do nordeste brasileiro com a origem medieval. | *Representing, poetically, the climate of imagination of the 'cordel' literature, blended with the elements of the northeastern Brazilian, with it's medieval origin.*

DESTAQUE: LOUISE DURAN
FANTASIA: XILOGRAVURA MEDIEVAL
COMPOSIÇÃO FEMININA: MUSA MEDIEVAL
HIGHLIGHT: *LOUISE DURAN*
COSTUME: *MEDIEVAL XYLOGRAPH*
FEMALE ARRANGEMENTS | COSTUME: *MUSA MEDIEVAL*

2º SECTION: A CORTE QUE EU IMAGINEI
2nd SECTION: THE EMPEROR'S COURT THAT I IMAGINED

2ª ALA: CAVALEIROS DO IMPERADOR
2nd WING: *THE EMPEROR'S KNIGHTS*
Os cavaleiros do imperador viraram temas de histórias contadas para o povo. As lendas do Imperador e seus doze pares, atravessaram mares e chegaram ao nordeste do Brasil, ficando presentes nos folhetos de cordel. | *The emperor's knights became part of popular stories told to the people. The legends of the Emperor and his twelve knights who crossed oceans to get to the northeast of Brazil, to become part of the 'cordel's' pamphlets.*

3ª ALA: REI E RAINHA (2 FIGURINOS DIFERENTES)
3rd WING: *KING AND QUEEN (2 DIFFERENT COSTUMES)*
As principais figuras da nobreza na Idade Média habitavam o imaginário dos contos e poesias dos primeiros cordéis e ganharam uma roupagem bem brasileira. | *The main noble figures of the Middle Ages are part of the tales and poetry of the first 'cordels' and are dressed in typical Brazilian guise.*

4ª ALA: PRÍNCIPE E PRINCESA
(ALA COM DOIS FIGURINOS DIFERENTES)
4th WING: *PRINCE AND PRINCESS (WING WITH TWO DIFFERENT COSTUMES)*
A realeza tinha príncipes e princesas, personagens que completam a corte no carnaval do Cordel Branco e Encarnado. | *Royalty had princes and princesses as an integral part of the court at the White and Red Cordel Carnival.*

5ª ALA: CRISTÃOS E MOUROS
(ALA COM DOIS FIGURINOS DIFERENTES)
5th WING: *CHRISTIANS AND MOORS (WING WITH TWO DIFFERENT COSTUMES)*
A Batalha de Oliveiros com Ferrabrás é o folhetim escrito por Leandro Gomes de Barros, considerado o autor que inaugurou o gênero épico do cordel brasileiro. | *"A Batalha de Oliveiros com Ferrabrás" (The Battle of Oliveiros against Ferrabras) is a pamphlet written by Leandro Gomes de Barros, who is considered the epic genre of Brazilian string literature..*

DESTAQUE DE CHÃO | ***HIGHLIGHT:***
ADRIANA BOMBOM
FANTASIA: RAINHA DA ENCANTARIA
COSTUME: *THE QUEEN OF ENCHANTMENT*

2º CARRO: A BARCA DA ENCANTARIA
2nd FLOAT*: THE FERRY OF ENCHANTMENT*
No desfile do Salgueiro, a Barca da Encantaria traz na bagagem os personagens das histórias fantasiosas da Europa Medieval, inclusive o Imperador e Rei Carlos Magno, que aportou com pompa e fidalguia para popularizar a literatura de cordel no nordeste brasileiro.
In Salgueiro's parade, the Encantaria ferry brings characters from European Medieval fables, including Charles the Great, who docked with pomp and chivalry to populate the string literature of the northeastern region in Brazil.
**Encantaria is a afro-native religion popular in the states of Piaui, Maranhão and Pará.*

DESTAQUE: JOÃO HÉLDER
FANTASIA: CARLOS MAGNO
COMPOSIÇÕES FEMININAS E MASCULINAS:
SEREIAS E PIRATAS
HIGHLIGHT: *JOÃO HÉLDER*
COSTUME: *CHARLES THE GREAT*
MALE AND FEMALE ARRANGEMENTS:
MERMAIDS AND PIRATES



3º SETOR: O ROMANCE DO PAVÃO MISTERIOSO
3rd SECTION: THE ROMANCE OF THE MYSTERIOUS PEACOCK

6ª ALA: LUAR SOBRE ATENAS
6th WING: *MOONLIGHT OVER ATHENS*
Escrito por José Camelo de Melo Rezende no final de 1920, O Romance do Pavão Misterioso é o maior clássico da literatura de cordel. | *Written by José Camelo de Melo Rezendo in the late 20's, the Romance of the Mysterious Peacock is the greatest classic of string literature.*

Salgueiro

7ª ALA | ***7th WING:*** EVANGELISTA
O cordel do Pavão conta que o turco Evangelista, ao contemplar a beleza de Creuza em uma foto, apaixona-se pela donzela, aprisionada em casa pelo pai, Conde malvado. |*The popular string literature tells the story of Evangelista, the Turk, that when looking at a photo of the beauty of Creuza, he fell in love with the damsel imprisoned in her house by her father, the wicked Count.*

8ª ALA: UM TESOURO PRA GASTAR
8th WING: *A TREASURE TO SPEND*
Com a morte de seu pai, Evangelista herda uma fortuna, permitindo que ele parta rumo à Grécia para encontrar a amada. | *Evangelista inherits a fortune after his father's death, which allows him to go to Greece to meet his beloved one.*

9ª ALA: CRIADOR DA GERINGONÇA
9th WING: *CONTRAPTION INVENTOR*
Em Atenas, o jovem propõe a um engenheiro a criação de uma geringonça qualquer para que ele possa ludibriar o Conde e se encontrar com a jovem Creuza. *Once in Athens, the young man asks an engineer to create a contraption, in order to deceive the Count and meet young Creuza.*

10ª ALA: CAUDA ABERTA EM LEQUE
10th WING: *FANNED OUT TAIL*
Edmundo inventa uma ave encantada voadora, com cauda aberta em leque e asas, tal e qual um misterioso pavão. | *Edmund creates an enchanted flying bird whose tail and wings resemble a fan, like a mysterious peacock.*

DESTAQUES DE CHÃO | ***MAIN HIGHLIGHTS:***
CLÁUDIA SILVA - **FANTASIA:** ENGENHOSA CRIAÇÃO
COSTUME: *CLEVER CREATION*
SOPHIE CHARLOTTE - **FANTASIA:** CONDESSA CREUZA | ***COSTUME:*** *COUNTESS CREUZA*

3º CARRO: O PAVÃO MISTERIOSO
3rd FLOAT: *THE MYSTERIOUS PEACOCK*
Com influência dos contos das Mil e uma Noites, o Pavão Misterioso é um dos maiores cordéis de todos os tempos, contando a história de Evangelista e sua donzela prisioneira. | *Influenced by the One Thousand and One Nights fable, the Mysterious Peacock – the story of Evangelista and his imprisoned damsel, is one of the best of string literature ever.*

DESTAQUE | ***HIGHLIGHT:*** MAURÍCIO PINA
FANTASIA: A AVE ENCANTADA
COSTUME: *THE ENCHANTED BIRD*



COMPOSIÇÕES FEMININAS E MASCULINAS:
INSPIRAÇÃO DAS MIL E UMA NOITES
FEMALE AND MALE ARRANGEMENTS: *INSPIRED BY ONE THOUSAND AND ONE NIGHTS*

4º SETOR: OS HERÓIS DO SERTÃO
4th SECTION: THE HEROES OF THE SERTÃO*
**(BACK LANDS) Is one of the 4 sub-regions in the Northeastern part of Brazil, suffering of drought for many years.*

11ª ALA: SOLDADOS VOLANTES
11th WING: *LYING SOLDIER*
(COMPOSITORES | *SONGWRITERS)*
Representam a polícia armada oficial, os soldados volantes, que combateram os integrantes do cangaço e os rebeldes comandados por Antônio Conselheiro.
Representing armed policeman – the flying soldiers - who fought the members of the Cangaço, rebels lead by Antonio Conselheiro.*
**A social and agricultural (violent) movement of the late 19th century in the Northeast of Brazil.*

12ª ALA | ***12th WING:*** ANTÔNIO CONSELHEIRO
Referência a Antônio Mendes Maciel, líder religioso e social, conhecido como Antônio Conselheiro, que profetizou: "O sertão vai virar mar e o mar vai virar sertão". | *Reference to Antônio Mendes Maciel, religious and social leader, known as Antonio Conselheiro (Counselor) who foretold: "The Sertão will become a sea, the sea will become a Sertão."*

13ª ALA | ***13th WING:*** MARIA BONITA
(BAIANAS | *WHIRLING LADIES)*
Maria Gomes de Oliveira, a Maria Bonita, foi a primeira mulher a participar de um grupo de cangaceiros e se tornou famosa por ser a namorada de Lampião. | *Maria Gomes de Oliveira, known as Maria Bonita, was the first woman to become a member of a group of cangaceiros (outlaws), and Lampião's* girlfriend. *The most famous and terrifying of all outlaws.*

1° CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA:
1st MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER COUPLE: SIDCLEI E GLEICE SIMPATIA
FANTASIA: O BRILHO DO SOL E O LUAR DO SERTÃO | ***COSTUME:*** *THE SUN AND THE MOON SHINE ON THE SERTÃO*
No reino de Lampião e Maria Bonita, brilha o sol escaldante e a noite mais bela; esse bailar dos astros nos céus do sertão é poesia da natureza captada pelos cordelistas. | *In the realm of Lampião and Maria Bonita, the hot sun and the most beautiful night shines, this dance of the stars in the skies of wilderness becomes poetry of nature and is captured by the twine's writer.*

RAINHA DA BATERIA | ***QUEEN OF PERCUSSION :*** VIVIANE ARAÚJO
FANTASIA: TESOURO DO BANDO
COSTUME: *THE BAND'S TREASURE*

14ª ALA: O BANDO DE LAMPIÃO (BATERIA)
14th WING: *LAMPIÃO'S BAND (PERCUSSION)*
MESTRE | ***PERCUSSION BAND MASTER:*** MARCÃO
Quem chega tocando o rebu na avenida é o bando de Lampião, o cangaceiro mais famoso do Brasil. *This wing's revelers come to the avenue creating disorder like Lampião's Group. Lampião was the most famous of all outlaws.*

15ª ALA: CARCARÁ (PASSISTAS)
15th WING: *FALCON (SAMBA DANCERS)*
Flanando na avenida, chega a ala de passistas do Salgueiro, trazendo a ginga e a malícia do carcará, essa ave que se tornou símbolo de resistência em meio à aridez da caatinga. | *Salgueiro's samba dancers stroll down the avenue bringing the swing and the malice of the carcará bird, that became the symbol of resistance amid the dryness of the caatinga (savanna).*

16ª ALA: VAQUEIRO | ***16th WING:*** *COWBOY*
O bravo vaqueiro é o herói anônimo que toca seu gado, enfrenta a dura realidade da seca, mas que traz na alma e no coração a poesia que brota fértil no chão nordestino. | *The brave cowboy is the unknown hero who tends to his cattle, confronts the harsh reality of the drought, but who has poetry in his heart and soul. Poetry that flows in the northeast land.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***HIGHLIGHT:***
FERNANDA FIGUEIREDO
FANTASIA: MUSA DO CANGAÇO
COSTUME:*CANGAÇO'S MUSE*

4º CARRO: IMAGENS POÉTICAS DO MEU SERTÃO
4th FLOAT: *POETIC IMAGES OF MY SERTÃO*
A terra árida do sertão é um terreno fértil para a criação de poesias feitas pelos cordelistas. | *The arid soil of the sertão is a fertile terrain for the creation of poetry by the string literature poets.*

DESTAQUE | ***HIGHLIGHT:*** DANIELLE LOUISE
FANTASIA: FLOR DE CACTUS
COSTUME: *CACTUS FLOWER*
COMPOSIÇÕES: CANGACEIRAS
ARRANGEMENT: *CANGACEIRAS*
PERFORMANCE: A DANÇA DO XAXADO
PERFORMANCE: *THE XAXADO DANCE*

5º SETOR: SERTÃO SOBRENATURAL
5th SECTION: SERTÃO SUPERNATURAL

17ª ALA: CORONÉIS | ***17th WING:*** *COLONELS* (VELHA-GUARDA | *HONORARY SENIOR MEMBERS)*
A tradicional Velha-Guarda chega toda garbosa para representar com elegância os poderosos coronéis, esses personagens tão presentes no folhetim popular. *The Honorary Senior Members arrive all decked up to represent the powerful colonels, characters so present in this popular serial.*

18ª ALA: DONA MORTE | ***18th WING:*** *MRS. DEATH*
O sobrenatural entra em cena no desfile. Dona Morte - essa nossa velha companheira - é um dos temas mais recorrentes nos folhetos. | *The supernatural enters the parade scene. Mrs. Death, our long time companion, is one of the recurrent themes in the leaflets.*

19ª ALA: ALMA PENADA DO CANGAÇO
19th WING: *THE GHOST OF CANGAÇO*
A Batalha de Angicos, onde morreram Lampião e seu bando, foi contada e recontada em diversas obras. E o mito de "cabra macho justiceiro" foi além da vida. *The Battle of the Angicos where Lampião and his group perished has been told several times over. The legend of the "righteous macho man" survived him.*

20ª ALA: BOI MANDINGUEIRO
20th WING: *AGE OF THE LEATHER*
Os versos refletem o encantamento pelo boi, celebrado na chamada "Idade do Couro" do sertão nordestino. | *The verses reflect the enchantment with the ox during the "Age of the Leather" in the northeastern region of the Sertão.*

ELEMENTO CENOGRÁFICO: O BOI MANDINGUEIRO
SCENIC DESIGN: *O BOI MANDINGUEIRO*
Apresentado no meio da 20ª Ala, com componentes com burrinhas a sua volta. O lendário Boi Mandingueiro vem num cortejo que representa uma das histórias mais fantásticas criadas pela imaginação popular. | *Presented in the middle of the 20th Wing, with revelers dressed as if riding horses. The legendary Boi Mandigueiro arrives in a procession that represents one of history's most enchanting stories created by popular imagination.*

Salgueiro

21ª ALA | ***21st WING:*** CAIPORA
Ele é o protetor das matas. O zelador da fauna e da flora é o Caipora . Ao girar sobre os próprios calcanhares, o caipora confunde os invasores. A cabeça é de fogo, e eles surgem sobre o lombo de porcos-do-mato para assombrar o sertão.
Caipora is a mythological character of the Tupi-Guarani native's culture that protects the forests, the flora and fauna. When he swirls on his heels, he confuses the invaders, whose heads are of fire and they arrive on the back of boars to haunt the Sertão.

22ª ALA: ONÇA CAETANA
22nd WING: *CAETANA JAGUAR*
Para quem vive no sertão nordestino, o nome Caetana significa a morte. Quando ela vem "virada na onça", significa a morte instantânea, saia de perto! | *For those who live in the Sertão, the name Caetana means death for sure. When one hears the expression 'on the jaguar,' it means instant death, beware!*

23ª ALA: LOBISOMEM | ***23rd WING:*** *WEREWOLF*
Em noite de lua cheia, surge uma "visagem medonha": o lobisomem, uma lenda que nasceu na Europa, mas que no Brasil virou crença popular difundida em todo o país. | *Nights when the moon is full, a "terrible face" appears: it's the werewolf – a legend born in Europe that became a popular belief in all of Brazil.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***HIGHLIGHT:***
EDICLÉIA - **FANTASIA:** ASSOMBRAÇÃO NOTURNA
COSTUME:*NIGHTLY HAUNTING*

5º CARRO: ASSOMBRAÇÕES SERTANEJAS
5th FLOAT: *HAUTINGS FROM THE HINTERLAND*
O poeta cordelista conta e reconta os medos e as assombrações que de boca em boca foram se espalhando em cada recanto do Nordeste.
The string literature poet talks about fears and ghosts, then the story is spread around - mouth to ear - spread to each corner of the northeast region of Brazil.

DESTAQUE: MARIA HELENA CADAR
FANTASIA: VISAGE DA NOITE
COMPOSIÇÕES FEMININAS: ONÇAS, SERPENTES E SERES DA MATA
HIGHLIGHT: *MARIA HELENA CADAR*
COSTUME: *THE FACE OF THE NIGHT*
FEMALE ARRANGEMENT*:JAGUARS, SNAKES AND FOREST GHOSTS*

6º SETOR: ENTRE DEUS E O DIABO
6th SECTION: BETWEEN GOD AND THE DEVIL

24ª ALA | ***24TH WING:*** PADIM CIÇO
Cícero Romão Batista nasceu em 1844. Começou sua missão de fé antes mesmo de ser padre. Hoje, romeiros viajam até Crato, no Ceará, movidos pela crença em Padim Ciço. | *Cícero Romão Batista was born in 1844. He began his mission on faith before becoming a priest. Today, pilgrims travel to Crato in the state of Ceará to worship him.*

25ª ALA: AS CARPIDEIRAS
25th WING: *THE MOURNERS*
As Carpideiras, mulheres pagas para chorar defuntos, na Avenida se transformam em lindas viuvinhas, alegres, com gingado para ninguém botar defeito.
Carpideiras (mourners), are women paid to cry for the dead. In this parade, they become beautiful and happy widows dancing with a swing that no one can criticize.

26ª ALA: ROMEIROS | ***26th WING:*** *PILGRIMS*
Referência aos romeiros nordestinos em louvor ao Padre Cícero. | *Reference to the pilgrims from the northeast of Brazil who worship Padre Cícero.*

ELEMENTO CENOGRÁFICO: ANDOR
SCENIC DESIGN: *"ANDOR*"*
APRESENTADO NO MEIO DA 26ª ALA, CARREGADO POR ROMEIROS,COM A IMAGEM DE PADRE CÍCERO.
PRESENTED IN THE MIDDLE OF 26th WING, CARRIED BY THE PARTICIPANTS OF THIS WING.
No meio da 26 º Ala, os romeiros carregam um andor com a imagem de Padre Cícero. *In the middle of the 26th Wing, pilgrims carry, with devotion, Padre Cicero's image. *An ornate stretcher used by believers to carry saints on their shoulders during processions*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT:***
PAULA CAMARGO
FANTASIA: A SERPENTE DA TENTAÇÃO
COSTUME: *THE SNAKE'S TEMPTATION*

27ª ALA: ENTRE O BEM E O MAL
27th WING: *BETWEEN THE GOOD AND THE EVIL*
Personificados na ala da comunidade, o Bem e o Mal, de forma alegórica, refletem essa dualidade: de um lado, o Bem, de branco e ouro; do outro, o Mal, com roupas escuras e diabólicas. | *The good and the evil are represented in the community's wing in an allegorical form reflecting this dualism: on one hand the Good in white and gold; and, on the other hand the Evil in dark and demonic clothes.*

28ª ALA: RELICÁRIO | ***28th WING:*** *RELIQUARY*
Os relicários estão presentes no desfile Branco e Encarnado. As pequenas imagens de santos guardam relíquias da cultura religiosa do Nordeste brasileiro.
The reliquaries are present in this White and Red parade. Small images of saints keep the reliquary of the religious culture in the northeast of Brazil.

2° CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA:
2nd MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER COUPLE: CARLOS EDUARDO E LUANA GOMES
FANTASIA: A PELEJA DO BEM CONTRA O MAL
COSTUME: *A STRUGGLE BETWEEN GOOD AND EVIL*
Representação da Peleja, isto é, combate, luta, do Bem contra o Mal. | *This wing represents the struggle between Good and Evil.*

29ª ALA: O ANJO E O CRAMUNHÃO
29th WING: *THE ANGEL AND THE DEVIL*
Figuras presentes nos folhetins nordestinos: o anjo, com suas asas imponentes, e o cramunhão, com sua roupa vermelha, flamejante. | *Characters present in newspaper serials from northeastern Brazil: the angel with its imposing wings and the devil dressed in his flaming red costume.*

6º CARRO: O JULGAMENTO - ENTRE O CÉU E O INFERNO | ***6th FLOAT:*** *THE JUDGEMENT - BETWEEN HEAVEN AND HELL*
A dualidade entre pecados e virtudes inspirou versos que contam as pelejas entre Deus e o Diabo e as andanças de almas penadas entre o céu e o purgatório. *The duality between sin and virtues inspired verses that tell of the war between God and the Devil, as well as the ghost's travels between heaven and purgatory.*

DESTAQUE: NELCIMAR PIRES
FANTASIA: ENTRE ANJOS E DEMÔNIOS
SEMIDESTAQUE: VALESKA POPOZUDA
FANTASIA: DIABÓLICA
COMPOSIÇÕES FEMININAS E MASCULINAS:
ANJOS E DEMÔNIOS
HIGHLIGHT: *NELCIMAR PIRES*
COSTUME: *BETWEEN ANGELS AND DEVILS*
SECOND HIGHLIGHT: *VALESKA POPOZUDA*
COSTUME: *DIABOLIC*
DIABOLIC FEMALE AND MALE ARRANGEMENTS: *ANGELS AND DEVILS*

7º SETOR: CERIMÔNIA DE COROAÇÃO DOS POETAS DO SERTÃO | *7th SECTION: CORONATION CEREMONY OF THE POETS FROM THE SERTÃO*

30ª ALA: REPENTISTAS | ***30th WING:*** *IMPROVISERS*
Nos cordéis, foram contadas histórias de reis e soberanos; na Avenida, os poetas populares são coroados como os monarcas celebrados em suas obras. | *In string literature there are stories about kings and monarchs; in this parade, popular poets are crowned like monarchs in their stories.*

31ª ALA: SANFONEIROS
31st WING: *ACCORDIONISTS*
Nessa celebração chegam os zabumbeiros que dão a base para o forró, xaxado, xote e baião. *The zabumbeiro, a percussion instrument similar in shape of a drum, is the base for rhythms, such as forró (northeastern region), xaxado (State of Pernambuco) and baião (northeastern region).*

32ª ALA | ***32nd WING:*** ZABUMBEIROS
Em uma boa festa nordestina, não podem faltar sanfoneiros; eles dedilham o instrumento de fole e tiram as mais belas melodias, animando a todos os convidados. | *At a good party in the northeast of Brazil, accordionists are a must. They play the bagpipe and draw from it the most beautiful melodies, enlivening all the guests.*

33ª ALA: MAMULENGOS | ***33rd WING:*** *PUPPETS*
Nesse encontro de tantas artes, não poderiam faltar os mamulengos. A manipulação dos bonecos é outro belo momento dessa festa. | *In this meeting of many forms of art, the presence of the puppets is a must. The handling of the puppets is another beautiful moment of this party.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***MAIN HIGHLIGHT***
VÂNIA FLOR - **FANTASIA:** MUSA DO BRANCO E ENCARNADO | ***COSTUME:*** *MUSE OF THE WHITE & RED*

34ª ALA: CORDEL BRANCO E ENCARNADO
34th WING: *WHITE AND RED CORDEL*
Representa a homenagem prestada pela escola, que nesta noite de carnaval une a poesia do samba aos versos do cordel. | *Represents the tribute provided by the school, that this night of carnival unites the poetry of samba and the verses of the string literature.*

35ª ALA: REI DA CORTE DO SOL DOURADO
35th WING: *KING OF THE GOLDEN SUN COURT*
Desfila na Avenida o Rei da Corte do Sol Dourado. O soberano de um reino imaginário, criado no devaneio de uma noite de carnaval. | *The King of the Golden Sun Court parades tonight. The sovereign of an imaginary kingdom, created in the reverie of a carnival's night.*
DESTAQUE DE CHÃO | ***HIGHLIGHT:*** MILENA NOGUEIRA
FANTASIA: NOBREZA DO CORDEL
COSTUME: *THE CORDEL'S NOBLES*

CARRO 7: A COROAÇÃO
7th FLOAT: *THE CORONATION*
O Salgueiro dedica este desfile à poesia popular do cordel, que se encontra com o samba em uma noite mágica de carnaval. É a Apoteose do Cordel Branco e Encarnado! | *Salgueiro dedicates this parade to the string literature's popular poetry that meets the samba rhythm in a magical carnival night. It's the apotheosis of the White and Red Cordel.*

DESTAQUES | *HIGHLIGHTS*
MONIQUE LAMARQUE E RONALDO BARROS
FANTASIA: RAINHA E REI DO CORDEL
COSTUMES: *QUEEN AND KING OF THE CORDEL*
COMPOSIÇÕES FEMININAS E MASCULINAS:
A CORTE DO CORDEL
FEMALE AND MALE ARRANGEMENT: *THE CORDEL'S COURT*

Mangueira



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 28 de Abril de 1928 | *Established in April 28th, 1928*
Presidente | *President* - Ivo Meirelles
Cores - Verde e Rosa | *Colours - Green and Pink*
Carnavalescos | *Carnival Designers* - Cid Carvalho
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Jefferson Carlos

GRES Estação Primeira de Mangueira

4ª Escola - Entre 0h15 e 01h06
4th School - Between 0:15am and 1:06am
Concentração: Correios | *Meeting Point: Post Office*

NOTA DO EDITOR: O GRES Estação Primeira de Mangueira não disponibilizou a descrição e /ou posicionamento da sua Comissão de Frente, 1º e 2º Casal de Mestre-Sala e Porta-Bandeira, Ala da Bateria e 3º Carro.

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

A Estação Primeira de Mangueira vem contar meio século de história do Bloco Cacique de Ramos. Na Avenida, celebra a árvore-símbolo do Bloco, a velha tamarineira, que deu frutos a intérpretes e compositores como Jorge Aragão, Almir Guineto, Arlindo Cruz, Dicró, Mauro Diniz, Zeca Pagodinho, Luis Carlos da Vila e Neguinho da Beija-Flor, entre outros nomes, além da "madrinha" Beth Carvalho. Salve a tribo dos bambas; esse "Doce refúgio" de pagodeiros e malandros! A tribo que bate tambor e faz ecoar o surdo de primeira saúda a sagrada tamarineira e confirma que o bom samba também mora em Mangueira. Sou Cacique, sou Mangueira!

Mangueira comes to tell the half century history of Cacique de Ramos. On the Avenue, its symbol, an old tamarind tree, which bore fruits to singers and songwriters like Jorge Aragão, Almir Guineto, Arlindo Cruz, Dicró, Mauro Diniz, Zeca Pagodinho, Luis Carlos da Vila and Neguinho of Beija-Flor, and many other names, besides the "godmother," Beth Carvalho. Let´s celebrate the "bambas" tribe: this "sweet refuge" of samba singers and scoundrels! The tribe that beats the drum, echoes the main drum in the first salute to welcome the sacred tamarind tree, and confirms that good samba also lives in Mangueira. I´m Cacique, I´m Mangueira!*

**the famous street carnival group which parades in the heart of the city during carnival with people dressed like Indians.*



A ideia de botar o Bafo e o Cacique para abrirem o desfile principal foi ótima. Só se esqueceram de avisar aos índios e às onças que havia outro desfile depois. Foi difícil tirar os foliões da pista.

Fun Facts: *The Idea of putting Bafo da Onça* and Cacique de Ramos to open the main parade was great. They only forgot to tell the Indians as well as the panthers, that they would be in another parade later. It was difficult to take those revelers off the Avenue.*

**Bafo da Onça is also another traditional street carnival group which parades at downtown.*

Mangueira

Cante com a Mangueira
Sing along with Mangueira

ENREDO: VOU FESTEJAR! SOU CACIQUE, SOU MANGUEIRA | ***THEME:*** *I WILL CELEBRATE! I´M CACIQUE, I'M MANGUEIRA*

Compositores | ***Songwriters:*** Igor Leal, Lequinho, Junior Fionda e Paulinho Carvalho

Intérpretes | ***Singers:*** Luizito, Zé Paulo, Ciganerey e Vadinho Freire

Salve a tribo dos bambas!
Onde um simples verso se torna canção...
Salve o novo palácio do samba!
O "Doce refúgio" pra inspiração
Debaixo da tamarineira
Oxóssi guerreiro me fez recordar
Um lugar... O meu berço num novo lar
Seguindo com os "pés no chão"
"Raiz" que se tornou religião
Da boêmia, dos antigos carnavais
Não esquecerei jamais!

Firma o batuque, quero sambar… Me leva!
A Surdo Um faz festa!
Esqueça a dor da vida…
Caciqueando na avenida

Sim...
Vi o bloco passando, o nobre rezando e o povo a cantar
Sim...
Era um nó na garganta ver o Bafo da Onça desfilar...
Chora, chegou a hora, eu não vou ligar,
Minha cultura é arte popular,
Nasceu em Fundo de Quintal...
Sou Imortal e vou dizer
Agonizar não é morrer
Mangueira, fez o meu sonho acontecer...
O povo não perde o prazer de cantar
Por todo universo minha voz ecoou
Respeite quem pode chegar
Onde a gente chegou!

Vem festejar, na palma da mão
Eu sou o samba, "A voz do morro"!
Não dá pra conter tamanha emoção
Cacique e Mangueira num só coração

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

1º SETOR: SAGRADAS RAÍZES DA FOLIA
1st SECTION: SACRED ROOTS OF FUN

COMISSÃO DE FRENTE | ***OPENING COMISSION:***
SURPRESA | *SURPRISE*
COREÓGRAFO | *CHOREOGRAPHER:*
JAIME ARÔXA
MUSA DA ESCOLA | ***SCHOOL MUSE:***
ROBERTA APPRATI E SHEYLA CARVALHO

1º CARRO ABRE-ALAS: SOU CACIQUE, SOU MANGUEIRA | ***OPENING FLOAT:*** *I'M CACIQUE, I'M MANGUEIRA*
Os símbolos da Mangueira e de seu homenageado, o Cacique de Ramos: o surdo e o índio, unidos para conduzir a folia, conduzindo o sonho verde e rosa de um novo palácio do samba. | *The symbols of Mangueira and its honoree, Cacique de Ramos: the drum and the Indian, united to conduct the fun by leading the dream of green and pink to a new palace of samba.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO | ***TOP MAIN HIGHLIGHT:***
NABIL HABIB

2º SETOR: O PEQUENO CARNAVAL
2nd SECTION: THE LITTLE CARNIVAL

1ª ALA: BRINCANDO NO ENTRUDO
1st WING: *PLAYING CARNIVAL*
No Rio colonial até a Primeira República, o carnaval teve como principal manifestação o Entrudo, brincadeira trazida de Portugal.
In colonial Rio until the First Republic, carnival was the main manifestation in the figure of Entrudo, a joke brought from Portugal.



2ª ALA: LIMÕES DE CERA
2nd WING: *WAX LEMONS*
Vendedores de limão de cera foram retratados por Debret durante a brincadeira do Entrudo. As camadas abastadas também aderiram à brincadeira quando o limão de cera passou a ser usado como "arma". | *Vendors of wax lemons were portrayed by Debret during their carnival play . The upper class also joined in the fun when the waxed lemons came into use as a "weapon".*

3ª ALA: VENDEDORES DE FLORES
3rd WING: *FLORISTS*
As vendedoras de flores transitavam pelas ruas do Rio e participavam do entrudo enquanto esqueciam dos afazeres. | *Florists passed along the streets Rio de Janeiro and took part in the carnival, while forgetting about their business.*

4ª ALA: ÁGUA DE CHEIRO
4th WING: *FRAGRANT WATER*
Por volta de 1885 o Entrudo ganhou maior graça e leveza ao passar a utilizar água perfumada no lugar de líquidos de odores desagradáveis. *Around 1885, Carnival won more glace and light by passing by using fragrant water instead of foul smelling liquids.*

5ª ALA: ÍNDIOS DO CUCUMBÍ
5th WING: *CUCUMBI INDIANS*
Cucumbís eram grupos de negros que se vestiam de índios e que viriam a ser, no início do século XX, o que seria definido como Cordão. *Cucumbis were a group of black people who dressed up as Indian from the beginning of the 20th Century, and would be defined as the Cords.*

6ª ALA: REIS E RAINHAS DO MARACATU
6th WING: *MARACATU KINGS AND QUEENS*
Saudosos da África, a terra natal, os negros desfilavam em cortejo para coroar seus reis e rainhas do maracatu durante o carnaval, diante da casa de Tia Ciata. | *Nostalgic for Africa, their birthplace, black people paraded in procession in a pageant to crown their Kings and Queens of Maracatu during carnival, in front of Aunt Ciata´s house.*

7ª ALA: CORDÃO ROSA DE OURO
7th WING: *GOLD ROSE CORD*
A maestrina Chiquinha Gonzaga compôs a marcha Ô Abre Alas enquanto assistia ao Cordão Rosa de Ouro, em 1899. | *Chiquinha Gozada composed the march, Ô Abre Alas while assisting the Gold Rose Cord, in 1899.*

8ª ALA | ***8th WING:*** RANCHO ROSA BRANCA
O primeiro Rancho a surgir na cidade fez uma aparição no carnaval de 1873. O Rancho Rosa Branca era um dos mais populares daquela época. *"Rancho Rosa Branca" was the first,"rancho" (Traditional street carnival group, formed by a cortege) to emerge in the city, at the 1873 Carnival. The White Rose was one of the most popular of that era.*

9ª ALA: IAÔS - LOUVOR A TIA CIATA
9th WING: *IAOS - PRAISE TO AUNT CIATA*
(BAIANAS | *WHIRLING LADIES)*
Tia Ciata D'Oxun foi a mais ativa e famosa das Tias Baianas da Praça XI. Mãe de Santo respeitada, transformou as celebrações aos orixás em grande acontecimento. | *Aunt Ciata D'Oxum was the most active and famous Aunts of Bahia of Praça XI. A Very respected and holy mother, she transformed her orixas celebrations into a big event.*

CASAL DE MUSOS | ***COUPLE OF MUSES:***
CLAYTON E LUCIANA G5

2º CARRO: PRAÇA XI - A PEQUENA ÁFRICA DE TIA CIATA | ***2nd FLOAT:*** *PRAÇA XI – AUNT CIATA´S LITTLE AFRICA*
Os batuques e festas de religiosidade africana que homenageavam a Tia Ciata. Nesta época, bondes circulavam a cidade levando os foliões e suas tradicionais fantasias. | *The drums and African religious celebrations which paid homage to Aunt Ciata. During this era, trams passed along the city taking people with their traditional costumes.*

DESTAQUE LATERAL DIREITO: BENI
LATERAL ESQUERDO: FABIO LIMA
RIGHT LATERAL HIGHLIGHT: *BENI*
LEFT LATERAL: *FABIO LIMA*

3º SETOR: O GRANDE CARNAVAL
3rd SECTION: THE GREAT CARNIVAL

10ª ALA: O BAILE DE ELITE
10th WING: *THE ELITE DANCE*
Para fazerem frente ao conjunto de brincadeiras conhecido como Entrudo, os bailes importados da Europa marcaram a adesão da nova burguesia à folia e a incorporação da sofisticação das festas de Paris. | *To tackle this set of plays known as carnival, the dances were imported from Europe, making the accession of a new bourgeoisie to the revelry and the incorporation of the sophistication of the festivals from Paris.*

Mangueira

11ª ALA: GLAMOUR DO PIERROT
11th WING: *THE GLAMOUR OF PIERROT*
Personagem da Comédiadell´art italiana muito presente nos bailes de máscaras do Rio de Janeiro. *Characters of the Italian Comedy del'Art, is very much present in the mask balls of Rio de Janeiro.*

12ª ALA: ARLEQUIM COM MÁSCARA
12th WING: *HARLEQUIN WITH MASK*
Personagem da Comédiadell´art italiana muito presente nos bailes de máscaras do Rio de Janeiro. é bela e poética. | *Characters of the Italian Comedy del' Art, is very present in the mask balls of Rio de Janeiro - it´s beautiful and poetic.*

TRIO DE MUSOS | ***THREE MUSES***
ROSEMARY | ÍNDIO | JULIANA

13ª ALA: COLOMBINA SAPECA
13th WING: *COQUETTE COLUMBINE*
(PASSISTA FEMININA | *FEMALE SAMBA DANCER)*
Outro personagem da comédia Del'art presente nos bailes do Rio de Janeiro, a Colombina despertou paixão no Pierrot e no Arlequim. | *Another character from the Italian Comedy del' Art who is present in the balls of Rio de Janeiro, is the Columbine who aroused passion in Pierrot and in the Harlequin.*

BATERIA: SURDO UM
PERCUSSION: *DRUM NUMBER 1*
SURPRESA | *SURPRISE*

CARRO 3 | ***3rd FLOAT***
SURPRESA | *SURPRISE*

CASAL DE MUSOS | ***MUSE COUPLES***
CAREN E LEANDRO DO PANDEIRO

14ª ALA: A ELITE DO SAMBA
14th WING: *THE ELITE SAMBA*
(PASSISTA MASCULINO | *MALE SAMBA DANCER)*
A Elite Carioca sempre que possível também festeja o carnaval, mesmo renegando a folia das ruas. *The Elite Carioca (from Rio de Janeiro), whenever possible, celebrates carnival while denying the street revelries.*

15ª ALA: GRANDE CARNAVAL DOS DEMOCRÁTICOS
15th WING: *GREAT DEMOCRATIC'S CARNIVAL*
Em 1855, foliões da elite organizaram evento como os feitos na Europa. Surgiram as "Grandes Sociedades", onde a burguesia se reunia para organizar seus cortejos, como no Clube dos Democráticos. | *In 1855, the revelries of the elite were organized as an event held in Europe. The"Great Society" emerged, where bourgeoisie met to organize their pageant, as in the "Democratic Clubs."*

16ª ALA: GRANDE CARNAVAL DOS FENIANOS
16th WING*: GREAT CARNIVAL OF FENIANOS*
O Clube dos Fenianos era outro clube onde a burguesia se reunia para organizar seus cortejos. *The Fenianos Club, was another club where the bourgeoisie met to organize their pageants.*

17ª ALA: GRANDE CARNAVAL DOS TENENTES DO DIABO | ***17th WING:*** *GREAT CARNIVAL OF DEVIL'S TENANT*
O Clube dos Tenentes do Diabo era também uma das chamadas "Grandes Sociedades". | *The Tenants Devil's Club were also one of the "Great Society".*

CASAL DE MUSOS | ***MUSE COUPLES***
ANDRESSA E CELSO

4º CARRO: FOLIA DA ELITE CARIOCA
4th FLOAT: *THE ELITE CARIOCA REVELRY*
Representação do carnaval da elite na virada do século. | *Representing the carnival of elite at the turn of the century.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO: EDUARDO LEAL
DESTAQUE CENTRAL BAIXO: SANTINHO
TOP CENTER STAGE: *EDUARDO LEAL*
LOWER CENTER STAGE: *SANTINHO*

4º SETOR: O LADO PROFANO DA FESTA SAGRADA
4th SECTION: THE PROFANE SIDE OF THE SACRED PARTY

18ª ALA: BLOCO MACACO SABE SABE ROMPEU SAMBA | ***18th WING:*** *STREET CARNIVAL GROUP "MACACO SABE SABE ROMPEU SAMBA"*
A Festa da Penha era a segunda maior manifestação popular do Rio de Janeiro depois do carnaval. Blocos como o Macaco Sabe Sabe Rompeu o Samba, surgiam trazendo alegria. | *Penha's party was the second most popular manifestation in Rio de Janeiro after the street carnival group like that of Macaco Sabe, Sabe Rompeu Samba, emerged bringing gaiety.*

19ª ALA: RANCHO A FLOR DAS MARRECAS
19th WING: *THE TEAL FLOWER REVELERS*
Já os Ranchos, como o Flor das Marrecas emendavam-se uns aos outros interminavelmente. *Already the revelers like that of the Teal Flowers, used to correct each other endlessly.*

20ª ALA: DAMAS E MALANDROS
20th WING: *LADIES AND SHARPIE GUYS*
Enquanto cabrochas e malandros vestidos especialmente para a festa completavam um lado profano da celebração. | *While young mulattas and rogues dressed especially for the party, they filled in a profane side of the celebration.*

21ª ALA | ***21th WING:*** CONGADA
As Congadas também se apresentavam durante a festa da Penha e os negros cantavam e dançavam a saudade de seus reis e rainhas do solo Africano. *The Congadas were also present during Penha´s party and the black people used to sing and dance in nostalgia for their kings and queens in Africa.*

22ª ALA: ANJINHOS DA ROMARIA
22nd WING: *LITTLE ANGELS OF PILGRIMAGE*
(CRIANÇAS | *CHILDREN)*
As crianças também estavam nos festejos, vestidas como anjos que seguiam para compor a procissão em louvor a Nossa Senhora da Penha. *The children also participated in the festivities, dressed as angels who followed the procession in honor of Our Lady of Penha.*

23ª ALA: QUITUTEIRAS DA FESTA DA PENHA (BAIANINHAS) ***23rd WING:*** *GOODIES FROM PENHA'S PARTY (WHIRLING GIRLS)*
O cheiro dos quitutesdas tias baianas que vinham da Praça XI,comandadas por Tia Ciata, espalhavase peloarraiá. | *The smell of goodies prepared by the "Tias baianas", and headed by Tia Ciata, spread through the place.*



24ª ALA: SINHÔ, O REI DO SAMBA
24th WING: *SINHÔ, THE KING OF SAMBA*
(COMPOSITORES E VELHA-GUARDA DA BATERIA | *SONGWRITERS AND SENIOR HONORARY MEMBERS OF PERCUSSION)*
A festa da Penha funcionava como avant-premiére do carnaval, e músicas lançadas ali transformavam-se em sucessos populares no carnaval. O ritmo dos sambas de Sinhô - o rei do samba - embalava os populares. | *Penha's party worked as an avant-premiere of carnival, and songs introduced there, turned themselves into successfully great and popular carnivals. The rhythm of the Sinhô samba songs like "the king of samba"- rocked local people.*

TRIO DE MUSAS | ***THREE MUSES***
AMANDA | CLAUDIENE | FLAVIA

5º CARRO: FESTA DA PENHA, A FESTA DO SAMBA
5th FLOAT: *PENHA'S PARTY, THE PARTY OF SAMBA*
A festa da Penha e o histórico arraiá em torno da igreja da Penha, com barracas de quitutes. Os cordões e blocos brincavam ao som das palmas das mãos, quando o batuque era proibido. | *Penha's festivity and the historical "June" celebrations around Penha's Church were with food stands filled with goodies. The cords and street carnival groups played to the sound of clapping.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO | ***TOP CENTER STAGE:***
TÂNIA ÍNDIO DO BRASIL

5º SETOR: OS BLOCOS EMBALARAM AS GERAÇÕES DE FOLIÕES | ***5th SECTION:*** *STREET CARNIVAL GROUPS CRADLED GENERATIONS OF REVELERS*

25ª ALA: BLOCO CAÇADORES DE VEADOS
25th WING: *STREET CARNIVAL GROUP "DEER HUNTERS"*
Um dos mais antigos surgiu em 1930, segundo o jornalista Sérgio Cabral. Nele, onde Madame Satã fez muito sucesso, teria sido a forma de ridicularizar os policiais em sua tentativa frustrada de prender homossexuais. | *One of the oldest groups which emerged in 1930, according to journalist Sergio Cabral. In this group Madame Satan was very successful in ridiculing policemen on their failed attempts to arrest homosexuals.*

Mangueira

26ª ALA: BLOCO PIRATAS DO AMOR | ***26th WING:*** *STREET CARNIVAL GROUP "PIRATAS DO AMOR"*
Mantendo o lado brincalhão dos blocos, o Piratas do Amor apregoava o grande valor do amor entre os foliões. | *Keeping the joke side of the street carnival groups, the Pirates of Love proclaimed the great value of love between revellers.*

27ª ALA: BLOCO GUARANIS DA CIDADE NOVA
27th WING: *STREET CARNIVAL GROUP "GUARANIES OF CIDADE NOVA"*
Uma das figuras mais tradicionais do nosso carnaval de rua, o índio também serviu de inspiração para fundação do bloco Guaranis da Cidade Nova, que o tinha como símbolo. | *One of the most traditional characters of our street carnival, the Indian, also served as an inspiration for the foundation of this street group, it had an Indian as its symbol.*

28ª ALA: BLOCO DEIXA FALAR | ***28th WING:*** *STREET CARNIVAL GROUP "DEIXA FALAR"*
O Deixa Falar foi criado em 1928, no porão da casa 27 da Rua do Estácio, onde morava seu fundador, Ismael Silva. Esse bloco originou a atual Escola de Samba Estácio de Sá. | *"Deixa Falar" was created in 1928, in the basement of a house on Estácio Street 27, where Ismael Silva, its founder lived. This street carnival group led the Estacio de Sá Samba School.*

29ª ALA: BLOCO VAI COMO PODE
29th WING: *STREET CARNIVAL GROUP "VAI COMO PODE"*
Bloco que surgiu em 1931 e serviu como base de sustentação para o nascimento, em 1934, do Grêmio Recreativo Escola de Samba Portela, que manteve o azul e branco do pavilhão do Vai Como Pode. | *This street carnival group emerged in 1931, and was the base for the creation of Portela's Samba School in 1934, which maintained the blue and white flag of "Vai Como Pode."*

30ª ALA: BLOCOS DOS ARENGUEIROS
30th WING: *STREET CARNIVAL GROUP "ARENGUEIROS"*
Bloco fundado em 1927, por Zé Espinguela, Cartola e Carlos Cachaça, semente de onde germinou a Estação Primeira de Mangueira. | *Street carnival groups were established in 1927, by Zé Esponguela, Cartola and Carlos Cachaça. That's from where the seed sprouted Estação Primeira de Mangueira.*



31ª ALA: BLOCO BOÊMIOS DE IRAJÁ
31st WING: *STREET CARNIVAL GROUP "BOÊMIOS DE IRAJÁ"*
Os blocos de embalo, como o Boêmios de Irajá, são filhos diretos dos blocos de sujos, que eram a forma mais comum de o carioca brincar o carnaval, cantando sambas curtos, de grande apelo popular. *Street carnival groups like Boêmios de Irajá, are descendent of the dirty street carnival groups, which were the most common way to frolic in carnival, singing short samba songs of great popular appeal.*

32ª ALA: BLOCO BAFO DA ONÇA
32nd WING: *STREET CARNIVAL GROUP "BAFO DA ONÇA"*
A fundação do Bafo da Onça , em 1956, é um marco adequado para o surgimento do samba de bloco ou samba de embalo, que chegou a reunir uma multidão de aproximadamente 10 mil foliões entoando seus sambas. | *The founding in 1956 of the"Bafo da Onça," is an appropriate framework for the emergence of street carnival groups or samba songs, which came to gather a crowd of approximately ten thousand revelers singing their samba songs.*

33ª ALA: BLOCO CACIQUE DE RAMOS
33rd WING: *STREET CARNIVAL GROUP "CACIQUE DE RAMOS"*
O primeiro desfile foi em 1961, partindo de Ramos para Bonsucesso e Olaria. Depois, cresceu tanto que foi para a Av. Presidente Vargas, chegando a ter 10 mil índios foliões! | *The first parade was in 1961, starting from Ramos to Bonsucesso and Olaria neighborhoods. Later, it grew so large that it was moved to Avenida Presidente Vargas, having ten thousand Indian revelers.*

TRIO DE MUSOS | *TRIO OF MUSES*
DÃO | ANDERSON | RAFAELA

6º CARRO: BAFO DA ONÇA X CACIQUE DE RAMOS: O DUELO DA ALEGRIA
6th FLOAT: *BAFO DA ONÇA X CACIQUE DE RAMOS: THE DUEL OF HAPPINESS*
Os blocos Cacique de Ramos e Bafo da Onça foram as duas grandes forças do carnaval de rua do Rio de Janeiro por muitas décadas. | *Both of these street carnival groups were the two main forces of Rio de Janeiro's street carnival for many decades.*

6º SETOR: O POVO NÃO PERDE O PRAZER DE CANTAR | ***6th SECTION: THE PEOPLE DON´T LOSE THE PLEASURE OF SINGING***

34ª ALA: CACIQUE FUTEBOL CLUBE
34th WING: *CACIQUE FOOTBALL CLUB*
O pagode do Cacique de Ramos é oriundo dos encontros após as partidas de futebol realizadas naquele local, quando faziam uma roda de samba. *The pagode at Cacique de Ramos is derived from meetings after soccer games which were played at that location, while samba jamming.*

35ª ALA: ÁGUA NA BOCA
35th WING: *MOUTH-WATERING*
Samba composto por Agildo Mendes para o Cacique de Ramos desfilar em 1963. | *Title of a samba song written by Agildo Mendes for Cacique de Ramos parade in 1963*

36ª ALA: CHINELO NOVO
36th WING: *NEW SLIPPERS*
Um dos mais famosos sambas do Cacique de Ramos composto por João Nogueira e Niltinho Tristeza. | *One of the most famous samba songs of Cacique de Ramos, written by João Nogueira and Niltinho Tristeza.*

37ª ALA: COISINHA DO PAI
37th WING: *COISINHA DO PAI (FAMOUS SONG)*
Samba do Cacique de Ramos composto por Almir Guineto, Luiz Carlos da Vila e Jorge Aragão. *Samba song written by Almir Guineto, Luiz Carlos da Vila and Jorge Aragão.*

38ª ALA: CACIQUE E MANGUEIRA
38th WING*: CACIQUE AND MANGUEIRA*
Samba composto pelo grupo Fundo de Quintal para saudar o Cacique de Ramos e sua Madrinha, a Estação Primeira de Mangueira. | *Samba song written by the Fundo De Quintal Group to welcome Cacique de Ramos and its godmother, Estação Primeira de Mangueira.*

39ª ALA: DOCE REFÚGIO
39th WING*: SWEET REFUGEE*
Samba do Cacique de Ramos composto por Luiz Carlos da Vila. | *Samba song written by Luiz Carlos da Vila.*

40ª ALA: CAMARÃO QUE DORME
40th WING: *SHE SHRIMP WHICH SLEEPS*
Samba do Cacique de Ramos composto por Zeca Pagodinho, Beto Sem Braço e Arlindo Cruz. | *Samba song written by Zeca Pagodinho, Beto Sem Braço and Arlindo Cruz.*

41ª ALA: VOU FESTEJAR
41st WING: *VOU FESTEJAR (FAMOUS SONG)*
Samba do Cacique de Ramos composto por Jorge Aragão, Dida e Neoci Dias.| *"I will celebrate" Samba song written by Jorge Aragão, Dida and Neoci Dias.*

TRIO DE MUSOS | ***THREE MUSES***
LUIZ FELIPE | GLAUCIA | MARIO

CARRO 7: A TAMARINEIRA E O PAGODE DO CACIQUE DE RAMOS | ***7th FLOAT:*** *THE TAMARIND TREE AND CACIQUE DE RAMOS' PAGODA*
A quadra do Cacique de Ramos, com sua tamarineira sagrada e seu pagode, ladeada pelos índios da tradição. | *The Cacique de Ramos court, with its sacred tamarind tree and pagoda, surrounded by the Indians of tradition.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO: JOSÉ NETO
DESTAQUE LATERAL DIREITO:
RICARDO FERRADOR
DESTAQUE LATERAL ESQUERDO: ALAIN TAILLARD
TOP CENTER STAGE: *JOSÉ NETO*
RIGHT LATERAL HIGHLIGHT: *RICARDO FERRADOR*
LEFT LATERAL HIGHLIGHT: *ALAIN TAILLARD*

7º SETOR: A FOLIA NÃO TEM FRONTEIRA
7th SECTION: THE REVELRY HAS NO BORDER

42ª ALA: MALANDRO ESPACIAL
42nd WING: *THE SCOUDREL FROM SPACE*
Em 1997, a música "Coisinha do Pai" foi programada pela engenheira brasileira da NASA, Jaqueline Lyra, para acionar robô da missão Mars Pathfinder, em Marte. Depois, Almir Guineto compôs com Arlindo Cruz, Sombrinha e Xerife "Samba de Marte", relatando a chegada do samba em solo marciano. *In 1997, the song "Coisinha do Pai" was programmed by the NASA Brazilian engineer, Jaqueline Lyra, to activate the robot on Mars for the Mars Pathfinder mission. Then, Almir Guineto wrote with Arlindo Cruz, Sombrinha and Xerife "Samba from Mars," describing the arrival of samba on martian grounds.*

Mangueira



3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
3rd MASTER OF CEREMONY AND FLAG-BEARER:
VITÓRIA E MATHEUS
FANTASIA: SAMBA EM MARTE
COSTUME: *SAMBA ON MARS*

43ª ALA: PASSISTAS INTERPLANETÁRIA
43rd WING: *INTERPLANETARY SAMBA DANCERS*
"Samba de Marte" relata a chegada do samba em solo marciano e as passistas, figura tradicional do nosso carnaval não poderiam ficar de fora. | *"Samba on Mars" describes the arrival of samba and samba dancers on Martian ground, traditional characters of our carnival who cannot be left out.*

44ª ALA: ÍNDIO DAS GALÁXIAS
44th WING*: GALAXY INDIANS*
Os índios, figura tradicional do nosso carnaval, também não poderiam ficar de fora da missão espacial. | *The Indians, traditional characters of our carnival, could not be excluded from the space mission.*

45ª ALA: PIRATAS DO ESPAÇO
45th WING: *PIRATES FROM SPACE*
Os piratas, tradicionais em nosso carnaval, também vão a Marte... | *The pirates, traditional characters of our carnival, also go to Mars…*

46ª ALA: SAMBA EM MARTE
46th WING: *SAMBA IN MARS*
A folia toma conta do solo marciano, com alegria e irreverência invadindo o espaço sideral: o Samba não conhece fronteiras. | *The fun is all over the Martian ground, with happiness and irreverence, invading the outer space: Samba is unfamiliar with frontiers.*

47ª ALA: PALHAÇOS MARCIANOS
47th WING: *CLOWNS FROM MARS*
Os palhaços participam da missão especial do samba em solo marciano. | *The clowns take part on a special mission of samba in martian ground.*

48ª ALA: MARCIANOS SAMBISTAS
48th WING: *SAMBA DANCERS FROM MARS*
Quem não gosta de samba, bom sujeito não é! Ou é ruim da cabeça ou doente do pé. E até mesmo os marcianos caíram no samba e festejaram... | *Those who dislike samba, are not good guys. They are crazy or sick…And even the Martians dance samba and celebrate.*

49ª ALA: NEGA MALUCA EM MARTE
49th WING: *CRAZY BLACK WOMAN ON MARS*
O samba de Almir Guineto, Arlindo Cruz, Sombrinha e Xerife relata a chegada do samba em solo marciano e a nega maluca também participa dessa missão.
The samba song by Almir Guineto, Arlindo Cruz, Sombrinha and Xerife, reports the arrival of samba on Martian grounds and the crazy black woman also participates in this mission.

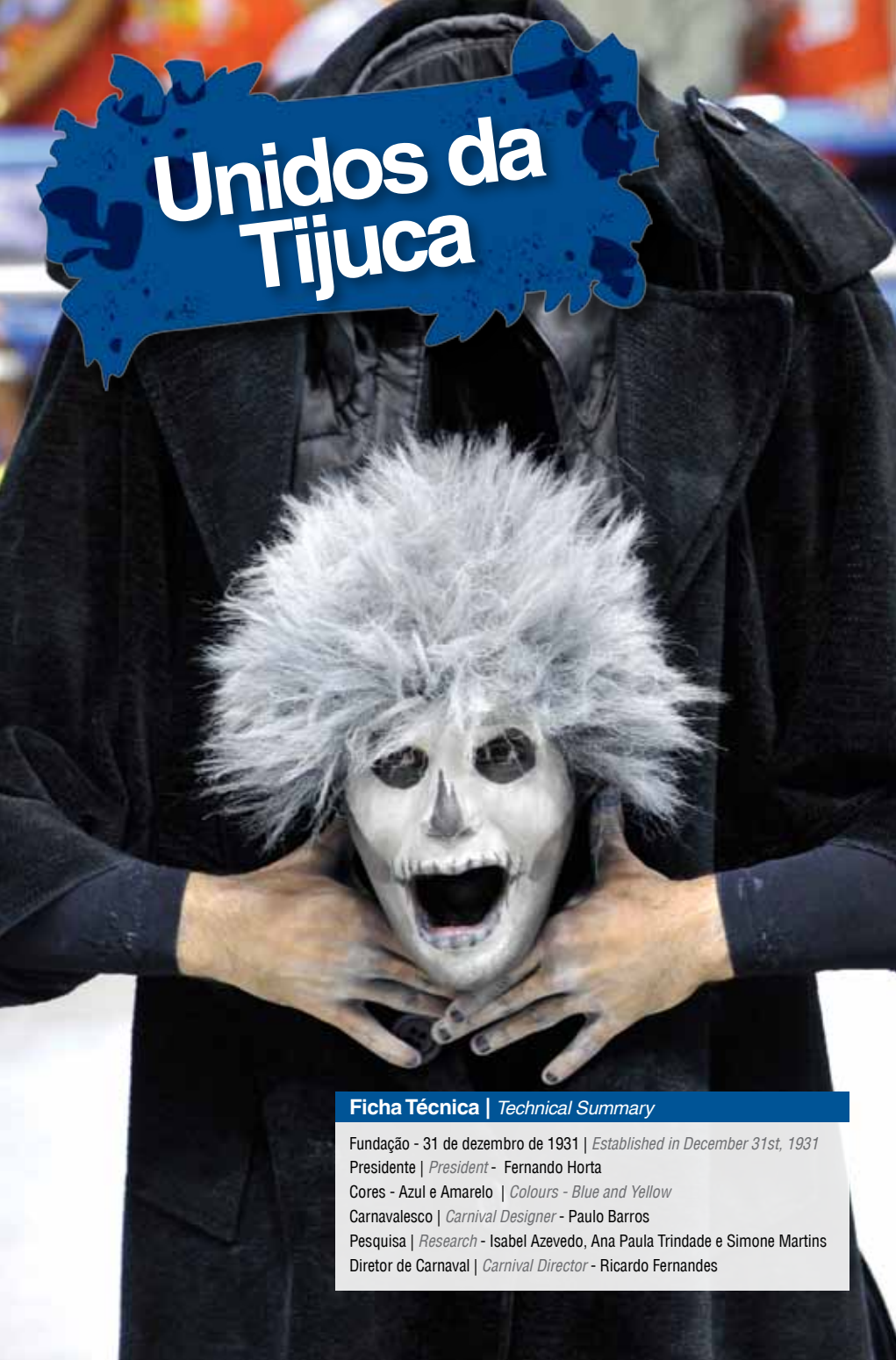
TRIO DE MUSOS | ***THREE MUSES***
EVELYN |RENAM | CRISTIANE

CARRO 8: SAMBA EM MARTE - RESPEITE QUEM PODE CHEGAR ONDE A GENTE CHEGOU
8TH FLOAT: *SAMBA ON MARS - RESPECT TO THOSE WHO CAN GET TO WHERE WE ARE.*

O robô foi despertado no solo de Marte com o samba "Coisinha do Pai", interpretado pela voz da caciqueana Beth Carvalho e composto por Jorge Aragão, Almir Guineto e Luiz Carlos, todos ligados ao Cacique. | *The robot was awaken on Mars with the samba song "Coisinha do Pai", sung by Beth Carvalho and written by Jorge Aragão, Almir Guineto, Luiz Carlos and all the Cacique members.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO: EDMILSON ARAÚJO
DESTAQUE LATERAL DIREITO: VALÉRIA COSTA
DESTAQUE LATERAL ESQUERDO:
LUCIANO DE LORETO
TOP CENTER STAGE*: EDMILSON ARAÚJO*
RIGHT LATERAL HIGHLIGHT*: VALÉRIA COSTA*
LEFT LATERAL HIGHLIGHT*: LUCIANO DE LORETO*

Unidos da Tijuca



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 31 de dezembro de 1931 | *Established in December 31st, 1931*
Presidente | *President* - Fernando Horta
Cores - Azul e Amarelo | *Colours - Blue and Yellow*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Paulo Barros
Pesquisa | *Research* - Isabel Azevedo, Ana Paula Trindade e Simone Martins
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Ricardo Fernandes

GRES Unidos da Tijuca

5ª Escola - Entre 01h20 e 02h28

5th School - Between 1:20am and 2:28am

Concentração | Meeting Point: Balança

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

A Avenida é a estrada que leva sertão adentro para contar a história do rei do baião: o desfile homenageia o cantor e compositor Luiz Gonzaga, no centenário de nascimento do artista. O "Lua" vai ser coroado de novo. Entre personagens do sertão, Lampião, Corisco, vaqueiros, às margens do Velho Chico, o som do fole embala as festas no "arraiá" de São José e São João, no Bumba meu boi, no maracatu, no frevo, pagode e reisado. Da poesia na praça, da valentia e coragem, sua lição ganha as rádios, difunde sua mensagem e, nas estações onde passa, vai contando sua vida, espalha alegria e raça, ganhando a Avenida. A Unidos da Tijuca agora brinca e diz pra todo o mundo que a estrela de Gonzaga descansa feliz no céu.

The Avenue is the Road that leads inside the Sertão to tell the story of the king of ballads: the parade pays homage to Luiz Gonzaga, singer and songwriter, in the year of his birth's centenary. The "Moon" will be crowned again. Characters of the Sertão such as Lampião, Corisco and cowboys, celebrate St Joseph and St John's festivities during the month of June on the shores of Old Chico River. The sound of accordions can be heard in celebrations such as Bumba meu Boi, maracatu, frevo, pagode and reisado (various Brazilian traditional rythms). From poetry in the squares to his bravery and courage, Luis Gonzaga's lessons come to radios that broadcast his message. The stations that broadcast his works tell his life, spreading joy and race, and come to the Avenue tonight. Unidos da Tijuca parades with joy and tells everybody that Luiz Gonzaga's star rests happily in heaven.



Petelecoteco da folia

Muito antes de o jornal O Mundo Esportivo, por seu proprietário Mario Filho e por seu repórter Carlos Pimentel, inventarem o desfile-competição das escolas de samba, em 1932, os "grupamentos carnavalescos" já se apresentavam, sem competir, no carnaval da Praça Onze. Era o tempo das Embaixadas, quando as escolas iam visitar as co-irmãs em seus redutos em clima de grande camaradagem.

Fun Facts: *Long before the owner of the newspaper "The World of Sport" Mario Filho and one of its journalists, Carlos Pimentel, invented the parade-competition of samba schools in 1932, "carnival groups" used to parade, without competing, in the carnival of Praça XI. It was the time of Embassies, when the samba schools went to visit their "sisters" on their turf in an atmosphere of great friendship.*

Cante com a Unidos da Tijuca
Sing along with Unidos da Tijuca

ENREDO: O DIA EM QUE TODA A REALEZA DESEMBARCOU NA AVENIDA PARA COROAR O REI LUIZ DO SERTÃO
THEME: *THE DAY THAT THE ROYALTY ARRIVED THE AVENUE TO CROWN THE KING LUIS DO SERTÃO**
** Sertão = Backlands In The Northen Region Of Brazil*

Compositores | ***Songwriters:*** Vadinho, Josemar Manfredini, Jorge Callado e Silas Augusto

Intérprete | ***Singer:*** Bruno Ribas

Nessa viagem arretada
"Lua" clareia a inspiração
Vejo a realeza encantada
Com as belezas do Sertão!
"Chuva, sol" meu olhar
Brilhou em terra distante
Ai que visão deslumbrante, se avexe, não!
Muié rendá é rendeira
E no tempero da feira
O barro, o mestre, a criação!

Mandacaru a flor do cerrado…
Tem "xote menina", nesse arrasta-pé
Oh! Meu padim, santo abençoado
É promessa, eu pago, me guia na fé

Em cada estação, a "triste partida"
Eu vi no caminho vida severina
À margem do Chico espantei o mal
Bordando o folclore, raiz cultural...
Simbora que a noite já vem,
"saudades do meu São João"
"Respeita véio Januário, seus oito baixo tinhoso que só"
"Numa serenata" feliz vou cantar
No meu pé de serra festejo ao luar...
Tijuca a luz do arauto anuncia
Na carruagem da folia, hoje tem coroação!

A minha emoção vai te convidar
Canta, Tijuca, vem comemorar
"Inté Asa Branca" encontra o pavão
Pra coroar o "Rei do Baião"

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

COMISSÃO DE FRENTE: O REI MANDOU TOCAR O FOLE! (COM ELEMENTO CENOGRÁFICO DE APOIO)
HONORARY COMITTEE: *THE KING ORDERS TO PLAY THE ACCORDION! (WITH SCENOGRAPHIC ELEMENT)*
A Comissão de Frente da Tijuca resolve descobrir por que coroar Luiz Gonzaga de novo e dessa vez como Rei do Sertão: abre sua sanfona e liberta a alma do instrumento. Os movimentos do fole revelam a essência desse artista. Viva o Rei! Viva o Sertão! | *Tijuca's opening committee finds a reason to crown Luiz Gonzaga again. This time as the King of the Sertão: he opens his accordion and frees the soul of the instrument. The movements of the accordion reveal the essence of the artist: Hail the King! Hail the Sertão!*

VELHA-GUARDA | ***SENIOR HONORARY MEMBERS***
TRAJE TRADICIONAL | *TRADITIONAL CLOTHES*
A tradição do samba. |*The tradition of samba.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER:
MARQUINHO E GIOVANNA
FANTASIA: LAMPIÃO E MARIA BONITA (COM 18 GUARDIÕES) ***COSTUME:*** *LAMPIÃO AND MARIA BONITA (WITH 18 GUARDIANS)*
O mais temido personagem dos sertões nordestinos sempre fascinou Luiz Gonzaga. Lampião traz sua amada para bailar na recepção à realeza na Marquês de Sapucaí. A guarda formada por Corisco, braço direito do cangaceiro, acompanha o casal. | *Lampião, the most feared character of Brazilian northeast backlands, has always fascinated Luiz Gonzaga. Tonight, Lampião brings his beloved to dance at the reception in honor of the royalty at Marquês de Sapucaí. His right arm, Corisco, comes as his guard and follows the court.*



1ª ALA: GUARDA DE LAMPIÃO
***1st WING**: THE GUARD OF LAMPIÃO*
Virgulino Ferreira da Silva, o Lampião, foi um arretado pernambucano que comandou o grupo de cangaço e desafiou as autoridades. Mas para a celebração ao Velho Lua, o Rei do Cangaço se juntou ao cerimonial da festa e preparou seus homens para proteger toda a realeza. | *Virgulino Ferreira da Silva, Lampião, from the sate of Pernambuco, led a group of outlaws – called Cangaceiros* - to challenge the authorities. But, for the celebration of "Old Moon", the King of the Cangaceiros joins the party and prepares his men to protect the whole royalty. *Cangaceiros were part of the Cangaço – a sometimes violent, social movement in the Northeastern part of Brazil, from the mid 19th Century to the beginning of the 20th Century.*

1º CARRO ABRE ALAS: *DESEMBARQUE REAL*
***1st FLOAT OPENING FLOAT:** ROYALTY ARRIVAL*
Reis e rainhas de todo o mundo chegam para a festa de coroação do Rei do Sertão. Chegam convidados para a festa e, de jegue-táxi, enfrentam o caminho para conhecer os domínios do Rei e saber por que ele encontrou tanta inspiração em suas viagens.
Kings and queens from all over the world come to the coronation of the King of Sertão. Guests arriving by donkey-taxi, visit the king's domains to learn what he saw in his travels that inspired him so.

DESTAQUE: CARLA HORTA
FANTASIA: REALEZA DO CANGAÇO
DESTAQUE: JOÃO HELDER -
FANTASIA: CANGACEIRO REAL

***HIGHLIGHT:** CARLA HORTA*
***COSTUME**: CANGAÇO'S ROYALTY*
***HIGHLIGHTS:** JOÃO HELDER*
***COSTUME:** ROYAL BANDIT*

1º SETOR: LÁ SE COMPRA TODA A SORTE DESSA VIDA SEVERINA | *1st SECTION: THERE WE CAN BUY ALL FORTUNE OF THIS LIFE*

2ª ALA: FRUTAS | ***2nd WING:** FRUITS*
Simbora, reis e rainhas, desfrutar os doces e deliciosos sabores do Nordeste. "Esta terra dá de tudo / Que se possa imaginar", há tanta fruta nessas terras que é difícil até contar. "O fruto bom dá no tempo / No pé pra gente tirar". | *Kings and queens! Enjoy the sweet and delicious flavours of the Northeast. "This land gives everything you can imagine", there is much fruit in these lands that is hard to count. "The good fruit arrives in its season / on the tree to for us to pick."*



3ª ALA | ***3rd WING:*** BAIÃO DE DOIS
A combinação de arroz e feijão nasceu da sabedoria popular para sustentar os vaqueiros em períodos de seca. Esse par perfeito da culinária tem a receita para agradar o paladar real. Afinal, "se o baião é bom sozinho, que dirá baião de dois"! | *The combination of Rice and beans was born from the wisdom to nourish cowboys during the periods of drought. This pair is the perfect recipe to please the royal palate. After all, "if a ballad is good alone, imagine in a pair"!*

DESTAQUE DE CHÃO | *GROUND HIGHLIGHT:* VALESKA
FANTASIA: TEMPERO DA FEIRA
***COSTUME:** MARKET SEASONING*

4ª ALA: ERVAS | ***4th WING:** HERBS*
Tomar chá para eliminar vermes e parasitas ou preparar uma infusão para se tornar invisível aos olhos dos inimigos... E essa fascinante alquimia entra na Avenida para enfeitiçar reis e rainhas. | *Drink tea to eliminate worms and parasites, or prepare an infusion to become invisible to enemies ... this fascinating alchemy enters the Avenue to bewitch kings and queens.*

5ª ALA: CAMARÃO COM JERIMUM
***5th WING:** SHRIMP WITH PUMPKIN*
Um prato que dá água na boca e representa com louvor a cozinha nordestina em qualquer banquete real: camarão com jerimum. Ninguém vai resistir! A iguaria vai conquistar a todos os convidados do Velho Lua. | *A dish that makes your mouth water represents with pride the northeastern kitchen at any royal banquet: shrimp with pumpkin. No one will resist! This delicacy will seduce all Old Moon's guests.*

6ª ALA: ARTESANATO | ***6th WING:** HANDICRAFT*
Os jarros de cerâmica pintada atraem a atenção dos turistas, principalmente quando trazem motivos indígenas, heranças de uma cultura ancestral.
Painted ceramic jars catch the attention of tourists, especially those with indigenous motifs - the legacy of an ancient culture.

2º CARRO: MERCADO | ***2nd FLOAT:*** *MARKET*
Produtos do Mercado São José, em Recife vêm para o grande mercado da Marquês de Sapucaí. As barracas se espalham pra vender artesanato, ervas, frutas, verduras, cereais... E a comitiva real se mistura a essa festa de comércio e arte na Passarela do Samba. | *Products from St.Joseph Market, in Recife, come to Sapucaí's great market. The tents are spread to sell handicrafts, herbs, fruits, vegetables, cereals… The royal committee joins this festival of food and art at the Marquês de Sapucaí.*

DESTAQUE: ROSENI BLANC
FANTASIA: *DELÍCIAS DO MERCADO*
HIGHLIGHT: ROSENI BLANC
COSTUME: *MARKET DELIGHTS*

2º SETOR: CULTURA NORDESTINA
2nd SECTION: NORTHEASTERN CULTURE

7ª ALA: CORDEL
7th WING: *CORDEL - STRING LITERATURE*
O "corno" é figura imortal no imaginário nordestino. Seja do tipo manso ou dos que puxam a peixeira e riscam o chão, todos os traídos já foram contados na literatura de cordel. | *The "betrayed " is an immortal character of the imaginary legend of the northeast. Be it the gentle person or the kind that pulls the knife and scratches the floor. All those who have been betrayed, have already been mentioned in this kind of literature.*

DESTAQUE DE CHÃO: PATRÍCIA SHELIDA
FANTASIA: BONECA DE PANO
GROUND HIGHLIGHT*: PATRÍCIA SHELIDA*
COSTUME: *RAG DOLL*

8ª ALA | ***8th WING:*** MAMULENGO
O teatro de bonecos é um dos mais ricos espetáculos do Nordeste brasileiro. Os mamulengos, descendentes da Commedia Dell'Arte, vêm para Avenida brincar e fazer sonhar reis e plebeus: "Fala, fala mamulengo / O mundo inteiro necessita sorrir". | *The puppet theater is one of the richest performances of the Brazilian Northeast. The mamulengos, descendants of the Commedia dell 'Arte , come to Avenue to play and dream of kings and commoners, "Speak, speak mamulengo / The whole world needs to smile."*

9ª ALA: ARTESANATO DE PALHA (BAIANAS)
9th WING: *STRAW CRAFT (WHIRLING LADIES)*
As baianas giram e mostram à realeza a habilidade dos artesãos do Nordeste. Do milho, carnaúba ou bananeira, as fibras se transformam em arte nas mãos de um povo, antes de tudo, forte. *The Baianas present to the royalty the crafts made by the people of the Northeast. Corn, carnauba as well as banana leaves are transformed into art in the hands of a people who are, above all, strong.*

10ª ALA: MUIÉ RENDÊRA
10th WING: *LACEMAKER WOMAN*
A comitiva real vai pintar e bordar na Avenida! A arte do bordado difundiu-se por aqui pelas mãos de rendeiras que tecem o ofício de geração em geração. *The art of embroidery in the Northeast is widespread thanks to the hands of the lacemakers who weave the craft from generation to generation.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA:
2nd MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER*:*
VINICIUS E JACKELLYNE
FANTASIA: ESCULTURAS DE VITALINO
COSTUME: *SCULPTURES OF VITALINO*
O casal de bonecos de barro ganha vida e dança a arte do ceramista Mestre Vitalino para a realeza e seus súditos. | *The art of master potter Vitalino comes alive as a pair of clay figures who dances for royalty and their subjects.*

11ª ALA: BONECOS DE BARRO
12th WING*: CLAY DOLLS*
Mestre Vitalino esculpiu com sua cerâmica o cotidiano rural do Nordeste: sua gente, usos e costumes. E é esse povo arretado, moldado na terra agreste, que chega à Avenida para maravilhar reis e rainhas. | *The daily lives of the rural Northeast, its people and its customs were immortalized by Master Vitalino ceramic art. And these brave people, molded in rugged land, come to the Avenue to marvel kings and queens.*

3º CARRO: DO BARRO, SE FEZ A VIDA
3rd FLOAT: *FROM CLAY, LIFE WAS MADE*
Vitalino ainda criança modelava pequenos animais com sobras de barro. Mais tarde, imortalizou com sua cerâmica a vida no agreste nordestino, esculpindo cenas do cotidiano rural. | *As a child Vitalino used to create small animals with clay leftovers. Later, he immortalized the life in the northeast with his ceramics, carving scenes of everyday life.*



DESTAQUE: JOUBERT
FANTASIA: A BELEZA DO BARRO
DESTAQUE: CORINTHO
FANTASIA: A ARTE DE VITALINO
HIGHLIGHT: *JOUBERT*
COSTUME: *THE BEAUTY OF CLAY*
HIGHLIGHT: *CORINTHO*
COSTUME: *THE ART OF VITALINO*

3º SETOR: SERTÃO ADENTRO
3rd SECTION: INSIDE THE SERTÃO

12ª ALA: QUANDO NÃO CHOVE NO CHÃO | ***12th WING:*** *WHEN IT DOESN´T RAIN INTO THE GROUND*
"No Nordeste imenso, quando o sol calcina a terra, / Não se vê uma folha verde na baixa ou na serra". No sertão, a comitiva encontra personagens dessa paisagem: rastros da morte, urubu, calango... Mas a esperança de chuva continua ardendo nessas terras. *"In the vast Northeast, when the sun heats up the earth, / not a green leaf can be seen neither downtown nor in the mountains." In the backlands, the committee encounters characters from this landscape: traces of death, vultures, lizards ... But the hope of rain keeps burning in these lands.*

13ª ALA: MANDACARU, A FLOR DO CANGAÇO
13th WING: *CACTUS, THE FLOWER OF THE CANGAÇO*
"Mandacaru, quando fulora na seca / É o sinal que a chuva chega no sertão". Essa espécie de cactos é praticamente o símbolo da caatinga e da luta do homem sertanejo pela sobrevivência. | *"Mandacaru when it blossoms in drought / It is a sign that the rain will come to the backlands. "This species of cactus is the symbol of the savannah and the northeastern man's struggle for survival.*

14ª ALA: ELEMENTO CENOGRÁFICO: ME GUIA NA FÉ PADIM CIÇO | ***14th WING:*** *SCENOGRAFIC ELEMENT : GUIDE ME IN FAITH FATHER CIÇO*
Padre Cícero guia a comitiva real pela caatinga. Milhares de romeiros partem para venerar o padre tido como santo por uma imensa legião de fiéis. É muito comum ouvir dos peregrinos nesse sertão: "Vou ver meu Padim". | *Father Cicero guides the Royal committee through the savannah. Thousands of pilgrims set out to adore the priest regarded as a saint by legions of followers. It's common to hear from these pilgrims: "I´ll see my Padim*" **Reference to the word godfather =northeast people consider him as their godfather.*

15ª ALA: PASSISTAS | ***15th WING:*** *SAMBA DANCERS*
FANTASIA: ASSUM PRETO | ***COSTUME:*** *BLACK ASSUM*
O canto do assum preto ecoa! O pássaro do sertão, lembrado na bela canção de Luiz Gonzaga e Humberto Teixeira, ajuda a inspirar a comitiva. *The chant of this black bird echoes! The bird of backlands is remembered in the beautiful song of Luiz Gonzaga and Humberto Teixeira, and it inspires the party*



RAINHA DE BATERIA: GRACYANNE BARBOSA
FANTASIA: ASSUM PRETO REAL
QUEEN OF PERCUSSION: *GRACYANNE BARBOSA*
COSTUME: *BLACK ROYAL ASSUM*
"Vejo a realeza encantada com as belezas do Sertão". A bela ave mostra ao cortejo a paisagem bucólica comum no sertão após as chuvas. "Tudo em vorta é só beleza / Sol de abril e a mata em frô". | *" The kings and queens fascinated with the beauty of backlands." The beautiful bird presents the bucolic landscape, common after the rain, to the revelers. "Everything "around is just beautiful / April sun and the forest in bloom."*

Unidos da Tijuca

16ª ALA: BATERIA | *PERCUSSION*
FANTASIA | *COSTUME:* VOLANTE
A volante, grupo de soldados que ia ao encalço dos cangaceiros pelo sertão nordestino, dessa vez não persegue ninguém:segue controlando o compasso na Avenida e montando guarda pra ninguém atravessar o samba. | *The "volante" - group of soldiers who went in pursuit of bandits throughout the northeastern Sertão – is not chasing anyone this time: tonight they check that all stay in tune.*

17ª ALA: RETIRANTES | ***17th WING:*** *MIGRANTS*
O cortejo assiste à passagem dos migrantes que fogem da seca do Nordeste à procura de trabalho. Difícil apagar da memória as imagens desses sofridos retirantes, uma "vida severina" de fome e miséria: "A malota era um saco / e o cadeado era um nó". | *The committee watches the migrants pass. They try to escape from northeast the drought season in search of work. It's hard to forget the scenes of these migrant, a "severe life" of hunger and poverty: "The wallet was a bag / and lock was a knot"*

18ª ALA: VAQUEIROS | ***18th WING****: COWBOYS*
Vaqueiros são bravos sertanejos, que tocam a boiada pela imensidão da caatinga. Na fazenda, reúnem os animais no curral, marcam o gado, fiscalizam as cercas, as pastagens, as aguadas e encontram e resgatam animais perdidos. | *Cowboys are brave men from the Sertão, who round up the cattle in the immensity of the savannah. In the farm, they round up the animals into the pen, brand the cattle, inspect the fence and pastures, water the vegetation, find and rescue lost pets.*

4º CARRO: MISSA DO VAQUEIRO
4TH FLOAT: *COWBOY'S MASS*
O Rei mandou fazer missa todo 3º domingo de julho em homenagem a Raimundo Jacó, primo de Gonzagão, assassinado na caatinga. É pra que todos rezem num ato de fé pela paz e a união do homem sertanejo. "Numa tarde bem tristonha / Gado muge sem parar / Lamentando seu vaqueiro / Que não vem mais aboiar". | *The King ordered a mass every 3rd Sunday of July in honor of Raimundo Jacó, Gonzagão's cousin - murdered in the savannah. This mass is for everyone to pray for peace and union of man in the Sertão. "In a sad afternoon / cattle bellows without stopping / regretting their cowboy/ who does not come to guide them anymore.*

DESTAQUE: CABRAL
FANTASIA: FÉ E CELEBRAÇÃO
HIGHLIGHT: *CABRAL*
COSTUME*: FAITH AND CELEBRATION*

4º SETOR: A VIDA CORRE NA BEIRA DO RIO
4h SECTION: LIFE GOES ON ALONG THE RIVER

19ª ALA: LAVADEIRAS
19th WING: *WASHERWOMEN*
Ô lasqueira! As lavadeiras mostram aos convidados um pouco do cotidiano da vida ribeirinha do São Francisco. | *Oh my! The washerwomen show to the guests some of the everyday life of the San Francisco waterfront.*

20ª ALA: CANA-DE-AÇÚCAR
20th WING: *SUGAR CANE*
A cana faz parte da história econômica brasileira e foi principalmente no Nordeste que os engenhos se multiplicaram. Mas as modernas usinas ainda impõem rígidas disciplinas de trabalho nos canaviais, tornando mais amarga a vida de quem vai pra lida de sol a sol. | *Sugar cane is part of the Brazilian economic history and it was mostly in the Northeast that the mills have multiplied. However, the modern mills impose the strict discipline of working in the cane fields, making lives even bitterer than of those who work from dawn to dusk.*

21ª ALA: FORMAÇÃO DO POVO NORDESTINO
21st WING: *FORMATION OF NORTHEAST PEOPLE*
A mistura da tradição de brancos, índios e negros entra na Avenida pra seduzir reis e rainhas. Uma cultura que nasceu dos mosteiros, dos terreiros, viveu na beira dos rios e foi criada entre aldeias, casa grande e senzala. | *The mixture of the traditions of whites, Indians and blacks enters the Avenue seducing kings and queens. A culture that was born in monasteries, in Candomblé worship houses, lived on the river banks and raised in villages, big homes and slave quarters.*

22ª ALA | ***22nd WING:*** TORÉ
Os índios convidam o cortejo para a cerimônia do toré, com danças e cantos, ritmos e toadas. Ingerem bebidas feitas com cascas e raízes, que provocam transes para evocar velhos espíritos. | *The Indians invite the committee to the "tore" ceremony with dances and songs, rhythms and melodies. They beverages are made of bark and roots, causing trances evoking evoke old spirits.*

23ª ALA: PESCADORES | ***23rd WING:*** *FISHERMEN*
A pesca garante o sustento de famílias que vivem ao longo do Velho Chico. E o bom pescador, seu moço, sabe a hora das cheias, entende os segredos e os lamentos do rio. Joga a rede, "ô velho pescador", que vem muito peixe por aí pra agradar. | *Fishing provides a livelihood for families living along the São Francisco River. The seasoned fisherman knows the time of high waters; knows the secrets and the sorrows of the river. Throw the fishnet, old fisherman, lots of fish is coming to please you.*

5º CARRO: O RIO SÃO FRANCISCO VAI BATER NO MEI'DO MAR | ***5th FLOAT:*** *THE SÃO FRANCISCO RIVER WILL MEET THE SEA*
O Velho Chico foi cantado por Luiz Gonzaga em versos inesquecíveis. As carrancas, as esculturas que espantam maus espíritos deixam os barcos e povoam as casas de quem procura por boa sorte.
The "Old Chico" was sung by Luiz Gonzaga in unforgettable verses. The gargoyles, sculptures that scare evil spirits, leave their boats and enter the houses of those who pray for good luck.

DESTAQUE: AMANDA MARQUES
FANTASIA: ÁGUAS DO VELHO CHICO
HIGHLIGHT*: AMANDA MARQUES*
COSTUME*: OLD CHICO WATER*

5º SETOR: S'IMBORA QUE A NOITE JÁ VEM
5th SECTION: LET´S GO, THE NIGHT IS COMING

24ª ALA | ***25th WING:*** MARACATU
O cortejo real se aproxima... Prepare-se que a festa vai começar! Reis e rainhas se encontram para brincar ao som do batuque em homenagem aos ancestrais negros. No carnaval da Tijuca, o folguedo de Pernambuco incendeia o povo na Sapucaí. É a Avenida "pegando fogo, na pisada do Maracatu".
The royal committee is approaching ... Get ready! The party will begin! Kings and queens meet to dance to the sound of drums in honor of black ancestry. In the carnival of Tijuca, the "folguedo" of the people from Pernambuco ignites the people at Sapucaí. The Avenue is "on fire, in step with the Maracatu."*
**folguedo – popular festivities*



25ª ALA: REISADO | ***25th WING:*** *KINGDOM*
A comitiva prossegue em folia... É Dia de Reis, vamos comemorar! Conhecida como Reisado na terra de Luiz Gonzaga, essa tradicional festividade natalina chega ao carnaval da Sapucaí para celebrar o nascimento do menino Jesus e a visita dos Reis Magos. | *The party continues in revelry ... It is the Three Wise Men's day. Let's celebrate! Known as the Epiphany in the land of Luiz Gonzaga, this traditional Christmas festival comes to Carnival of Sapucaí to celebrate the birth of baby Jesus and the visit of the Three Wise Men.*

26ª ALA | ***26th WING:*** BUMBA-MEU-BOI
O Bumba-meu-boi vem de longe pra essa festa animar! "Ê, boi, ê, boi... Eu agora vou dançar! O boi brinca nas ruas durante as festas natalinas e juninas, mas é no carnaval da Tijuca que a brincadeira corre solta quando ele ressurge com a Catirina!
The Bumba-meu-boi comes from far to move this party! "Yeah, ox, yeah ox ... I will dance now! Bull plays on the streets during the Christmas holidays and June festivals, but it´s in the Tijuca´s carnival that he resurges with Catirina!*
** Bumba Meu Boi is a Brazilian folk theatrical tradition - tale told through music, costumes and drumming - that involves a Bull.*

27ª ALA: FESTA DO MILHO
27th WING: *CORN FESTIVAL*
Chegou a hora da colheita do milho para o banquete real!. Na Passarela do Samba, as espigas de milho reinam soberanas, prontas para a colheita no milharal, em pleno carnaval! | *It is time to harvest corn for the royal banquet. On the Samba Avenue, the cobs reign, ready for harvest in the cornfield, during carnival!*

28ª ALA: PAGODE RUSSO
28th WING: *RUSSIAN PAGODE*
A sanfona anima ainda mais a festa da comitiva real. Na Avenida, até os soldados da guarda imperial russa se apresentam e dançam sem parar. É o Pagode Russo do Mestre Lua que não para de tocar. | *The accordion enlivens the celebration of the royal committee . On the Avenue, even the soldiers of the Russian Imperial Guard dance whole time. It is the Russian Pagode of Master Moon that never stops playing.*

6º CARRO: FESTAS JUNINAS
6th FLOAT: *JUNE FESTIVALS*
Ninguém esteve mais presente nas festas juninas do Nordeste do que o Rei do Baião. O arraiá da Unidos da Tijuca é o lugar para a realeza festejar o centenário do sanfoneiro e sua coroação como Rei do Sertão.
No one was more present in the June festivals of *Northeast than the King of Ballad. The festival of Unidos da Tijuca is the place for royals to celebrate the centenary of the accordionist and his coronation as King of the Sertão.*

DESTAQUE: SUZY BRASIL
FANTASIA: A NOIVA DO ARRAIÁ
HIGHLIGHT*: SUZY BRASIL*
COSTUME *:THE FESTIVAL BRIDE*

6º SETOR: FESTA DA COROAÇÃO
6th SECTION: CORONATION PARTY

29ª ALA: O JUMENTO É NOSSO IRMÃO
29th WING: *ASS IS OUR BROTHER*
No sertão, quem sofre é o pobre do jumento, castigado e ameaçado. Mas, na viagem pela Avenida, em direção à festa de coroação, uma animada "dupla sertaneja" comemora a homenagem ao Rei do Baião. Afinal, "O jumento é nosso irmão / quer queira, quer não..." | *In the backlands, the poor donkey suffers - beaten and threatened. But in the Avenue's coronation party, an animated "country music duo" sings "The donkey is our brother / love it or not ..." in honor of the King of Ballad.*

30ª ALA | ***30th WING:*** ASA BRANCA
ASA BRANCA (famous song, White Wing)
Essa canção tornou-se o maior sucesso da música brasileira de todos os tempos, com inúmeras regravações país afora. Agora, a melodia que conquistou o mundo, toma conta da Sapucaí. Embalada pelo seu povo, "inté mesmo a asa branca" que "bateu asas do sertão" volta para matar as saudades e coroar o Rei do Baião. | *This song became the most successful Brazilian music of all times, with numerous recordings throughout the country. Now, the melody that conquered the world is at Sapucaí. Cradled by his people, "even white wing" who "fled the Sertão" cames back to kill the longing and crown the King of Ballad.*

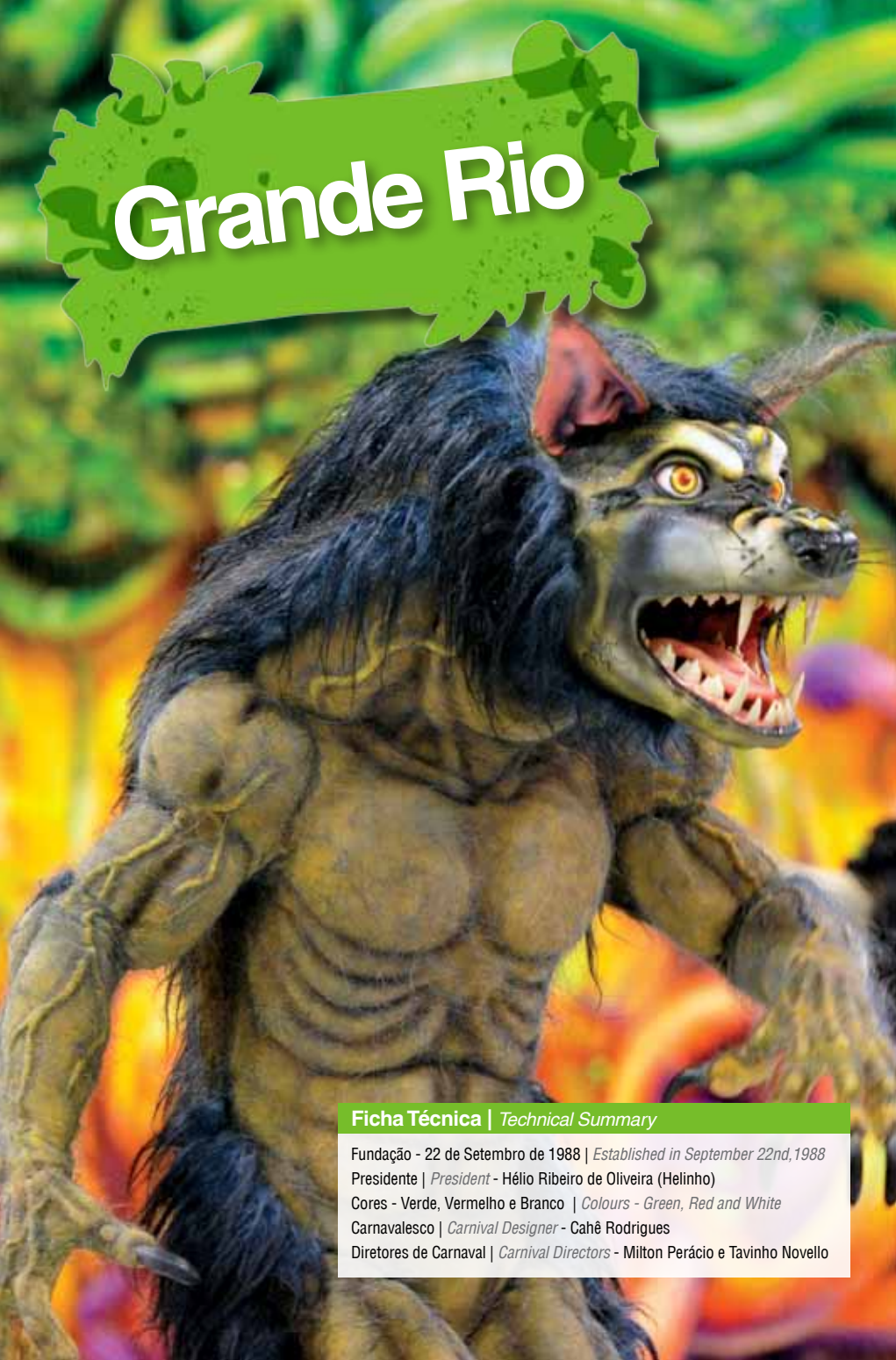
31ª ALA: VIDA DE VIAJANTE
31st WING: *TRAVELER'S LIFE*
Desde que saiu de Exu, em Pernambuco, Luiz Gonzaga não parou mais de "andar por esse país". E conquistou seu povo e seu reinado. Nessa homenagem, viajantes percorrem o país e desembarcam na Avenida, em pleno sertão, "guardando as recordações (...) / e alegria no coração". | *From the moment Luiz Gonzaga left Exu, in Pernambuco, he never stopped "walking through this country." He conquered his people and his kingdom. In this tribute, travelers cross the country and land on the Avenue, in the middle of the Sertão, "keeping the memories (...) / and joy in my heart."*

32ª ALA: FORRÓ GOSTOSO
32nd WING: *GREAT FORRO*
O sanfoneiro puxa o fole e a Sapucaí vai ferver! É forró pra todo lado e todo mundo arrasta o pé na Avenida, ao som do Rei do Baião. E dança o Forró Gostoso... | *The Sapucai rocks when the accordion player starts playing! It´s Forró all around and everyone dances on the Avenue to the sound of the King of Ballad. Dancing the Great Forro ...*

33ª ALA: CONVIDADOS EM FESTA
33rd WING*: GUESTS CELEBRATING*
Os convidados se divertem na festa da coroação. Só a Unidos da Tijuca é capaz de promover esse encontro real! Quem não vestiu a fantasia, não aterrizou na Avenida e não brincou o carnaval!
Guests have fun in the coronation. Only Unidos da Tijuca is able to promote this royal meeting! Those who did not wear the costume and did not come to the Avenue, did not celebrate the carnival!

7º CARRO: FESTA DA COROAÇÃO
7th FLOAT: *CORONATION PARTY*
O "Lua" ganhou espaço nas rádios e tornou-se uma lenda no meio musical brasileiro. A Unidos da Tijuca compartilha a surpresa preparada para essa noite: três bolos representam o sucesso do Rei. A Asa Branca ganhou os céus do Brasil e fez voos internacionais. Nessa noite de festa, cem anos depois, "'Inté Asa Branca' encontra o pavão, pra coroar o 'Rei do Sertão'". | *The "Moon" conquered the radio and became a legend in the Brazilian music scene. Unidos da Tijuca shares the surprise prepared for tonight: three cakes represening the King's success. Asa Branca won the heavens in Brazil and made international flights. This night of party, one hundred years later, "'Even Asa Branca meets the peacock, to crown the" King of the Backlands. '"*
DESTAQUE | ***HIGHLIGHT:*** NINO
FANTASIA | ***COSTUME****:* LUIZ GONZAGA

Grande Rio



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 22 de Setembro de 1988 | *Established in September 22nd,1988*
Presidente | *President* - Hélio Ribeiro de Oliveira (Helinho)
Cores - Verde, Vermelho e Branco | *Colours - Green, Red and White*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Cahê Rodrigues
Diretores de Carnaval | *Carnival Directors* - Milton Perácio e Tavinho Novello

GRES Acadêmicos do Grande Rio

6ª Escola - Entre 02h25 e 03h50

6th School - Between 2:25am and 03:50am

Concentração: Correios | *Meeting Point: Post Office*



Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

Inspirado pela história da própria escola, que precisou encontrar forças para se reconstruir após um incêndio a poucos dias do carnaval passado, a Acadêmicos do Grande Rio busca, na história do homem sobre a terra, exemplos de superação. Através deles, mostra que devemos acreditar na força, na luta pela conquista, tal como heróis e atletas, que levantam a poeira do chão. São guerreiros que batem samba na palma da mão: a baiana que gira, o sorriso da velha-guarda, o passista que risca o chão, a bateria que marca o pulsar do coração, gente que "enverga mas não quebra", gente que vem a ser o significado mais claro e puro para o nome SUPERAÇÃO!

Inspired by the story of their own samba school, The "Acadêmicos do Grande Rio" needed to find the strength to rebuild after a fire destroyed everything a few days before last year's carnival Grande Rio searches for examples of overcoming in the history of man's time on earth. Through these examples, they show that we should believe in our strength, our power, the fight for victory, just like heroic athletes, who lift themselves up off the ground. They are fighters who clap to the beat of the samba: the Bahian dancer who twirls around, the smile of Honorary Senior Member, the barefoot samba dancer marking the ground, the percussion marking the beat of the heart, people that "warp, but not break," come up standing. These are the significant ones that provide the clearest and purest meaning to the expression: OVERCOMING!

Nascida no lendário bairro do Estácio, berço do samba, neta do legendário Xangô da Mangueira, Squel é hoje a única porta-bandeira a carregar o pavilhão de sua escola de origem.
De passista e porta-bandeira mirim, desde os 9 anos, assumiu a bandeira principal da escola aos 18 anos sendo este seu 11º desfile nessa função.



Fun Facts: *Born in the legendary district of Estácio, the birthplace of samba, granddaughter of legendary "Xangô da Mangueira", Squel is today the only FLAG BEARER to carry the flag of their home school. From dancer and flag-Mirim, since 9 years, took the flag from the school principal to 18 years this being their 11th show in this role.*

Grande Rio

Cante com a Grande Rio
Sing along with Grande Rio

ENREDO: EU ACREDITO EM VOCÊ! E VOCÊ?
Histórias de Superação
THEME: *I BELIEVE IN YOU? AND YOU?*
Stories of Overcoming

Compositores | ***Songwriters:*** Edispuma, Licinho Jr., Marcelinho Santos, Melo e Foca

Intérprete | ***Singer:*** Wantuir

A luz que vem do céu
Brilhou no meu olhar
Trazendo a esperança
Que os anjos vêm anunciar
Lutar sem desistir
Das cinzas renascer
Eu encontrei na fé
A força pra vencer
A felicidade mandou avisar
É preciso superar

Derrubar o "gigante", eu vou
É lição de coragem e amor
Eu sou "guerreiro do bem" vou caminhar
A minha história vai te emocionar

A arte de viver...
É aprender no dia-a-dia
Usando a imaginação
Ao som da melodia
Posso enxergar...
Sei que meu coração vai me guiar
Eu sigo em frente sem desanimar
Faço da vida um grande "festival"
Acreditar que pra sonhar não há limitações
A "roda gira" e traz a solução
Me dê a sua mão por liberdade
Sou brasileiro, mandei a tristeza embora
Eu "to" sentindo que chegou a nossa hora

Quem me viu chorar… vai me ver sorrir
Eu acredito em você… pro desafio
E abro meu coração, cantando a minha emoção
Superação é o Carnaval da Grande Rio

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

COMISSÃO DE FRENTE: SUPERANDO O MEDO NA INFÂNCIA | ***HONORARY COMMITTEE:*** *OVERCOMING FEAR IN CHILDHOOD*
A superação começa na infância e a Grande Rio vem representada por crianças prontas para irem dormir, trazendo suas armas: travesseiros. Assim, travam duelo contra "forças do mal" e saem vitoriosos, apresentando nosso pavilhão. | *Overcoming begins in childhood and Grande Rio is represented by children ready to go to sleep, bringing their weapons: pillows. This way, they can fight against "evil forces" and come out as the winners, presenting our banner.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER
LUIZ FELIPE AND SQUEL JORGEA
FANTASIA: A CHAMA QUE NÃO SE APAGA
COSTUME: *THE ETERNAL FLAME*
O GRES Acadêmicos do Grande Rio viveu, em 2011, um momento de renascimento e esperança após terrível incêndio tal qual a fênix, que simboliza essa esperança e continuidade da vida.
In 2011, the Academicos do Grande Rio lived a time of rebirth and hope after the terrible fire as that of the Phoenix, which symbolizes hope and continuity of life

GUARDIÕES DO CASAL
GUARDIANS OF THE COUPLE
FANTASIA: GUERREIROS ALADOS DA LUZ
COSTUME: *WINGED WARRIORS OF LIGHT*
Anjos personificados como guardiões trazem escudos para preservar o espírito de ressurreição traduzido pela passagem do casal.
Angles personified as guardians, bring shells to preserve the spirit of resurrection translated by the couple's passage.

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT:***
SUSANA VIEIRA
FANTASIA: ANJO DE LUZ
COSTUME: *ANGEL OF LIGHT*
A atriz cumpre por mais um ano o papel de madrinha de nossa Agremiação ao saudar o público e anunciar o ínicio de nosso desfile. | *The actress complies for one more year in the role of godmother of our academy to greet the public and announce the beginning of our parade.*

GRUPO "SHOW" - SERES CELESTIAIS: CAVALOS ALADOS QUE TRAZEM O NOME DA ESCOLA
SHOW GROUP - CELESTIAL BEINGS: *WINGED HORSES CARRYING THE NAME OF THE SCHOOL*
A poética do imaginário popular acerca de "seres celestiais" abre caminho para que "marchem" na Avenida um grupo de cavalos alados.
The popular imanginary poetry concerning the "celestial beings"opens the road for the parade on the avenue for the winged horses.

1ª ALA: O SOPRO DO ESPÍRITO SANTO
1st WING: *THE BREATH OF HOLY SPIRIT*
(BAIANAS | *WHIRLING LADIES)*
A ala das baianas apresenta-se com um conjunto de pombas brancas que descem dos céus para estar ao lado dos que enfrentam dificuldades. É "a luz que vem do céu" que nosso samba-enredo canta. |*This wing presents the Whirling Ladies, who have a set of white doves that descend from the heavens to be beside those encountering difficulties. It is "the light that comes from heaven" that our samba story sings.*

1º CARRO ABRE-ALAS: ANJOS ANUNCIAM A LUZ QUE VEM DO CÉU
OPENING FLOAT: *ANGELS ANNOUNCE THE LIGHT THAT COMES FROM HEAVEN*
Um pedaço de céu visível aos que contemplam a abertura de nosso desfile. Seres celestiais são ouvintes das orações e dos clamores dos que enfrentam dificuldades. | *A piece of heaven is visible to those who contemplate the opening of our parade. Celestial beings are listeners of the prayers and cries of those who are struggling.*

2ª ALA: DOUTORES DA ALEGRIA
2nd WING: *DOCTORS OF HAPPINESS*
Aborda as eventuais adversidades que o homem enfrenta, referência à superação da doença. O grupo apresentado revela médicos que se caracterizam com o alegre e colorido figurino típico dos palhaços. |*The edge of eventual hardships which man confronts, refer to the "overcoming" of disease. The group shown reveals physician who are featured with lively and colorful clown costumes.*

3ª ALA: SUPERANDO O MEDO: O BICHO PAPÃO
3rd WING: *OVERCOMING FEAR: THE BOGGART*
Menção aos medos enfrentados ainda na infância.
Referring to the fears still faced in childhood.

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT:***
ANA HICKMAN
FANTASIA: O GRANDE CISNE NEGRO
COSTUME: *THE BIG BLACK SWAN*
Representa a beleza da transformação do patinho feio em cisne, dentro do contexto da superação dos preconceitos expresso pelo conto infantil.
Represents the beauty in the transformation of "the ugly duckling" to a swan, within the context of overcoming prejudice which is expressed in this children's story.

4ª ALA: SUPERANDO PRECONCEITOS: O PATINHO FEIO | ***4th WING:*** *OVERCOMING PREJUDICE: THE UGLY DUCKLING*
A fábula infantil do "Patinho Feio" que se revela um belo cisne representa a superação dos preconceitos.
The children's fable of "The Ugly Duckling," reveals a beautiful swan overcoming prejudice.

5ª ALA: NOCAUTEANDO OS VÍCIOS
5th WING: *KNOCKING OUT ADDICTIONS*
Superação dos vícios: o lutador se divide entre a figura do anjo e a do diabo. | *Overcoming addictions: the fighter is divided between the figure of the angel and the devil.*

6ª ALA: SUPERANDO A PERDA: VIÚVAS ALEGRES
6th WING: *OVERCOMING LOSS: HAPPY WIDOWS*
A dor de perder alguém que se ama é mais uma das dores a serem superadas ao longo da vida.
The pain of losing someone you love is one of the most painful emotions to overcome in life.

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT:***
MÔNICA CARVALHO
FANTASIA: ANJA GUERREIRA
COSTUME: *WARRIOR ANGEL*
Representa uma Anja Guerreira. | *Represents a warrior angel*

2º CARRO: DERRUBANDO GIGANTES
2nd FLOAT: *OVERTHROWING GIANTS*
A superação é expressa pela estória bíblica de Davi e Golias, o embate de homens e mulheres contra seus temores particulares personificados na figura de um "gigante". | *Overcoming is expressed by the biblical story of David and Goliath, the clash of men and women against their private fears personified by the figure of a giant.*

Grande Rio



7ª ALA | ***7th WING:*** FRIDA KAHLO
A artista teve uma vida marcada por tragédias e revelou sua sensibilidade para transformar o adverso em arte. | *The artist had a life marked by tragedy and revealed her feelings by turning the adverse into art.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER: RENATA RIBEIRO E LOAN MAKENZIE (ACOMPANHADOS POR 12 BAILARINOS | *FOLLOWED BY 12 DANCERS)*
FANTASIA: BETHOVEN E A MÚSICA
COSTUME: *BEETHOVEN AND THE MUSIC*
A evolução do casal apresenta a poética relação entre a música e o músico que, mesmo surdo, continuou compondo. | *The dance of the couple presents the poetic relationship between music and the musicians that, even the deaf continued composing.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT:***
FERNANDA MOTTA
FANTASIA: A MÚSICA QUE INSPIRA
COSTUME: *MUSIC THAT INSPIRES*
Para reverenciar o músico alemão Ludwig Van Beethoven. | *Reverence to the German musician Ludwig Van Beethoven*

8ª ALA: MAESTRO JOÃO CARLOS MARTINS
8th WING: *CONDUCTOR JOÃO CARLOS MARTINS*
A ala presta homenagem ao músico brasileiro João Carlos Martins, um mestre na arte de superar e exemplo respeitado no cenário internacional.
The wing pays homage to the Brazilian musician Joao Carlos Martins, a master in the art of "overcoming" and is the example respected on the International circuit.

DESTAQUES DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT:***
CARLA PRATA E TATIANA FEITICEIRA
FANTASIAS | ***COSTUMES:***
CARLA PRATA - AZUL CAPRICHOSO*
TATIANA FEITICEIRA - VERMELHO GARANTIDO*
* *Reference to the colors of two important groups from the Amazon Folklore: Garantido (red) and Caprichoso (blue).*

9ª ALA: TRIBUTO À VOZ DA AMAZÔNIA: A REVERÊNCIA DOS BUMBÁS | ***9th WING:*** *TRIBUTE TO THE VOICE OF THE AMAZON*: *THE REVERENCE OF THE BUMBÁS*
Os grupos folclóricos amazônicos – Garantido e Caprichoso – são exemplo de superação personificado pelo cantor Davi Assayag.
The Amazonian folklore groups – Garantido and Caprichoso - are examples of overcoming personified by singer David Assayag.

DESTAQUES DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHTS:***
KARYNE MEDEIROS
FANTASIA | ***COSTUME:*** PORTA-ESTANDARTE BOI CAPRICHOSO | *FLAG BEARER CAPRICHOSO*
RAISSA BARROS
FANTASIA | ***COSTUME:*** PORTA-ESTANDARTE BOI GARANTIDO | *FLAG BEARER GARANTIDO*
Nossas destaques de chão trazem seus estandartes para saudar David Assayag. | *Our ground highlights bring their flags to welcome David Assayag.*

ELEMENTO ALEGÓRICO:
DAVIS ASSAYAG: UM OLHAR, UMA VOZ
ALLEGORICAL ELEMENT:
DAVIS ASSAYAG: A LOOK, A VOICE
O elemento alegórico presta homenagem ao exemplo de superação personificado pelo cantor amazônico David Assayag, após um grave acidente que o fez perder a visão. | *The allegorical element pays tribute to the example of overcoming personified by the Amazon singer David Assayag, who lost his vision after a serious accident.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT:***
REGINA VELASKES
FANTASIA: BALLET AFRO
COSTUME: *AFRO BALLET*
Homenagem à bailarina Mercedez Batista
Homage paid to the dancer Mercedez Batista

10ª ALA: BAILARINA NEGRA: TRIBUTO A MERCEDES BATISTA
10th WING: *BLACK DANCER: TRIBUTE TO MERCEDES BATISTA*
Mercedes Batista teve de enfrentar as marcas da discriminação para ingressar no universo da dança e realizar o sonho de estrelar no palco do Municipal. *Mercedes Batista had to face the trademarks of discrimination to join the world of dance and to achieve the dream of performing on stage at the Municipal Theater.*

11ª ALA: O EXEMPLO DE GRANDE OTHELO
11st WING: *THE EXAMPLE OF GRANDE OTHELLO*
Homenagem a outro nome da cultura negra brasileira: Sebastião Bernardes de Souza Prata, o popular Grande Othelo, que lutou para tornar-se consagrado pela crítica e pelo público. | *A Tribute paid to another name in the black culture of Brazil, Sebastiao de Souza Bernardes Prata. The popular Great Othello, who struggled to become acclaimed by the critics and the public.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT:***
ANA PAULA MIZHAY - **FANTASIA:** A MÚSICA VENCEU | ***COSTUME:*** *THE MUSIC WON*
A fantasia " A Música venceu" vem à frente da alegoria que homenagea Ray Charles. | *The costume "The Music Won," comes in front of the float to pay homage to Ray Charles.*



3º CARRO: O SOM DA VIDA – MELODIAS DE SUPERAÇÃO | ***3rd FLOAT:*** *THE SOUND OF LIFE – OVERCOMING TUNES*
A alegoria encerra o setor que aborda diferentes exemplos de superação no campo das artes apontando para a trajetória de vida de um astro da música mundial: Ray Charles. | *The allegory closes the section which addresses the different examples of overcoming in the field or art, by pointing out the life trajectory of music superstar: Ray Charles.*

12ª ALA: A NATAÇÃO DE CLODOALDO SILVA
12nd WING: *THE SWIMMING OF CLODOALDO SILVA*
Mostrando a superação dos limites do corpo, a ala homenageia o medalhista paraolímpico Clodoaldo Silva, o "Tubarão Paraolímpico". | *Demonstrating the overcoming of the limits of the body, the wing honors Clodoaldo Silva, Paralympics medalist, the "Paralympics Shark."*

13ª ALA: A GINÁSTICA ARTÍSTICA DE GEORGETTE VIDOR | ***13rd WING:*** *THE ARTISTIC GYM OF GEORGETTE VIDOR*
Integrantes da ABBR – Associação Brasileira Beneficente de Reabilitação – vem com uniforme inspirado no da treinadora Georgette Vidor, exemplo de superação. | *Members of ABBR - Brazilian Beneficent Association of Rehabilitation - come with the uniform inspired by the trainer Georgette Vidor, an example of overcoming.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT:***
MIRELA SANTOS
FANTASIA: O AZUL QUE INSPIRA
COSTUME:*THE BLUE THAT INSPORES*
O figurino faz menção ao mar que lavou as dores de Lars Grael. | *The costume mentions the sea that washed away the pain of Lars Grael.*

ELEMENTO ALEGÓRICO | ***SCENIC ELEMENT:***
VENCENDO O DESAFIO NAS ÁGUAS
OVERCOMING CHALLENGES IN WATER
Homenagem a Lars Grael, o consagrado velejador, que cruza o asfalto da Sapucaí com otimismo, força de vontade e superação. | *Tribute paid to Lars Grael, the consecrated yachtsman, who crosses the pavement at the Sapucaí with optimism, will power and overcoming challenges.*

Grande Rio

14ª ALA: VELEJANDO COM LARS GRAEL
14th WING: *SAILING WITH LARS GRAEL*
O consagrado velejador brasileiro teve um drama pessoal: um acidente causou a mutilação de uma das pernas do atleta. | *The Brazilian yachtsman who experienced a personal trauma: an accident caused him a mutilation of the athlete's leg.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT****:*
SIMONE SOARES
FANTASIA: A TAÇA DA VITÓRIA
COSTUME: *THE CUP OF VICTORY*
Homenagem ao exemplo de superação personificado por Ronaldo Fenômeno. | *Tribute to the example of overcoming is personified by Ronaldo the Phenomenon.*



15ª ALA: O FENÔMENO E A BOLA
15th WING: *THE PHENOMENOM AND THE BALL*
Exemplo de superação personificado pela figura de Ronaldo, cuja carreira é marcada por grandes conquistas aliadas a grandes dificuldades.
Example of overcoming is personified by the figure of Ronaldo, whose career is marked by great achievements coupled with great difficulties.

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF PERCUSSION:***
ANA FURTADO
FANTASIA: HONRA AO MÉRITO
COSTUME: *HONOR TO MERIT*
A fantasia traduz, através do "ouro", o "mérito por superar". | *The costume reflects through the "gold," the "merit to overcome."*

16ª ALA: ATLETAS PARAOLÍMPICOS
16th WING: *PARAOLYMPICS ATHLETES*
(BATERIA | *PERCUSSION)*
No desfile, os ritmistas apresentam-se como uma delegação paraolímpica que personifica os atletas que foram à luta e venceram. | *In the parade, the percussionists appear as a delegation which embodies the Paralympics athletes who fought and won.*

MUSA DOS PASSISTAS | ***THE MUSE OF THE SAMBA DANCERS:*** LUCIENE SANTINHA
FANTASIA: O BRILHO DA VITÓRIA
COSTUME: *THE BRIGHTNESS OF VICTORY*
A passista da comunidade apresenta-se como o "O brilho da vitória". | *The samba dancer of the community presents herself as "the brightness of victory."*

17ª ALA: OURO DA VITÓRIA
17th WING: *THE GOLD OF VICTORY*
(PASSISTAS | *SAMBA DANCERS)*
O grupo traduz a consagração e o reconhecimento que cada um dos homenageados obteve e mereceu.
The group reflects the dedication and recognition that each of the honorees achieved and deserved.

18ª ALA: LEMBRANDO GABRIELLE ANDERSEN: MARATONISTAS | ***18th WING:*** *REMEMBERING GABRIELLE ANDERSEN: MARATHONERS*
A ala reconstrói coreograficamente a cena da suíça Gabrielle Andersen cambaleando para cruzar a linha final nos Jogos Olímpicos de Los Angeles, em 1984.
The wing choreographically reconstructs the scene of the Swiss Gabrielle Andersen staggering to cross the finish line at the 1984 Olympics in Los Angeles.

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT:***
LUCIANA GIMENEZ
FANTASIA: OLÍMPICA | ***COSTUME:*** *OLYMPICS*
O destaque vem saudar os atletas que superam seus limites pessoais. *The highlight comes to honor the athletes who overcome their own personal limits.*



4º CARRO: SUPERAÇÃO SOBRE RODAS
4th FLOAT: *OVERCOMING ON WHEELS*
Integrantes da "Seleção Brasileira de Basquete em cadeiras de roda" proporcionam um show de habilidade ao público. | *Members of "the Brazilian Basketball Team in wheelchairs" provide a show of skill to the public.*

19ª ALA: RESGATANDO VIDAS: HAITI
19th WING: *RESCUING LIVES: HAITI*
Homenagem aos que são parceiros em processos de reconstrução, como a tropa militar que ostenta a bandeira do país das Caraibas, devastado por um terremoto de proporções catastróficas. | *Tribute to those who are partners in the reconstruction processes, such as military troops bearing the flag of the Caribbean country, devastated by an earthquake of catastrophic proportions.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT:***
GEOVANA TOMINAGA
FANTASIA: DELICADEZA JAPONESA
COSTUME*: JAPANESE TENDERNESS*
Representa o amor ao Japão durante o período de reconstrução do pós-guerra em seu figurino inspirado nas gueixas. | *Representing the love for Japan during the reconstruction period after the war is manifested in the costume design inspired by the geishas.*

20ª ALA: O JAPÃO E A BOMBA
20st WING: *JAPAN AND THE BOMB*
Destruído pelos efeitos da bomba atômica em 1945, o Japão viveu os piores dias de sua história para, décadas depois, superar o trauma e a destruição física, tornando-se uma potência mundial.
Destroyed by the effects of the atomic bomb in 1945, Japan experienced the worst days of its history. Decades later, overcoming the trauma and physical destruction, Japan became a world power nation.

21ª ALA: O SENTIMENTO JUDEU
21st WING: *JEWISH FEELING*
A ala faz menção à superacão do povo judeu após os horrores vividos durante o holocausto. | *The wing refers to the overcoming of the Jewish people after the horrors experienced in the Holocaust.*

DESTAQUES DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHTS:***
MARIA MELILO E DANIEL ROLIM
FANTASIA: REFLEXÕES JUDAÍCAS
COSTUME: *JEWISH THOUGHTS*
A fantasia é inspirada nos trajes da cultura judaica. *The costume is inspired in the outfits of the Jewish culture.*



ELEMENTO ALEGÓRICO: O SENTIMENTO JUDEU
ALLEGORIC ELEMENT: *JEWISH SENTIMENT*
Dois dos símbolos mais difundidos da cultura judaica, a Estrela de Davi e a Menorá representam uma cultura que sobreviveu aos horrores de uma ideologia racista que pretendia destruí-la. **|** *Two of the most disseminated symbols of the Jewish culture, the Star of David and the Menorah, representing a culture that survived the horrors of a racist ideology that intended to destroy it.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT:***
LATINO (ACOMPANHADO DE 4 DANÇARINAS) |
(FOLOWED BY 4 DANCERS)
FANTASIA: MÃOS UNIDAS | ***COSTUME:*** *UNITED HANDS*
Os "bonequinhos coloridos" remetem à questão da união mundial dos povos. | *The "colorful dolls" refer to the question of a global union of the people.*

Grande Rio

22ª ALA: NAÇÕES UNIDAS
22nd WING: *UNITED NATIONS*
A ONU – Organização das Nações Unidas – foi criada como um órgão capaz de regular as relações internacionais para manter a paz entre os povos.
The UN - United Nations - was created as a body capable of regulating international relations to maintain peace among the people.

3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA:
3rd MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER:
ANDRÉ RICARDO E JÉSSICA BARRETO
(FESTA AFRICANA | *AFRICAN FESTIVAL)*
A alegria de um povo liberto com o fim de um regime que condenou a população negra sul-africana à segregação. | *The joy of a people freed, by ending a regime that condemned and segregated the black population of South African.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT***
FANTASIA: RAÇA AFRICANA
COSTUME: *AFRICAN RACE*

23ª ALA: APARTHEID | ***23rd WING:*** *APARTHEID*
Representação do sentimento de união disseminado a partir da chegada de Nelson Mandela ao cargo presidencial na África do Sul e a reconstrução da identidade nacional proposta por ele. | *Representation of the feeling of widespread union with the arrival of Nelson Mandela to the presidential office of South Africa, and the proposed reconstruction of national identity presented by Mandela.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT:***
ADRIANA LESSA
FANTASIA: VALOR NEGRO | ***COSTUME:*** *BLACK VALUE*
Reverência à luta de Nelson Mandela. | *Reverence to Nelson Mandela's struggle.*

5º CARRO: TRIBUTO A MANDELA
5th FLOAT: *TRIBUTE TO MANDELA*
Homenagem a Nelson Mandela que foi aprisionado por um abominável regime racista mas, por sua esperança, perseverança e resistência, tornou-se um símbolo mundial de superação. | *A Tribute to Nelson Mandela who was imprisoned by an abominable racist system but, because of his hope, perseverance and endurance, Mandela became a worldwide symbol of overcoming.*

DESTAQUES DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHTS:***
ROBERTA CAMPOS - **FANTASIA:** VERDE GRANDE RIO
CUSTOME: *GREEN GRANDE RIO*
JÉSSICA GONÇALVES - **FANTASIA:** VERMELHO GRANDE RIO | ***CUSTOME:*** *RED GRANDE RIO*
Amor à Grande Rio. | *Love to Grande Rio.*

24ª ALA: SOU GRANDE RIO!
24th WING: *I'M GRANDE RIO!*
Homenagem àqueles que dedicaram tempo, trabalho e amor para a reconstrução de nosso carnaval após dificil momento pelo que a Escola passou em Fevereiro de 2011. | *Tribute to those who dedicated their time, effort and love for the reconstruction of our carnival after a difficult time the school experienced in February 2011.*

25ª ALA: DOIS BRASILEIROS
25th WING: *TWO BRAZILIANS*
(VELHA-GUARDA | *SENIOR HONORARY MEMBERS)*
Ostentando a faixa presidencial junto ao peito, a ala homenageia Luís Inácio Lula da Silva e Dilma Roussef um homem e uma mulher - exemplos de superação. | *Displaying the Presidential banner close to his chest, the wing honors former President Luiz Inacio Lula da Silva and President Dilma Roussef – a man and a woman – examples of overcoming.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT***
MAYRA CARDI - **FANTASIA:** AMOR TRICOLOR
COSTUME: *TRICOLOR LOVE*
Amor ao GRES Acadêmicos do Grande Rio.
Love to the GRES Academicos do Grande Rio.

26ª ALA: COMPOSITORES
26th WING: *SONGWRITERS*
Os compositores são os responsáveis pela alegria de nosso samba, que transformaram os desejos de nossa comunidade em versos, traduzindo poesia e alegria. | *The songwriters are those responsible for our samba enjoyment, those who transform the wishes of our community into verses, translating poetry and happiness.*

27ª ALA: AFROREGGAE DA FAVELA AO ESTRELATO
27th WING: *AFROREGGAE FROM THE SLUM TO STARDOM*
Homenagem ao grupo que representa a superação das limitações impostas pela pobreza, com atuação em áreas carentes da cidade do Rio de Janeiro.
Homage is paid to the group that represents the overcoming of limitations imposed by poverty, by changing the disadvantaged areas of Rio de Janeiro.

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT:***
BRUNA PIETRONAVI
FANTASIA: HEROÍNA | ***CUSTOM:*** *HEROIN*
Homenagem às mulheres que se superam.
Tribute to women who overcome.

ELEMENTO ALEGÓRICO | ***SCENIC ELEMENT***
FANTASIA: MÃES DO BRASIL
COSTUME: *MOTHERS OF BRAZIL*
O elemento alegórico rende homenagem às mães que perderam seus filhos em situaçoes traumáticas e fizeram da dor, uma bandeira pelas causas beneficentes. | *The allegorical element pays tribute to mothers who lost their children in traumatic situations and created from the pain a flag for charitable causes.*

DESTAQUE DO CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT:***
CAROL NAKAMURA
FANTASIA: O VALOR FEMININO
COSTUME*: THE FEMININE VALUE*
A bailarina veste o figurino que alude à coragem e à capacidade de superação da mulher. | *The dancer wears a costume that refers to the courage and ability of a woman who overcomes.*

28ª ALA: MULHERES EM SUPERAÇÃO
28th WING: *WOMEN OVERCOMING*
A superação da biofarmacêutica brasileira Maria da Penha Maia Fernandes, vítima da violência doméstica e hoje líder de movimentos em defesa dos direitos das mulheres, com a lei que leva seu nome. | *The overcoming of the Brazilian biopharmaceutical Maria da Penha Maia Fernandes, a victim of domestic violence and today the leader of the movement for the defense of women's rights, with the law bearing her name.*



GRUPO SHOW: A DANÇA DE RENATA MOUNIER
SHOW GROUP: *THE DANCE OF RENATA MOUNIER*
Renata Monnier, bailarina reconhecida pelo trabalho como coreógrafa no carnaval, depois de contrair meningite, fez da paixão pela dança a fonte de fé para continuar seu oficio: é dela a coreografia deste grupo a desfilar. | *Renata Mounier is dancer and is recognized for her work as a carnival choreographer. After contracting meningitis, she created through her passion for dancing, the source of faith to continue her career: it is Mournier's choreography that is paraded by this group.*

29ª ALA: O SAMBA VENCENDO A DOR
29th WING: *SAMBA OVERCOMING THE PAIN*
O intérprete do GRES Beija Flor de Nilópolis, Neguinho da Beija-Flor, não deixou se abater mesmo depois de um câncer no intestino, servindo de exemplo para o público que o acompanha nos desfiles. | *The singer of Beija Flor de Nilópolis, Neguinho da Beija Flor, did not let himself down even after having cancer, he serves as an example to the public accompanying him in the parades.*

30ª ALA: TRABALHADORES DO BRASIL
30th WING: *THE BRAZILIAN WORKERS*
A ala presta homenagem a todo brasileiro que faz de seu trabalho a engrenagem para impulsionar a superação de suas dificuldades. | *The wing pays homage to every Brazilian who creates from his job the gears to boost to overcome his difficulties.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT***
RENATA FRISON, A MULHER MELÃO
("MELON WOMAN")
FANTASIA*:* BRASILEIRA | ***COSTUME***: *BRAZILIAN*
Homenageia o povo brasileiro que dá exemplo de superação diária. | *Honors the Brazilian people who give examples of daily overcoming.*

6º CARRO: O BRASIL QUE SE SUPERA
6th FLOAT: *BRAZIL THAT OVERCOMES*
Os trabalhadores brasileiros superaram os obstáculos da vida, indo atrás de seus sonhos. Nossa homenagem ao operário da folia e eterno mestre Joãosinho Trinta, pelos serviços prestados ao carnaval. | *Brazilian workers overcame the obstacles of life, going after their dreams. Our tribute to the workman of carnival, Master Joaosinho Trinta, for his services rendered to the Carnival.*



Oferecimento do Grupo CETEC S/A,
mantenedor das Faculdades **ETEP**, **BILAC** e **FAATESP.**

Abre-alas: Alegoria que abre o desfile da agremiação. *The first float of each samba school's parade.*

Acetato | *Acetate:* Material usado para reproduzir um molde em grande escala para confecção de fantasias ou alegorias. *Material used to produce molds to make items for costume and floats. [This is generic and should be removed.]*

Agogô: Instrumento de ferro com copos em forma de cone e baqueta de madeira ou metal que é usada pelo ritmista para produzir o som. | *An instrument consisting of two cone-shaped bells made of iron containing wood or metal tappers, used by the rhythm setters.*

Ala | Wing: Conjunto de desfilantes com fantasias iguais, representando determinado aspecto do enredo. | *A section of marchers with equal costumes, representing a determined aspect of the theme.*

Ala Comercial: Ala composta por pessoas que adquirem suas fantasias na escola. | *The commercial section, composed of people who buy their own costumes to be allowed to march in the parade, after attending the required rehearsals.*

Ala Coreografada: Ala que participa do cortejo com coreografia previamente ensaiada. | *The choreographed section, the group that participates in the procession with previously rehearsed choreography.*

Ala da Comunidade: Alas formadas integralmente por elementos da comunidade onde a escola se localiza, participando dos ensaios na quadra, dos ensaios técnicos, ganhando a fantasia sem custo. | *The section formed solely of members of the community where the samba school is located. They receive their costumes for free.*

Ala da Força: Grupo de indivíduos que vão atrás do carro alegórico, sem representação no enredo. Podem ser da comunidade ou trabalhadores contratados para empurrarem ou facilitarem a manobra dos carros da concentração até o final da avenida. |*The group of individuals who follow each float, without representation in the theme. They can be community members or people hired for the job. Their task is to help push or facilitate the maneuvering of the floats from the concentration area until the end of the parade avenue.*

Ala das Crianças: Grupo que reúne as crianças da comunidade para desfilar. | *The section made up of children from the community who participate in the parade.*

Ala dos Garis: Como é chamado o grupo de profissionais que varrem a avenida após o desfile de cada escola. | *The name given to the group of street sweepers, in their city-issued orange overalls, who clean the avenue after each samba school's parade.*

Aljofre: Tipo de passamanaria usada em grande escala para decorar e dar acabamento a fantasias e alegorias. | *A type of trimming used plentifully to decorate or finish the costumes and floats.*

Alegorias e Fantasias: Conjunto de elementos cenográficos nos carros ou enfeites levados por integrantes das alas para caracterizá-los dentro do que representam num determinado setor, parte do enredo proposto pela escola. | *The floats and costumes, or in the broader sense, all the decorative props used on the floats or carried by parade members to characterize them in a determined section within the overall carnival theme chosen by the school.*

Arabesco: Detalhe produzido a partir de peça de acetato ou fibra de vidro para decorar carros alegóricos. | *Arabesque items, made of acetate or fiberglass, to decorate the floats.*

Apoteose: Espaço de dispersão dos desfiles no Sambódromo. | *The space for dispersal of the parade groups at the Sambodrome.*

Apuração: Evento agendado para a quarta-feira de cinzas, na Apoteose, quando são abertos os envelopes com o Mapa de Notas, acompanhado pela torcida de cada escola. *The judgment event, always held on Ash Wednesday at Apoteose, when the judge's envelopes are opened and the results are announced, accompanied eagerly by the fans of each samba school.*

Armação: Quando a escola está sendo organizada em seus respectivos setores, na concentração, para o desfile. *The marshaling, when the marchers and floats are being organized into the respective sections for the parade.*

Balança: Vem do nome de um edifício na Av. Presidente Vargas, no Rio de Janeiro, apelidado de "Balança mas não cai", em frente ao qual se concentram as escolas. | *This slang expression comes from the nickname of a building on Avenida Presidente Vargas in Rio de Janeiro – "Balança mas não cai" ("Sways but doesn't fall") – in front of which the samba school members concentrate to get organized just before the parade.*

Baianas de Corda: Antigamente, as baianas vinham desfilando ao longo de uma corda esticada para delimitar o conjunto da escola, evitando invasão de não-integrantes. | *In the past, the Baianas (women wearing typical dresses of Bahia) paraded along a rope stretched out to delineate their group and prevent invasion by non-members.*

Baluarte: Pessoa de grande expressão dentro do quadro da Agremiação. | *A very important person within the samba school, a big shot.*

Barracão: Espaço onde há a produção em série de fantasias, adereços e onde são montadas as alegorias. | *The warehouse where the costumes, regalia and floats are produced and assembled.*

Bateria: Grupo de ritmistas que executam o ritmo do samba na avenida, com tamborins, chocalhos, reco-recos, agogôs, cuícas, repiques e o surdo de primeira, segunda e terceira, tarol, caixa, etc. reunindo cerca de 300 integrantes comandados por um mestre de bateria. | *The section consisting of some 300 percussionists, with tambourines, chocalhos, reco-recos, agogôs, cuícas, repiques, ganzás, first, second and third surdos (brass drums), tarol e caixa, led my a master percussionist. Their job is to set the rhythm for the parade dancers.*

Boá: Enfeite de plumas, usado em torno do pescoço ou sobre os ombros. | *An adornment of feathers, worn around the neck or on the shoulders.*

Blocos: Grupos de foliões que se reúnem em torno de uma bateria ou de um "trio elétrico", utilizando, às vezes, roupas iguais.| *Groups of merrymakers who march in other places of the city, gathered around a group of percussionists or a band on a sound truck, sometimes using the same clothes or costumes.*

Burrinha: Personagem característico do Maracatu – folclore nordestino - é representado também no carnaval por fantasia composta por uma armação presa a alças, dando a impressão do desfilante estar montado num animal.
A typical character of Maracatu – a folklore of northeastern Brazil – represented in carnival by a costume composed of a frame secured by straps, giving the impression that the marcher is riding an animal.

Bossa de Bateria: Exibição da habilidade dos ritmistas através de comandos do mestre de bateria. | *Exhibition of the ability of the rhythm setters through the command of the master percussionist.*

Camarotes: Espaço exclusivo para se assistir aos desfiles na Marquês de Sapucaí. | *The groups of box seats where spectators watch to parade on Avenida Marquês de Sapucaí.*

Canetar: Penalizar uma escola durante o desfile, retirando-lhe pontos por algum motivo previsto pelo Manual vigente.
To penalize a school during its parade by subtracting points for some reason stipulated in the judging manual.

Carandiru: Espaço próximo à Rodoviária Novo Rio, onde se concentravam diversos barracões de escolas, fora da Cidade do Samba. Seu nome faz alusão ao complexo prisional homônimo. Hoje, com as obras do Porto Maravilha, a prefeitura estuda local mais adequado a essas instalações
The space near the Novo Rio Bus Station where some of the schools have secondary warehouse/workshop facilities, outside the primary ones in Cidade do Samba ("Samba City"). It takes its name from the penitentiary complex of the same name. Today, with the Porto Maravilha project to refurbish the port district, the municipal government is studying the best place to relocate these installations.

Carnavalesco: É o responsável pela concepção do desfile e, eventualmente, é também o responsável pela escolha do enredo. | *The carnival designer responsible for conceiving the parade and sometimes choosing the theme as well*

Carreteiro: Levada rápida e padrão do tamborim.
A standard series of quick taps with a stick on a tambourine, repeated during the parade.

Carro Alegórico: O mesmo que alegoria. | *A carnival float.*

Carro de som: Veículo motorizado que acompanha ou transporta os puxadores, cavaquinistas e violonistas durante o desfile, havendo três carros na Avenida que se revezam entre as escolas. | *A "sound car", really a truck, that accompanies or carries the lead singer along with ukulele and guitar players during the parade. There are three of these trucks that rotate among the schools during their parades.*

Carvalhão: Guindaste com uma espécie de gaiola, cuja função é a de elevar os destaques até os respectivos "queijos", quando são muito altos. | *A crane with a type of cage that lifts the main float riders to their respective platforms on the float when these are very high.*

Comissão de frente: Grupo à frente da escola, apresentando a agremiação e o enredo. Na tradição, esse era o espaço destinado aos baluartes, mas, hoje, são alguns componentes que executam dramatizações teatrais e coreografias comandados por um coreógrafo.
The "front commission", the group that leads the parade. Traditionally this was reserved for the school's most important members, but nowadays it contains some people who execute theatrical dramatizations and choreographed movements led by a choreographer.

Composição de Carro: Pessoas que desfilam sobre os carros alegóricos, compondo a ideia do enredo. | *The group of people who ride on the floats to convey the idea of the theme.*

Conjunto: Por este quesito do julgamento, a escola é vista como um todo: canto, dança, comportamento dos desfilantes e adequação de elementos cenográficos. | *A set of related items on which the school is judged, such as singing, dancing, behavior of the marchers and adequacy of the scenery elements.*

Concentração: Espaço de armação da escola, onde os integrantes se reúnem junto às alegorias trazidas até a área do Sambódromo. Tem dois lados: o do "Balança" e o dos Correios. *The marshaling area, where the marchers and floats are organized, from where they proceed to the Sambodrome. There are two sides, one in front of the "Balança" building and the other in front of the main post office.*

Correios: Em frente ao prédio central dos Correios há uma área de concentração das escolas, onde se organizam antes de entrarem na avenida. | *The part of the marshaling area in front of the main post office on Avenida Presidente Vargas.*

Corte do Carnaval: Grupo que representa oficialmente a cidade durante o período momesco, composto por Rei Momo, Rainha, 1ª Princesa e 2ª Princesa. São escolhidas em evento aberto ao público. | *The Royal Court that officially represents the city during carnival, made up of King Momo, his Queen and the First and Second Princesses. They are chosen at a public event before carnival.*

Cuíca: Um instrumento musical, semelhante a um tambor cujo som é obtido friccionando a haste com um pequeno pedaço de tecido molhado e pressionando a parte externa da cuíca com dedo, produzindo um "ronco" característico. *A single-headed friction drum, in which the sound is produced by rubbing a carved bamboo cane attached to the inside of the membrane and pressing the outside with a finger, producing a characteristic "snoring sound".*

Destaque: Figura central de uma alegoria, representando algum aspecto do enredo com fantasia de elaboração sofisticada, ricamente decorada. | *The main personality on each float, representing an aspect of the theme, wearing a richly decorated costume.*

Diretor de Harmonia: Tem o compromisso de manter o bom andamento do desfile, tanto quanto à cronometragem quanto à distribuição de alas pela Avenida. | *The harmony director, with the job of keeping the parade flowing well, both in terms of timing and distribution of the sections on the avenue.*

Dispersão: Processo de dissolução do cortejo, no momento final do desfile, quando a escola que já desfilou libera a avenida para o próximo desfile. | *The dispersal at the end of each school's parade.*

Enredo: Tema central do desfile desenvolvido pelos sambistas, alegorias e fantasias e sobre o qual versa o samba-enredo. | *The main theme of the parade, around which the theme song, floats and costumes are created.*

Enrolar a bandeira: Diz-se de uma escola que encerrou suas atividades. | *To "roll up the flag", meaning a samba school that is winding up its activities*

Ensaio Técnico: Ensaio realizado antes do Carnaval no Sambódromo, na rua próxima à quadra ou na própria, onde a escola reúne os desfilantes para ensaiar o canto, a evolução, a harmonia, etc. | *The technical rehearsal, the final rehearsal before the big show.*

Entrudo: De origem portuguesa, era um modo de brincar o carnaval, jogando pequenos limões feitos de cera com líquido para molhar as pessoas. | *A custom of Portuguese origin where carnival revelers throw small wax balls filled with liquid at each other.*

Escolas de Samba: As associações de samba que se organizam em torno de um concurso oficial de desfiles a cada ano, envolvendo a comunidade numa agenda de eventos comuns em prol do melhor desempenho.| *The samba associations, or "schools", that put on the big parades every year.*

Esquenta: Antes do desfile começar, o puxador canta um samba antológico da escola para mobilizar e "esquentar" os desfilantes. | *The "warm-up" – before starting the parade the lead singer sings an important song from the school's history to mobilize and warm up the marchers.*

Evolução: Quesito que avalia o desenvolvimento geral dos componentes e das alegorias da escola a partir do samba-enredo. | *A judging category that assesses the general development of the members and floats, based on the theme song.*

Feijoada: Um dos programas mais concorridos são as tradicionais feijoadas que ocupam as quadras das agremiações; preparadas com as receitas especiais das "tias", contam com a presença da velha-guarda, no microfone e na plateia. O público é formado por artistas, membros da comunidade, etc. | *The name for Brazil's traditional pork stew and the event at which it is eaten. These are traditionally held at the home rehearsal grounds of the various samba schools, with the presence of the old guard and other community members as well as entertainers, models and tourists, gathered to hear impromptu presentations and sample the recipes of the "aunties" from the community.*

Festa dos Protótipos: Evento realizado nas quadras das escolas de samba, com o objetivo de apresentar os protótipos das fantasias criadas para o enredo daquele ano. *The "prototype party", an event held at the home rehearsal grounds of the samba schools to present the prototypes of the costumes and other elements created for the upcoming carnival.*

Ganzá: Instrumento musical de percussão utilizado no samba: um tipo de chocalho duplo ou triplo, feito de metal ou plástico como um tubo de 15 a 50 centímetros, preenchido com areia, contas ou cereais. | *A percussion instrument consisting of a closed metal or plastic tube between 15 and 50 centimeters long, filled with sand, beads, metal balls, dried beans and/or other similar items.*

Genitália Desnuda: Exibição do órgão genital sem a proteção visual de fantasia, proibida pelo regulamento dos Desfiles das Escolas de Samba; já gerou episódios polêmicos sobre o uso de minúsculos tapa-sexos que caem durante o desfile. | *This is the expression for completely exposed genitalia, without even a small pasty or "fig leaf". The rules forbid this, but there have been many controversial episodes about the acceptable coverage and what to do if the protection falls off during the parade.*

Guardião de Mestre-Sala e Porta-Bandeira: Pessoas com a função de demarcar o espaço físico da dança do casal na Avenida. | *The people with the job of demarcating the physical space for the couple formed of the master of ceremonies (mestre-sala) and the standard bearer (porta-bandeira) to dance down the avenue.*

Grupo de Acesso: Grupo de 9 escolas (atualmente), filiadas à LESGA - Liga das Escolas de Samba do Grupo de Acesso, que desfilam na Sapucaí no Sábado de Carnaval. | *The access group, the second-division, currently formed of 9 schools, affiliated with the League of Samba Schools of the Access Group (LESGA). They parade at the Sambodrome on Saturday of carnival and the best two each year are elevated to the first division, to replace the bottom two finishers, which are relegated to the access group.*

Grupo Especial: Grupo de 13 escolas (atualmente) que desfilam no domingo e na segunda-feira de Carnaval, caracterizadas pelo porte, número de desfilantes e qualidade de materiais usados na confecção de seu carnaval. São filiadas à LIESA – Liga Independente das Escolas de Samba do Rio de Janeiro. | *The special group, currently formed of 13 schools. They parade on Sunday and Monday of carnival. They form the first division, or the "big league", of carnival and are affiliates of the Independent League of Samba Schools of Rio de Janeiro (LIESA).*

Joelho da Avenida: Curva de entrada na Avenida, bem à altura do Setor 1. | *The "avenue's elbow", the curve on Avenida Marquês de Sapucaí just by Sector 1.*

Lamê: Tecido liso ou jacquard, utilizando em trama fios metálicos, ouro, prata, etc. , muito utilizado na confecção de fantasias. | *A smooth woven or knit fabric with thin ribbons of gold, silver or other metallic yarns, commonly used to make costumes.*

Lantejoula: Pedaço de metal ou plástico, em geral redondo, usado para enfeitar vestidos e fantasias

Madrinha de Bateria: Elemento da comunidade convidada pelos "afilhados" da bateria para ocupar o cargo. | *The "godmother of the percussionists", a member of the community invited by the "godchildren" of the percussion section to occupy the position.*

Mestre-Sala: A função do Mestre-Sala é cortejar e apresentar a Porta-Bandeira assim como proteger e exibir, orgulhoso, o pavilhão da escola. | *The master of ceremonies, whose function is to accompany and present the standard bearer, with great pride, to the spectators.*

Mapa de Notas: Documento onde se registram as notas pelos julgadores do Desfile para posterior apuração e definição das agremiações campeãs. | *The "scoring map", where the judges record the scores they give to each aspect of each school's performance.*

Mestre de Bateria: Comanda a bateria, equivalendo à função de um maestro em uma orquestra. Mantém o ritmo e a cadência que sustentarão o canto da escola. | *The "master percussionist", the leader of the percussion section, who like an orchestra conductor, maintains the rhythm, cadence and singing.*

Paradinha: Quando os ritmistas param de tocar seus instrumentos durante alguns segundos, retornando o ritmo em plena harmonia com o canto da escola. *| A "little stop", when the rhythm setters stop playing their instruments for a few seconds and then return in full harmony with the rest of the musicians and singers.*

Passista: Desfilante ágil e flexível, capaz de sambar em todo o desfile, exibindo o verdadeiro "samba no pé". | *The men and women who are the pace dancers, they must be able to impress the spectators with their dancing ability throughout the parade, truly with "samba no pé" ("samba in their feet").*

Patrono: Tem um forte vínculo com as escolas de samba da qual participam, ajudando a comunidade "afilhada" e garantindo sua manutenção. | *The "patron saint" of the samba school, someone who participates and helps with the financial maintenance of the school, and also generally finances community betterment projects as well.*

Pavilhão: Bandeira de uma Agremiação; ostenta suas cores e seus símbolos característicos. | *The samba school's flag, bearing its official colors and characteristic symbols.*

Porta-Bandeira: Tem a função de conduzir e apresentar o pavilhão da escola, sem deixar que o mesmo enrole sobre seu corpo durante o bailado no desfile. | *The standard bearer, always a woman, who carries the school's flag during the parade.*

Puxador: Profissional de destaque na escola com a função de "puxar" ou iniciar a música para que todos cantem com ele. O mesmo significado de "intérprete". | *The "puller", the lead singer who sings the theme song, or samba enredo.*

Recuo da Bateria: Espaço da Avenida onde a bateria estaciona, de modo que outras alas se aproximem dela, evitando problemas na evolução. | *A setback space along the parade avenue where the percussion section can wait, allowing them to reposition themselves in the parade.*

Rei Momo: É o rei do Carnaval escolhido através de concurso promovido por entidades carnavalescas e jornalísticas, oficializado desde 1968. | *King Momo, the king of carnival, is chosen every year in a competition sponsored by carnival entities and newspapers. The honorary position was made official by a state law in 1968.*

Resplendor: Parte da fantasia composta por uma armação de ferro que é presa aos ombros do desfilante.
Part of the costume composed of a metal frame that is attached to the shoulders.

Samba de Escritório: Samba compostos por grupos que compõem para mais de uma escola no mesmo ano, assinados por outros nomes. | *A theme song created by a composer or group that works for more than one samba school the same year, but using other names.*

Samba-enredo: O samba-enredo ou samba de enredo, é um sub-gênero do samba moderno, surgido no Rio de Janeiro na década de 1930, feito especificamente para o desfile de uma escola de samba. | *The theme samba, the song that reflects the theme chosen by each samba school for each year's parade and is sung throughout the show. This sub-genre of samba emerged in Rio de Janeiro in the 1930s. Every year the theme sambas of the first division schools are issued together on a CD.*

Samba-exaltação: Possui letras patrióticas e ressaltando as belezas do país, com acompanhamento de orquestra. *This is a samba song that has patriotic lyrics, exalting the country's natural attractions, performed accompanied by an orchestra.*

Sandália [Plataforma]: Calçado montado sobre uma plataforma, com salto de 17 cm a 20 cm., é utilizado pelas passistas e pelas musas ou rainhas de bateria. *Platform sandals, usually with a heel measuring 17 to 20 cm, used by the pace dancers and muses or queens of the percussionists.*

Santo Antônio: Espécie de haste presa aos queijos para manter em segurança as pessoas que compõem os carros alegóricos. | *A pole fixed to the floor of the platforms on which the float riders stand, which they grasp in one hand to keep from falling.*

Setor Um: Setor de arquibancada da Sapucaí defronte ao qual a escola tem que "acontecer" para ser bem-sucedida na Avenida. | *The first sector of the stands along the parade avenue, where the school has to make a special effort to be successful in the competition.*

Setor Zero: Setor onde não há ingresso à venda, com arquibancadas montadas na Avenida Presidente Vargas, próximo do Canal do Mangue, de onde a plateia assiste à armação das escolas na concentração, antes do início do desfile. | *Setor Zero is the place where temporary bleachers are erected along Avenida Presidente Vargas, near Mangue Canal, where people watch for free the marshaling of the schools before the big parade.*

Surdo: O surdo é um tambor de grandes dimensões e som profundamente grave, feito de madeira ou metal e com pele nos lados, cuja função principal no samba é a marcação do tempo. | *This has already been defined in the part on the first, second and third ones.*

Surdo de Primeira: É o maior surdo e o que dá o andamento principal ao samba, serve como base. Os puxadores se guiam por ele para não acelerar ou desacelerar o canto do samba. | *The largest of the brass drums, it provides the proper beat for the lead singer.*

Surdo de Segunda: É o que dá resposta ao surdo de primeira. | *It is the second largest brass drum and responds to the first brass drum in the call and response rhythm.*

Surdo de Terceira: Aparece entre os outros dois (um pouco antes do surdo de segunda). Serve para dar um molho especial à cadência. A batida varia de escola para escola, pois cada uma utiliza um "tempo de corte". | *The third brass drum is carried between the first and the second. It provides a special "taste" to the cadence.*

Tamborim: Instrumento constituído de uma membrana esticada, sobre uma armação, normalmente confeccionada em metal, acrílico ou PVC, tocado com uma baqueta ou com a mão. | *This is a commonly known instrument around the world, so it should be deleted.*

Terreirão do Samba: É área para eventos durante o carnaval na cidade do Rio de Janeiro, funcionando durante as madrugadas. com shows de MPB e samba. Também é usado na apuração dos desfiles de grupos de acesso e blocos de enredo. | *The "samba grounds", it is an area for events during carnival in Rio de Janeiro, generally held in the wee hours, including shows with Brazilian pop music (MPB), samba and other genres. It is also used to announce the results of the judging of the schools of the access group.*

Tias: Senhoras ligadas ao samba, que zelam pelos departamentos femininos ou velhas-guardas das escolas, responsáveis pelas feijoadas e eventos em geral, realizados na quadra da comunidade. | *The "aunties", they look after the feminine departments and help the "old guard" members and also prepare the feijoadas and other events held at the home rehearsal grounds of each school.*

Velha-Guarda: Sambistas mais antigos, idosos, muitas vezes fundadores das escolas, que não mais ocupam cargos dentro da hierarquia da agremiação, mas que m posições de honra. | *The "old guard", the oldest members of the samba schools. They are often the founders of the school, who now hold only honorary positions. They typically parade dressed in white suits and Panama hats.*

Roteiro dos Desfiles 2012, uma iniciativa:

Por motivo de força maior, os verbetes da coluna **ABC da Folia** não foram publicados acompanhados de um mapa explicativo, como divulgado na grande mídia.

Cia. Multiplicar Produções